

CODEX
IMPERATORIS STEPHANI DUŠANI

1349 et 1354

EDIDIT ET TRADUXIT
NICOLAUS RADOJČIĆ

Praesentatum in I sessione Sectionis studiorum
socialium 29 Ianuarii 1959.

Redactor
GEORGIUS OSTROGORSKY, Academiae socius ordinarius,
Sectionis studiorum socialium secretarius

OFFICINA
„OPUS SCIENTIFICUM“
BELGRADI
MCMLX

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

ЗАКОНИК ЦАРА СТЕФАНА ДУШАНА

1349 и 1354

ИЗДАО И ПРЕВЕО
НИКОЛА РАДОЛЧИЋ

Приказано на I скупу Одељења друштвених наука
29 јануара 1959.

Уредник
Академик ГЕОРГИЈЕ ОСТРОГОРСКИ,
Секретар Одељења друштвених наука

ИЗДАВАЧКА УСТАНОВА

Научно дело

БЕОГРАД
1960

Слог: Издавачке установе „Научно дело“, Београд, Вука Караџића 5
Штампа и повез: Графичког предузећа „Академија“, Београд, Космајска 28

САДРЖИНА

Предговор	1
Рукописи, издања и преводи Душанова Законика	5
Душанов Законик	41
Превод Душанова Законика	87
Реч цара Стефана Душана уз Његов Законик	145
Регистар имена лица	163
Регистар имена места и области	167
Стварни регистар	168

ПРЕДГОВОР

Друго издање Душианова Законика од Симојана Новаковића, изашло 1898, постојало је већ одавно књижевна реткост. Мој превод Душианова Законика, објављен 1950, нигде се више не може набавити. А изражња овога најважнијег српског правног сџоменика из Средњег века постоје сваким даном све већа. За њега се занимају исто толико филолози, колико историчари и правници. Круг интереса за Душианов Законик нагло расте с развојем славистике, и у ширину и у висину, са све јачим скрепањем историчких студија у праву проучавања друштвеног и економског развоја и с њима правничких изражјавања да се правним схваћањима и установама пронађу што дубље основе. У свим овим правцима научних испитивања налази се на Душианов Законик као важну карику у развоју нашег језика, нашег друштвеног, економског и државног развоја и наших правних схваћања и достигнућа. И не само наших. Душианов Законик је члан словенских и светских средње-вековних законодавстава. Он представља, као и толики други средњековни законици младих европских народа, свој обичајног права с римским. Проучавања ових права, почињући с остроготским и визиготским, данас су у јеку, и сваки час доносе нам важна и драга ошкровења. Ово важи за европски Запад, а у Средњој Европи, особито у њеном источном делу, Душианов Законик, донесен на српским државним саборима 1349 и 1354, стоји међу најраније правне сџоменике високе правне учености и узвишене етичке вредности. Зато је сасвим разумљиво, и пошћуно оправдано, да се жели што више дознајти о Душианову Законику, не само у уском колу учењака већ и у широком колу

образованих и образовања жељних. Чесџо је, заиста, за изненађење и дивљење, ко се све жели обавесџиџи о садржини и о духу Душанова Законика. Основа за уџознавање садржине и духа Душанова Законика јесџе његов џексџ. Високо ценеџи многобројне књиге и расџраве о срџскоме средњевековноме џраву и о Душанову Законику у њему, мора се исџаџи да је најџоузданије врело за уџознавање Законика он сам. Тако и џреба да буде у здравој кулџурној и научној средини — сваки разбоџиџи чџиџалац нека се уџозна и с џуџим мишљењем о џроблему који га занима, али, у овоме случају, нека донесе свој суд самостџално на основу уџознавања џексџа Душанова Законика. Ово је сасвим џачно, и за самостџалне чџиџаоце ласкаво, али како доџи до џексџа Законика?

Да бџх задовољно све џиџу и све дубљу џежџу за уџознавањем Душанова Законика, ја сам се одлучио да издам његов сџаросрџски џексџ и џревод. Моје издање џексџа Законика сасвим је друкчије од дојакошњих, и џако је, надам се, џодешено да џружџи чџиџаоцима најџоузданији џексџ Душанова Законика, који је најблџжи његову оригиналу. Досадашња издања ослађала су се или на један једини рукоџис Законика и давала само његов џексџ, или су џоред џога џексџа бележџила важнџије варијанџе из других рукоџиса. При џоме се чџиџла неоџросџџива џоџрешка да се џремало обзџрало на најсџарије рукоџисе Душанова Законика, Сџџрушџи и Аџонски. Ја сам њих узео за основу џексџа и служио се осџалџм рукоџисима само онда када је у њима добро сачуван који члан Законика, или део њега, кога нема у Сџџрушџком и у Аџонском рукоџису, или је на доџичноме месџу џексџа другога рукоџиса џоузданији. Према џоме, у овом издању Душанова Законика узетџо је из Сџџрушџкога рукоџиса осамдесетџ и деветџ чланова, из Аџонскога џедесетџ и деветџ, из Призренскога двадесетџ и шесџ, из Бџсџџричџког четџрнаесџ, из Раковачџкога дванаесџ и из Ходошџког један. Ако је џосџојао оџравдан разлог да се џоред џексџа из једнога рукоџиса саџиџиџи или цели члан, или његови делови, или џоједине речи из другога, џако је и џосџуџано, и чџиџаоци су увек обавешџени о џоме; сви џексџови су џреџисани или с фотџџиџије, или с фотџоџраџија; у моме џреводу су, наравно, џреведени оригинални џексџови како су овде издаџи.

При иштампању оригиналнога текста тежио сам, колико год се могло, да он изиђе пред очи читалаца са што вернијом садржином, али не и са што приближнијом сликом самога текста. Значи, ситиписи, знаци скраћивања и акценсти нису уношени у штампани текст, јер ово није могуће тачно извести, а скраћене речи су разрешене. Интерпункција је пренесена из оригинала. У грамаичко и правописно поправљање и уједначавање текста, што је раније чињено, ниошто се нисам хтео упуштаати. Где у моме издању нема њ на крају речи иза сугласника, тамо је овај написан изнад линије, или је допична реч здружена с идућом; ово је, мислим, важно за филологе, а садржину не квари.

У преводу Душанова Законика дао сам уз поједине чланове, преузете из византијскога права, њихове изворе, даље, разјаснио сам поједине изразе, и најоследњу, саопштио сам најважнију литературу за оне који су жељни да што дубље продру у суштину српскога средњевековнога права и који су ради да га упознају у кругу средњевековнога права као и права уопште. Могао сам дати још опширнију литературу, али ја смам нейошребним, и ошасним, жељне научнога истраживања преишати шерешом пребогаће литературе и тако, можда, обесхрабрити.

У уводној глави, о рукописима, издањима и преводима Душанова Законика, речено је, надам се, све што може задовољити научну радозналост и — што смам још важнијим — олакшати научна истраживања из области српскога средњевековнога права уопште и Душанова Законика посебно.

У завршној глави, о Речи цара Стефана Душана уз његов Законик, покушао сам савити овај занемарени састав у круг њему сличних од најранијих времена до царава доба.

Даља истраживања Душанова Законика много су олакшана уопшребом фототографије у служби науке. Нам је положеј, у шоме, сјајан према ономе ранијих ишитивача: Јован Ђорђевић је у своме издању Душанова Законика по Текелијиноме рукопису иружио читавоцима само литотографију написана Законика. Т. Зигел је украсио своју књигу с литотографијом написана Душанова Законика по Призренскоме рукопису и с четрдесетим чланом из њега. Т. Флорински је саопштио слику једне стране

из Сѣрушкога рукописа Душанова Законика. А како је данас? Захваљујући Српској академији наука, цео Душанов Законик из Призренскога рукописа издан је фототипички и цео Сѣрушки рукопис у фотографијама. В. Мошин и ја саопштили смо из других рукописа Душанова Законика читав низ фотографија, што је на своме месту истакнуто. На тај начин је олакшано колико упознавање с текстом Душанова Законика, толико и стварање прегледне о изгледу његова текста кроз векове. Сјутдије Законика су данас веома олакшане и, надајмо се, биће настављене, проширене, продубљене и на још виши степен испрживања и приказивања подигнуте.

Београд,
4 јануара 1959.

Никола Радојчић

РУКОПИСИ, ИЗДАЊА И ПРЕВОДИ ДУШАНОВА ЗАКОНИКА

I

Прва вест о рукопису Душанова Законика сачувана је у облику магловито исказане слутње. Она потиче од Јована Рајића, који под крај дванаесте главе седме књиге своје Историје пише: „Повѣствуется же, яко сочинилъ сей Государь (sc. Стефан Душан) и Книгу правъ въ которой преднаписалъ законы и уставы всѣмъ своего Царства Чиновоу и Подданнымъ. Не неправильно убо догадыватися можемъ, яко и въ домашнемъ строеніи Государственныхъ дѣлъ положилъ онъ стараніе свое, когда всякаго рода чини и достоинства по обычаю восточныхъ Царей устроилъ, устроить подобало и правила всѣмъ чинамъ и штатамъ. Придаютъ речи повѣдатели, яко кодексъ той правилъ Стефановыхъ въ Монастырѣ Дечани и до нынѣ хранимъ есть, между прочими древностями Сербскими: неимущее на тое совершеннаго извѣщенія оставляемъ охотникомъ на изслѣдованіе“.¹ Рајић је био у Дечанима, али „Книгу правъ“, а то је Душанов Законик, тамо није видео, што не би значило да тамо није ни била, јер њему није све показано што је желео видети. Тамо не, али Рајић је могао јамачно нешто више дознати о Душанову Законику и у самим Карловцима, чак и у самој школи где је професоровао, јер су ту постојали, и међу ђацима се преписивали, рукописи Законика. Тешко је рећи, да ли су они ипак остали Рајићу непознати, или му због облика и стања у коме су се налазили нису уливали поверења. То су све били рукописи с очевидним печатом скорашњости, претставници млађе редакције Душанова законодавства, у којој је био испуштен скраћени Синтагмат Матеја Властара и преписивани само Јустинијанов Закон и Душанов Законик, све језиком XVIII в. А Рајић је, изгледа, сањао о томе да је у Дечанима сачуван баш сами оригинал Душанова Законика, писан истим, или сличним, језиком као повеље и записи из Душанова доба. Ови су, истина, били Рајићу у малом броју познати, али ипак толико да он у тима, с очевидним малим знањем и с јасном невештином писаним позним рукописима, не

¹ Раичић I., Историја разнихъ славенскихъ народовъ најпаче Болгаръ, Хорватовъ и Сербовъ, II, 1794, 646. У рукопису Рајићеве Историје налази се ово место на стр. 368; приликом штампања измењено је „Штатамъ“ у „Чиновоу“. Упор.: Радојчић Н., Душанов Законик, Научна издања Матице Српске, III, 1950, 5—7 и Радојчић Н., Карловачки рукопис Јустинијанова Закона и Душанова Законика, Годишњак Историског друштва Војводине, I, 1951, 7—12.

би могао препознати свечану „Книгу правѣ“ цара Стефана, ако би му и били познати ови, за његово доба, скорашњи рукописи Душанова Законика.

По саопштеноме тексту из Рајићеве Историје види се да он није знао за рукопис Душанова Законика, или да није хтео признати као Законик скорашње преписе овога правнога споменика, који су кружили у његовој околини, али чији је већ натпис критичком историчару, какав је Рајић желео бити, морао уливати неповерсење. Па ипак је баш такав један препис Душанова Законика, без Рајићева знања и против његове воље, штампан као први део трећег додатка његовој Историји.²

Рукопис је припадао браћи Текелијама, Петру и Сави, а унео га је у Рајићеву Историју њен издавач, Стефан Новаковић; немогућно је рећи, да ли с приволом митрополита Стратимировића или и без ње. Јован Рајић је много праскао због ове самовољности и у српби написао изнад овога издања: „Чужий подметаѣ а не мое“. Ово је, заиста, лоше издање по лошем рукопису, али то му није сметало да начини дубок утисак у тадашњем ученом свету и да постане угаони камен читавој згради истраживања о Душанову законодавству. Занимање за правне споменике Средњег века било је под крај XVIII и на почетку XIX в. тако велико да је издање Душанова Законика, какво било да било, дочекано као веома важан догађај у младим и смелим културноисториским и правним истраживањима тога доба. Српско издање Законика било је лоше, а његов немачки превод од Јована Христијана Енгела још лошији, али новина таквога правнога споменика из Средњег века уопште и његова појава пред сами почетак залета младога романтичарског покрета превагнули су замерке које су чинјене и српском издању и немачкоме преводу³. Они су били потребни и — добродошли.

Замерке издању Душанова Законика у Рајићевој Историји остале су ограничене на узак круг учених људи, а ласкав глас о Законику као веома важном спомену из прошлости продро је у широке кругове не само српског и словенског него и целог образованог света. То је био врло јак потицај да се трага за другим рукописима Душанова Законика, највише што ближима времену његова постанка.

Средишта тих занимања била су у Карловцима и у Новоме Саду, тада најкултурнијима местима међу Србима, и упорна тражња није остала без успеха. Из таме заборав извлачени су рукописи Душанова законодавства, међу којима је први који је упоређиван с издањем у Рајићевој Историји био Раковачки рукопис. Њега је поклонио Српској гимназији у Новоме Саду сирочадски отац Јаков Петровић⁴, а издао је

² Раич I., Историја, IV, 1795, 242—71.

³ Engel J. Ch., Geschichte des Ungrischen Reichs und seiner Nebenländer, III, Geschichte von Serbien und Bosnien, 1801, 293—310. Мишљење Ј. Добровског о издању Душанова Законика и о Енгелову преводу: Радојчић Н., Век и по проучавања Душанова законодавства, Зборник у част шесте стогодишњице Законика цара Душана, I, Српска академија наука, 1951, 215.

⁴ Сјајић В., Српска православна велика гимназија у Новом Саду, Научна издања Матице српске, I, 1949, 232.

Душанов Законик из њега новосадски професор Георгије Магарашевић⁵. Издање није успело, али је и преко њега могла бити створена основа за упоредно проучавање рукописа Душанова Законика, које од тада у науци не престаје.

Развојна црта у испитивању Душанова законодавства испињала се све више и, према томе, захватала све пространији хоризонт. Поред само два штампана издања Законика, обадва неуспела, било је потребно давати што пунија и што тачнија обавештења о самим рукописима, да би се тако изграђивао темељ за једно критичко издање Законика. Тај важни задатак узео је на себе тада најпозванији и за тај напор најспособнији научни трудбеник, Павле Јосиф Шафарик. Зашто најпозванији? Зато, што је као директор Српске гимназије у Новоме Саду био у могућности да се упозна с рукописима Душанова законодавства у Војводини, где су те врсте истраживања биле једино и могуће, пошто је остали део српских земаља или чампо у варварскоме ропству или је био још неспособан за ову врсту научних напора. Ови су у слободној Србији и у Црној Гори и очекивани од Војводине, њој намењивани и њој препуштани. А што се способности тиче, то је Шафарик међу осталим славистима, мислим западњима, имао ту несумњиву предност што је у славистичким студијама, које се нарочито Срба тичу, био на врелу обавештења, имао одличне везе с ученим Србима у Војводини и био наближе Србији, да, кад устреба, покуша и из ње добити научну грађу, која га је занимала. Но још нешто не треба заборавити: Павле Јосиф Шафарик није био у своме односу према Србима оптерећен никаквим конфесионалним предрасудама и никаквим политичким плановима. Срби су ово знали и мудро заузимали свој став према њему и према друкчијима од њега.

П. Ј. Шафарик се осмелио да 1831 објави на веома угледном месту свој „Преглед најважнијих писмених споменика старијих времена код Срба и осталих Југословена“.⁶ Ово је, за оно доба, сјајан рад, у коме је Шафарик описао и три рукописа Душанова законодавства, те тако проширио основу за ову грану научних истраживања. Описани рукописи су Ходошки, Раковачки и Раванички; они су сада у библиотеци Чешкога музеја у Прагу, где је, поред њих, и Шишатовачки рукопис и препис Рудничкога, што је, стварно, Београдски, изгорео с Народном библиотеком 6 априла 1941.⁷

⁵ Магарашевић Г., Законикъ Стефана Душана, Летопис, 14, 1828, 44—62 и 15, 1828, 31—55.

⁶ Schaffarik P. J., Uebersicht der vorzüglichsten schriftlichen Denkmäler älterer Zeiten bey den Serben und anderen Südslawen, Jahrbücher der Literatur, LIII, 1831, Anzeige-Blatt, LIII, 1—58. Одсељак с описом рукописа Душанова законодавства прештампан је само с правописним изменама у: Schaffarik P. J., Geschichte der serbischen Literatur, 1865, 221—5.

⁷ После смрти П. Ј. Шафарика описивани су словенски рукописи из његове оставине у неколико махова. Ја ћу истакнути, из најважнијих описа, само она места која се односе на рукописе Душанова законодавства: Catalogus librorum, incunabulorum, codicum manuscriptorum, chartarum geographicarum, quae olim ad bibliothecam P. J. Safarik pertinebant, 1862, 111—2. Воскресенский Г. А., Славянскія рукописи хранящіяся

П. Ј. Шафарик је у своме Прегледу морао покудити Магарашевићево издање Душанова Законика по Раковачкоме рукопису. Тиме је, мислио је ваљда, узео на себе и обавезу да спреми боље издање по истоме рукопису, што је и учинио у збирци А. Кухарскога „Најстарији споменици словенскога права“, где је саопштен српски текст Законика ћирилицом, његов препис латиницом, Шафариков немачки превод Душанова Законика и његове драгоцене примедбе уз њега.⁸ То је био велики научни напредак, иако Раковачки рукопис, који је издан с допунама из Ходошкога, има извесних недостатака. Цело издање је такво да нам даје пуно право да истакнемо постепеност, која узима знаке законитости, у све дубљем и у све ширем проучавању Душанова законодавства. Ово је добра страна овога Шафарикова издања, али оно није остало и без неповољних последица: Под моћним утицајем Шафарикова авторитета, Стојан Новаковић се у свом другом издању Душанова Законика и у спољашњем распореду едиције, па чак и у парафразирању чланова Законика, угледао на Шафарика и на његов немачки превод, мада овај истиче из оскуднијега знања о Законнику од онога у Новаковићево доба. Овакви случајеви нису усамљени у науци.

У општем и страсноме занимању слависта за Душанов Законик ипак су предјачили Павле Јосиф Шафарик и Јернеј Копитар.⁹ Оба су имала опширне и смеле планове о издању и о научној обради овога правнога споменика, које нису у потпуности остварили, али их је Шафарик за крупан корак привео ближе остварењу. Својим личним везама и опширном преписком проширивао је своје знање, поред осталог, и о рукописима Душанова Законика. Кратак преглед познатих му рукописа сместио је у предговор Примера световне књижевности у својим Споменицима.¹⁰

Малочас истакнута постепеност у ширењу знања о Душанову Законнику, која се приближава законитости, огледа се да не може бити боље у порасту броја познатих рукописа Законика. Стефану Новаковићу, када је издавао Рајићеву Историју, био је познат само један рукопис Законика, онај браће Текелија. Георгије Магарашевић, издавајући Раковачки рукопис Законика, знао је за свега два његова рукописа.

въ заграничныхъ библиотекахъ, Сборникъ ОРЯиСл., XXXI, 1882, 24—6. *Флоринскій Т.*, Памятники законодательной дѣятельности Душана царя Сербовъ и Грековъ, 1888, 201—6 и 223—49. *Сйеранскій М.*, Рукописи Павла Јосифа Шафарика... въ Прагѣ, 1893, 53—66. *Яцимирскій А. И.*, Описание южнославянскихъ и русскихъ рукописей заграничныхъ библиотекъ, Сборникъ ОРЯиСл., ХСVIII, 1921, 698—9, 703—7 и 780—6. *Vašica J. * Vajs J.*, Soupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze, Československá akademie věd, 1957, 50—1, 212—9, 237—9 и 301—4.

⁸ Законикъ сръбскій цара Стефана Душана Сильнаго 1349 и 1354 г.: *Kuharski A.*, Antiquissima monumenta juris Slovenici, 1838, 92—162. Варијанте из Ходошкога рукописа: 163—70. Немачки превод: 171—211. Примедбе: 212—26; о рукописима Душанова Законика: III-V.

⁹ О Копитаревим намерама да се изда Душанов Законик: *Радојчић Н.*, Два намеравана издања Душанова Законика, Зборник Матице Српске за књижевност и језик, III, 1955, 5—8.

¹⁰ *Šafařík P. J.*, Památky dřevního písemnictví Jihoslovanův, 1851. Okázky občanského písemnictví, III-IV.

Павлу Јосифу Шафарику била су 1831 позната три рукописа Законика, а двадесет година касније умео их је у споменутоме предговору Примерима световне књижевности нанизати десет. Док се у Споменицима А. Кухарскога био одлучио да изда Душанов Законик по Раковачкоме рукопису, у својим Споменицима изабрао је Ходошки рукопис за основу издања, допуњавајући га члановима из Раковачкога рукописа.¹¹ П. Ј. Шафарик одлучио се овом приликом за Ходошки рукопис само зато што је веровао да је он, међу њему приступачнима, најстарији. Принцип је, дакле, већ био постављен, и то овакав — што је један рукопис Душанова Законика ближи времену његова постанка, тиме је погоднији за реконструкцију текста најближега оригиналу. Шафарик је већ тада знао и за најстарији рукопис Законика, Струшки, који је онда носио у науци име Казањски први, и из преписке с тадашњим његовим власником, Виктором Григоровичем, уверио се да такав рукопис треба ставити у основу научнога издања Душанова Законика. У истакнутоме предговору Примерима световне књижевности он овако вели: „Kdyby se budoucně dobrý starý rukopis druhé třídy našel (Kazanský první jest, jakž dotčeno v prostředku kusý), náleželo by jej za základ při pořádání článkův položiti, . . .“ Шафарик је најмање знао о Бистричкоме рукопису Душанова Законика, али га је ипак унео у свој списак рукописа Законика, који је завршио овим речима: „jiný (sc. rukopis) viděl Grigorovič ve Struze obliž Ochridu“. Веома савесни описивач рукописа богате Григоровичеве збирке, А. Викторов, био је мишљења да у овој краткој реченици поменути рукопис није ништа друго него исти онај који је сада у науци познат под именом Струшкога.¹² То би значило да је Шафарик начинио забуну, јер је он Струшки рукопис унео у свој списак под именом Казањски први, пошто је Григорович био тада професор Универзитета у Казању. Не поричем да је искључена могућност забуне са Шафарикове стране, али морам истаћи да је он био с Григоровичем не само у преписци, већ да га је овај и у Прагу посетио и с њим опширно разговарао о своме путу по Европској Турској. Према томе, треба ипак мислити ма и на малу могућност да је Григорович видео у Струги два рукописа Душанова Законика, један да је понео, а други не, те да би и за тим, као и за другима само наговештеним рукописима Законика, требало трагати.

Мали одељак из Шафарикова предговора Примерима световне књижевности, који се односио на рукописе Душанова Законика, спада међу у науци највише преписиване саставе. То, уосталом, није ни велико чудо, јер је Шафарик кроз читаву деценију био најбољи познавалац Законика и, осим тога, имао у својој библиотеци четири његова рукописа. Ја, наравно, не могу овде исписивати све случајеве прегледања овога Шафарикова списка рукописа Душанова Законика, али с два морам начинити изузетак због знаменитости њихова утицаја на потоњи развитак проучавања Законика. При томе не мислим на опис рукописа Душанова Законика у првом Новаковићеву издању овога правнога

¹¹ *Ibidem*, 29—50

¹² Викторовъ А., Собрание рукописей В. И. Григоровича, 1879, 25.

споменика по Призренском рукопису, јер је, стварно, у њему ново и важно само оно што се тиче споменутога рукописа, а све остало, што вреди, преузето је из Шафарикова описа рукописа Душанова Законика.¹³ Мени је на уму досадашњи најпространији опис рукописа целог Душанова законодавства и у њему, разуме се, и Душанова Законика од Тимотеја Флоринскога. Нипошто нећу да кријем да и у њему има погрешака, али је он састављен с толико добре воље и с толико стручнога знања да је до данас остао важан део поуздане основе за проучавање Душанова Законика. Особито се мора истаћи да је полазна тачка Флоринскога била тачна — при описивању рукописа потребно је да их описивач сам лично прегледа, а не да се ослони на туђе очи; у томе је успео код свих важнијих рукописа Законика, осим Бистричкога. Флоринскога опис рукописа Душанова законодавства је, и за оно доба када је писан, ишао преопиран; њему је успело да наниже шеснаест рукописа Душанова Законика.¹⁴ Ови су описи већ сами собом корисни, али Флорински је учинио нашој науци још већу корист тиме што је, поред описа, дао и текстове четири веома важна рукописа Душанова Законика: Струшкога, Атонскога, Раваничкога и Софијскога.¹⁵ На тај начин је знатно повећао број издатих текстова Законика и тако проширио и учврстио подлогу за реконструкцију текста најближега оригиналу, будући да два од штампаних рукописа, Струшки и Атонски, спадају међу најстарије и најзанимљивије.

У објављивању текстова Душанова Законика није, иначе, како је познато, било много среће. Прво издање је извршено по младом и не много поузданом рукопису, браће Текелија, и сасвим нестручно издато у Рајићевој Историји. По други пут је Законик штампан по исто тако не староме рукопису, Раковачкоме, али препуном веома важних особина, нажалост, кривицом и издавача, и штампара, и цензуре лоше и непотпуно. Па ипак су ове две различите верзије Душанова Законика изазивале за науку веома корисно упоређивање текстова, особито када је П. Ј. Шафарик издао много боље него његов пријатељ, Г. Магарашевић, Душанов Законик из Раковачкога рукописа. Трећи пример текста Законика издао је Шафарик у својим Споменицима из Ходошкога рукописа. Тако су, у целини, били до око половине XIX в. објављени текстови Душанова Законика по овим рукописима: Браће Текелија, Раковачком и Ходошкоме. Знање о самим рукописима Душанова Законика почивало је, иначе, све дотада само на обавештењима П. Ј. Шафарика, што се одлично види из студија Николе Крстића „Разматрања о Душановомъ Законику“¹⁶ и из опширнога дела

¹³ *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана цара српског, 1349 и 1354, 1870, XI-XVI.

¹⁴ *Флоринский Т.*, Памятники законодательной дѣятельности Душана, царя Сербовъ и Грековъ, 1888, 175—263.

¹⁵ *Флоринский Т.*, о. с., Приложенија: Струшки: 1—13; Атонски: 14—35; Раванички: 36—51; Софијски: 75—94.

¹⁶ *Крстић Н.*, Разматрања о Душановомъ Законику, Гласник, VI, 1854, 100—1.

П. Мајкова „Исторія сербскаго языка по памятникамъ писаннымъ кириллицею“.¹⁷ Што год су ови учени истраживачи написали о рукописима Законика, све су то преузели из Шафарикова предговора Примерима световне књижевности.

Свеж залет у проучавање рукописа Душанова Законика донело је упознавање с његовим Призренским рукописом, који је после дугих и бурних сукоба постао приступачан научном истраживању седамдесетих година XIX в..¹⁸ Из овога рукописа Душанова законодавства издвојио је Стојан Новаковић сам Законик, али га није штампао како га је нашао у рукопису, него га је, по једној несрећној идеји, искидао да би га довео у „лођички ред“.¹⁹ На тај начин је, међутим, само отежао научно проучавање, а не олакшао, како је намеравао. Неприлика, уосталом, с овако промашеним издањем није дуго трајала, пошто је Т. Зигел, по препису В. И. Ламанскога, издао 1872 Душанов Законик по истом рукопису, за оно доба, беспрекорно.²⁰ Старост Призренскога рукописа дуго је прецењивана, али уверење о његовој пуноћи остало је непољуљано, те је он постао, и за дуго остао, главна основа за утврђивање текста Душанова Законика. То се чинило чак и онда када је ропско ослањање на текст овога рукописа било непотребно, па тиме и научно штетно. Док ово пишем ја, пре свега, имам на уму друго издање Душанова Законика од Стојана Новаковића, које је, чим се 1898 појавило, прихваћено као научна основа за сва истраживања о Душанову Законику и тако је, до данас, на целој свету и остало.²¹ Немогуће је дати поуздан одговор на ово оправдано питање — зашто се Новаковић при текстирању чланова Душанова Законика није више ослањао на старије рукописе од Призренскога, нарочито на Струшки? Он је, истина, унео у своје издање, међу варијанте, и она места из Струшкога рукописа, као и из осталих старијих или важнијих, која се не слажу с Призренским рукописом, но он је то учинио на тај начин што је истицао да, додуше, тамо стоји тако, а требало би онако како је у Призренскоме рукопису. Овај поступак је Константин Јиречек јако замерио Стојану Новаковићу, знајући какав је био став његова деда, Павла Јосифа Шафарика, према Струшкоме рукопису.^{21a} Та погрешка Нова-

¹⁷ *Майковъ П.*, Исторія сербскаго языка по памятникамъ писаннымъ кириллицею въ связи съ исторією народа, 1857, 31—40.

¹⁸ *Радочић Н.*, Душанов Законик по Призренском рукопису, Српска академија наука, 1953, 3—14.

¹⁹ *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана цара српског, 1349 и 1354, 1870, XVI.

²⁰ *Зигелъ О.*, Законникъ Стефана Душана, 1872: Приложенија, 8—115.

²¹ *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана цара српског, 1349 и 1354, 91 издање Задужбине Илије М. Коларца, 1898.

^{21a} „Ich hätte mich nicht immer so genau an den Prizrener Text gehalten, sondern die Fragmente von Struga, als die älteste Handschrift, soweit sie erhalten oder lesbar sind, als Grundlage genommen und erst in den darin fehlenden Artikeln mich an den Wortlaut des Prizrener Codex und an die übrigen Abschriften gehalten“. *Jireček С.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 206.

ковићева мора се исправити и при текстирању појединих чланова Душанова Законика мора се узети за основу текст онога рукописа у коме је он најбоље сачуван. То се мора, и то се може, учинити, али број чланова Душанова Законика и низ којим су они поређани у другој Новаковићеву издању није саветно измењивати, иако је јасно да они нису без замјерке, јер има очевидних случајева да је један члан Законика у његову издању раздјељен на два дела, или су првобитна два члана здружена у један. Све је ово тачно, али за ових шездесет година, откако се законска одређења Законика наводе по бројевима чланова у другој Новаковићеву издању Душанова Законика, бројеви су се тако чврсто скопчили са садржином појединих чланова, да би значило уводити непотребну и дангубну забуну, ако би се бројеви чланова Законика измењивали. Нека остане онако како је праксом утврђено. Но овако поступање нам, разуме се, не смета да код несрећно ограничених појединих чланова Душанова Законика истакнемо да су они или неспретно раздјељени, или невесто здружени.

Отако је Стојан Новаковић по други пут издао Душанов Законик, постали су научни захтеви за издавање историјских извора другачији, виши и сложенији, нарочито за датирање рукописа и за саопштавање текстова. Раније, датирање је извршивано претежно с филолошким средствима, формом слова и облицима језика, док се данас код рукописа писаних на папиру — какви су сви рукописи Душанова Законика — датирање обавља на основу водених знакова на хартији. При ранијем начину, временски размак, у који су стављани поједини рукописи, мерио се често вековима, док се датирање на основу филигранна мери годинама и, ређе, деценијама. Ово је огроман напредак, који, нажалост, није спроведен за све важније рукописе Душанова Законика, што веома отежава њихово тачно датирање; најнемилији је случај с Ходошким рукописом Душанова законодавства. Када се примени датирање рукописа Душанова Законика на основу водених знакова, онда излази да су они често стављани не само у погрешна деценија, него и у погрешне векове, чиме се став према појединим рукописима из основа мења, и на темељу чега многобројне претпоставке спадају као сасвим неосноване. Оволико што се тиче датирања рукописа, а није утешнија слика ни што се тиче саопштавања текста. Наши први, најмарљивији и најзаслужнији, издавачи старосрпских текстова били су филолози, који су, већ од Павла Јосифа Шафарика, текст који је стајао пред њима исправљали с граматичке и с правописне стране и удељавали га какав би, по њихову мишљењу, требало да буде. У ранијим издањима ово је, истина, чињено још више неголи у каснијима, али ни од Стојана Новаковића издани многобројни старосрпски текстови нису без ове особине, и мане. Зна се да је немогућно старосрпски текст тако штампати да пружи не само тачну садржину рукописа, већ и да саопшти што вернију његову слику у словима и знацима, али ако се ово не може у савршенству постићи, ми смо обавезни да за тим савршенством тежимо, особито што се садржине тиче.

Сва овде истакнута начела за датирање рукописа и припремање њихова текста за штампање морају се што је могуће савесније и струч-

није применити при издавању Душанова Законика. Она важе данас за издавање историјских извора на целоме свету, са изменама, наравно, њихове примене према природи дотичнога језика. Када истичем модерност ових захтева, ја не смем обићи велику испомоћ, коју нам пружа фотографирање рукописа. Дојакошњи издавачи Душанова Законика приступали су штампању његова текста на основу својих или туђих преписа, који су могли бити и тачни, али, још чешће, посејани погрешкама, учињеним или из незнања, или из непажње. Т. Флорински је располагао само с преписом Бистричкога рукописа Душанова Законика од А. С. Павлова, који је, изгледа, стојао на услузи и С. Новаковићу само на кратко време; С. Новаковић је за Студенички рукопис Душанова Законика био упућен на препис Саве Косановића, о коме је В. Мошин морао рећи да је био сасвим непоуздан.

Данас се друкчије поступа. Ако нам не стоје на расположењу сами оригинали рукописа — што је, наравно, најбоље, — ми се не ослањамо на своје и, још мање, на туђе преписе него на фототипије и фотографије. На тај начин је научни рад исто толико олакшан, колико је одговорност повећана. Пошто је сада лакше и поузданије набавити фотографије рукописа, неголи правити преписе, или молити неког за исте, то се сбим описа рукописа сме, и мора, смањити, јер се читаоци могу упутити на фототипије или фотографије у јавним библиотекама, које описи, колико год опширно и савесно били израђени, никако не могу заменити. Због тога ће на овоме месту преглед рукописа Душанова Законика бити што је могуће краћи, али ипак такав да олакша даља научна истраживања у два правца — да омогући реконструкцију текста Законика најближега оригиналу и да пружи верну слику живота Душанова Законика у српскоме народу кроз векове, од XIV до XIX в., у којима је он преписиван и примењиван.

Рукописе Душанова Законика засад је немогуће нанизати у једноме беспрекорноме хронолошкоме реду, пошто у неким међу њима водени знаци на њиховој хартији или уопште нису испитани, или нису у потпуности стручно утврђени. Ово је још немогуће постићи, али овде постављени ред јамачно је много тачнији неголи ранији, и велика изменађења, као на пр. она с Атонским рукописом, уопште нису могућа, али мање измене нису искључене, и ради њих мора се особито нагласити важност примене датирања на основу водених знакова на хартији, што је досад често пропуштано, па се и данас пропушта. Док пишем ове редове, ја не смем оставити неспоменуто, да је датирање српских рукописа по воденим знацима сложеније, и тиме теже, неголи оних на Западу. Тамо је брижљивим и пространим проучавањем утврђено да су се, све до XVIII в., резерве папира израђенога у једној години редовно и трошиле те исте године.²¹⁶ Према томе, недатирани рукописи на папиру који се може сигурно датирати писани су те исте године или непосредно иза ње. Ово није случај код српских рукописа. У њима су често у истоме рукопису здружени папири растављени, што се њихове

²¹⁶ Piccard G., Die Wasserzeichenforschung als historische Hilfswissenschaft, Archiv. Zs., LII, 1956, 62—115.

производње тиче, децснијама. Због очајних прилика у којима смо ми вековима живели, због наше сиротиње и због скупоће папира није се чудити што се папир потребан за један рукопис морао дуго скупљати и што су брижљиво употребљаване и све заостале резерве. Да упорозорим само на два примера у вези с Душановим Законом. Г. П. Георгијевски сбавестио је А. Соловјева да, на основу водених знакова, Бистрички рукопис Душанова законодавства потиче из година 1449—1454. В. Мошин, који је проучавао водене знакове папира у истоме рукопису, доспео је до уверења да се време постанка мора помакнути „можда до 1480“. Још тежи је случај с Барањским рукописом Душанова законодавства, о коме је А. Соловјев, на основу водених знакова на папиру, тврдио да је писан између 1480 и 1490, док је В. Мошин на основу већег броја водених знакова утврдио да је писан између 1515 и 1520 године. Поука? Морају се брижљиво проучити сви водени знаци на папирима једног рукописа и време његова постанка одредити према најмлађем употребљеном папиру. Не лак посао, али је овде морао бити истакнут. Ево сада покушаја хронолошког низа рукописа Душанова Законака.

I *Струшки рукопис*. По својој старини несумњиво заузима прво место међу рукописима Душанова Законака. Ово се вазда тврдило, и док није испитивана старост бомбицина на коме је писан. Сада, када је Г. П. Георгијевски то учинио, зна се да је његова хартија талијанског порекла из година 1373—4. Значи, да је писан тих година или мало касније.²² Њега је нашао у Струги на своме чувеном путу по Европској Турској Виктор Григорович и понео га одатле; после његове смрти рукопис је доспео у Румјанцовски музеј, а сада се налази у Библиотеци СССР имена В. И. Лењина у Москви.²³ Три велике неприлике прате овај рукопис. Прво, Григорович није саопштио целину рукописа, кога је овај Душанов Законик само део. Друго, од рукописа је сачувано само петнаест листова, на којима се налази око сто чланова Законака. Треће, и тих петнаест листова налазе се у веома лошем стању, пошто су страдали од влаге и других непријатеља хартије. Рукопис почиње данас и непотпуним петим чланом Законака, и на прва два листа иде до непотпуно сачуваног деветнаестог члана. Ту је нестало неколико листова, јер трећи лист почиње са шездесет и другим чланом, и тако се даље нижу чланови Законака до деветог листа, иза кога је нестало само један, јер се девети лист завршава с почетком члана сто једанаестог, а десети почиње с крајем члана сто двадесет и другог, те се даље чланови нижу све до почетка члана сто шездесет и трећег. Мало, но веома драгоцено. Језик Струшког рукописа Душанова Законака најближи је српском говорном језику, а традиција текста је довољно тачна,

²² Соловјев А., Законодавство Стефана Душана цара Срба и Грка, 1928, 241. В. Мошин ми је накнадно саопштио да је Струшки рукопис, према воденом знаку, „из око 1395 године“.

²³ О овој библиотеци: *Большая советская энциклопедия*, 5², 1950, 152—4, с тамо саопштеном литературом о њој. Сигнатура Струшког рукописа: М. 1732. Собрание Григоровича (Ф. 87) № 29.

иако није сасвим без писарских грешака. У овоме издању Душанова Законика употребљен је први пут текст Струшкога рукописа онолико и онако како његова старост и његова вредност изискују; у опширније разлагање о њему и о његову издању од Т. Флоринскога није потребно овде улазити, пошто сам то учинио у засебној расправи, којој су приложене фотографије целог рукописа.²⁴

II *Аџонски рукопис*. У свима важнијим описима рукописа Душанова Законика, поређанима по њиховој старости, код Флоринскога, Новаковића и Соловјева, стављан је на друго место Призренски рукопис. Ако су, међутим, обавештења, која је А. Соловјев добио од Г. П. Георгијевскога, тачна, и ако хартија на којој је писан Атонски рукопис Душанова законодавства доиста потиче из XIV века, онда је на другоме месту Атонски рукопис. Мене сада уверава В. Мошин, који је недавно прегледао Атонски рукопис, да је водени знак на његовој хартији звезда, каква се налази на папирима с почетка XV века, око 1418. Душанов Законик преписан у овом рукопису носи изразите и многобројне трагове покушаја да се они чланови Законика који се тичу истога предмета здруже у засебне одељке. Значи, у њему постоје јаснији трагови систематизације правних прописа неголи у оној верзији Законика која је сачувана у Струшкоме и у Призренском рукопису. Ова тенденција у њему давно је примећена и била је извор исто толико многобројних колико, често, и нетачних претпоставки, које, већином, опадају већ због ранијег времена у које овај рукопис спада од онога у које је стављан; код Флоринскога је Атонски рукопис четврти по реду, код Новаковића трећи, а код Соловјева — пре него што је добио споменуто обавештење од Георгијевскога — чак осми. Док се покушај систематизације у Душанову Законик по Атонском рукопису довољно, понекад и одвише, наглашавао, нису остале важне особине његова текста уопште ни примећиване. Ја сам покушао поправити тај недостатак у расправи, која је изишла у IX и X тому Историскога часописа с насловом „Око Душанова Законика, IV, Атонски рукопис Душанова Законика“. Пошто нисам био срећан да сам видим оригинал овога рукописа, како ни Струшкога, који су као Казањски први и Казањски други доспели из збирке В. Григоровича прво у Румјанцовски музеј а одатле у Библиотеку СССР имена В. И. Лењина, то сам писао на основу одличних фотографија ових рукописа. Мада сам малочас истакао да сам о Атонском рукопису Душанова Законика написао нарочиту расправу, ипак морам и овде бар толико истаћи, да се Атонски рукопис завршава чланом о глобарима, који је Новаковић унео у своје друго издање Законика као 188. Још је додао да се текст овога члана у Атонском рукопису потпуно слаже с оним у Бистричком. Знао је, наравно, да и у Раковачком рукопису има овај члан, с извесним разликама, док га остали рукописи немају. Тај исти члан, међутим, са скоро истоветним текстом (последња реч је друкчија) на истоветном месту има и Барањски рукопис, док се он у Раковачком не налази на крају За-

²⁴ Радојчић Н., Струшки рукопис Душанова Законика, Јужнословенски филолог, XXII, 1958, 49—63.

коника. Из тога излази веома важна чињеница да су Атонски, Бистрички и Барањски рукопис Душанова Законика чланови исте рукописне породице, иако има разлика у њиховим текстовима; најбољи је текст у Атонскоме рукопису; његова је сигнатура: М. 1708. Собрание Григоровича, № 28.

III *Студенички рукопис*. Постао је врло тешко и веома споро приступачан научном истраживању, пошто се дуго времена налазио у приватним рукама; сада је власништво Југославенске академије. Стојан Новаковић је писао о њему по туђим обавештењима, и први правни историчар који га је, ма и на кратко време, имао у рукама био је Александар Соловјев. Он га је у два маха описао, стављајући рукопис у XVII век.²⁵ При томе није био срећне руке, јер Владимир Мошин, који је имао и времена и прилике да брижљиво проучи цели Студенички зборник, с Душановим Законом у њему, и да овај у целини изда, тврди на основу водених знакова на папиру рукописа да је он писан у трећем деценију XV века.²⁶ Према томе, он би био први сачувани рукопис Законика из XV века, односно други, ако је, како ме В. Мошин уверава, Атонски рукопис Душановог Законика тек из другог деценија XV века. В. Мошин држи да је овакав текст Душанова Законика, какав је у Студеничком зборнику, намерно подешаван за сврхе суда манастирскога властелинства, док сам ја уверен да је он једноставно преписан с једнога дефектног рукописа;²⁷ ја сам писао на основу фотографија целог рукописа Душанова Законика; Мошиновом издању Законика приложена је фотографија једне стране из Студеничког зборника, 271, која је сада 269.

IV *Хиландарски рукопис*. С много забринуте опрезности исписујем број четири испред овога рукописа Душанова Законика, јер се при томе ослањам само на тврдњу А. Соловјева да је он „писан рукописом XV века на хартији“ и, још резолутније, „писанный на бумагу в первой половинѣ XV вѣка“.²⁸ Преда мном ево стоје, док ово пишем, фотографије овога рукописа, који је дуго важио као изгубљен, али га ја на основу самих фотографија не смем датирати. То не смем, али смем особито истаћи да овај рукопис Душанова Законика треба што пре у целини издати, мада није цео сачуван, него само до почетка члана 125. Ред чланова у њему врло је занимљив, а сам текст има ванредно

²⁵ Соловјев А. В., Неколико нових преписа Душанова законодавства, Прилози Летопису Матице Српске, 318, 1928, Прилози, I, 5, 232. Соловјев А. В., Незданные списки законодательства царя Душана, Slavia, VIII, 3, 1929, 602—4, „писанный в XVII в.“, 603.

²⁶ Мошин В., Vlastareva sintagma i Dušanov zakonik u Studeničkom „Otečniku“, Starine, 43, 1949, 7-93; текст Душанова Законика: 87-93.

²⁷ Радојчић Н., Око Душанова Законика, I, Душанов Законик у Студеничком рукопису, Историски часопис, II, 1951, 103—8.

²⁸ Соловјев А. В., Неколико нових преписа Душанова законодавства, Прилози Летопису Матице Српске, 318, 1928, Прилози I, 5, 227. Соловјев А. В., Незданные списки законодательства царя Душана, Slavia, VIII, 3, 1929, 598.

драгоценних особина; А. Соловјев је упозорио на његову сличност с Ходошким и са Шишатовачким рукописом, а ја у тај круг уносим Атонски, нарочито због чланова при крају Хиландарскога рукописа, како сада стоји пред нама; рукопис се чува у манастиру Хиландару и Душанов Законик иде од л. 108 до л. 119 у рукопису целокупнога Душанова законодавства.

V *Бистрички рукопис*. Судбина датирања овога рукописа врло је чудна и тек је, надам се, сада пред нашим очима разрешена; није потребно овде је у целини износити, пошто сам је успео на другоме месту расправити.²⁹ Морам ипак рећи да је потпис преписивача овога рукописа Душанова законодавства, Давида, писан тајном буквицом, прочитан као година преписивања и протумачена годином 1444. Т. Флорински и С. Новаковић нису, како сам већ рекао, ни видели оригинал, те су постали жртве ненамерне мистификације А. С. Павлова о години 1444 као времену преписивања. Први који је покушао датирати овај рукопис према воденим знацима на његовој хартији био је Г. П. Георгијевски, и он је његов постанак ставио између година 1449 и 1454. Но В. Мошин је, на основу брижљивога проучавања, дошао до уверења да му водени знаци дају право помакнути преписивање можда до 1480 године. Бистрички рукопис носи то име по манастиру Бистрици у Румунији; сада се чува у Историјскоме музеју у Москви; у њему има Душанов Законик један члан, 189, који се у осталима рукописима не налази. У своме споменутоме чланку ја сам донео фотографије три стране Бистричкога рукописа Душанова Законика; нипошто не треба превидети слику на којој је крај Законика и потпис преписивача, Давида.

VI *Барањски рукопис*. И при датирању овога рукописа било је лутања, када се и не узимају на ум нестручна домишљања Бошка Петровића, који је једно време био његов власник.³⁰ Ја сам их, у другој вези, морао раније споменути и истаћи да В. Мошин ставља писање овога рукописа између година 1515 и 1520. С њиме, дакле, излазимо из XV в. и улазимо у XVI, у коме има веома важних преписа Душанова Законика. О Барањскоме рукопису, који је Б. Петровић узео из села Вилања, први је дао стручан опис А. Соловјев, стављајући његово писање између 1480 и 1490 године, које је В. Мошин даље помакао.³¹ Рукопис је из поседба Б. Петровића доспео у библиотеку Јоце Вујића, из Сенте, одакле га је купила Универзитетска библиотека у Београду за своју рукописну збирку, чији је сада заиста веома угледни члан: Рс 39: К. И. 16285. У овоме рукопису Душанова законодавства иде сам Законик

²⁹ *Радојчић Н.*, Два намеравана издања Душанова Законика, Зборник Матице Српске за књижевност и језик, III, 1957, 8—12.

³⁰ *Пејровић Б.*, Из старе српске књижевности, 1913, 56—75.

³¹ *Соловјев А. В.*, Неколико нових преписа Душанова законодавства, Прилози Летопису Матице Српске, 318, 1928; Прилози, I, 5, 229—32. *Соловјев А. В.*, Незданные списки законодательства царя Душана, *Slavia*, VIII, 3, 1929, 600—1.

од друге стране листа 125 до прве стране листа 152. Његова блиска сродност с Атонским и Бистричким рукописом Душанова законодавства већ је истакнута. Још само ово да саопштим: Почетак скраћенога Синтагмата Матеја Властара није сачуван у овоме рукопису, који почиње речима „аце ли же прилѣчит се“. Ово је место у издању Флоринскога, Прилози V, на страни 102, а у Новаковићеву издању Синтагмата Матеја Властара на страни 57.

VII *Призренски рукопис*. Има више разлога због којих је овај рукопис постао најчувенији и најугледнији међу рукописима Душанова законодавства. Они су научне и сентименталне природе. О њему се, да тиме почнем, веома дуго веровало да спада међу најстарије рукописе Душанова законодавства, мада је било и трезвених гласова, С. Новаковића и Љ. Стојановића, који су га стављали у XV или XVI в.; Љ. Стојановић је, побијајући мишљења да је Призренски рукопис из XIV или XV в., написао ово: „По моме мишљењу рукопис никако не може бити старији од XVI века, најраније што се може метнути у прву половину његову“.³² Њега су, међутим, по некој врсти старешинства међу рукописима Законика, ставили одмах иза Струшкога и Флорински, и Новаковић и Соловјев. Тај углед је извирао из старине, која је претеривана. Али, и кад се она остави на страну, Призренски рукопис Душанова Законика има најбогатији текст, што се броја чланова тиче, и ван сваке сумње почива на одличном рукопису, с кога је дивно преписан. Ово су разлози научне природе за високи углед Призренскога рукописа, а они сентименталне нису мање важни. Рукопис потиче из околине Призрена, који је сматран престоницом српскога царства, стигао је у Београд у јеку романтичкога покрета и с њиме заноса за српском царевином. Чим је стигао, изазвао је оштар сукоб с аустријским властима, чиме се прочуо и у широким народним круговима. Ово све још пре него што је штампом објављен, а када се то догодило, почело се сматрати, сасвим нетачно, као да је символ српскога средњовековнога права Душанов Законик, а спет његов символ Призренски рукопис. Нестанак овога рукописа у Првом светском рату и његова појава након рата, те повратак у Београд, све као неким чудом, још више су подигли углед и раширили знање о Призренском рукопису, што је он јамачно и заслужио. Ми не знамо много о ранијој судбини овога рукописа, али и оно што знамо далеко је више, и много занимљивије, него наше знање о другим рукописима Душанова Законика.³³ У Призренскоме рукопису сачувано је Душаново законодавство у убичајеној потпуности. Сам Душанов Законик, који долази после скраћенога Синтагмата Матеја Властара и Јустинијанова Закона, иде од друге стране листа 131 до друге стране листа 156, где се прекида у члану 186, будући да је крај рукописа изгубљен. Оригинал рукописа

³² *Стојановић Љ.*, Каталог Народне библиотеке у Београду, IV, Рукописи и старе штампане књиге, 1903, 122—3.

³³ *Радојчић Н.*, Душанов Законик по Призренском рукопису, Српска академија наука, 1953, 3—15.

је сада у Народноме музеју у Београду, а фототипско издање Душанова Законика из њега од стране Српске академије наука омогућило је лако и свестрано упознавање с овим знаменитим српским правним спомеником. Поред високога угледа Призренскога рукописа, заиста је чудо што се тако дуго чекало на његово стручно и сигурно датирање на основу водених знакова на његовој хартији. Сада знамо да он, „*рѣта воденим знацима, иде u 1525—1530 g.*“³⁴

VIII Ходошки рукопис. Међу свима рукописима, у којима је сачувано или цело Душаново законодавство, као у овоме зборнику, или само Јустинијанов Закон и Душанов Законик, овај је изазвао највише недоумица што се назива и датирања тиче. Назив Ходошки добио је, мислило се, по погрешно читаној речи *Хоудомѣ* као Ходошу, а у годину 1390 бачен је због погрешно схваћене пасхалије у њему; рукопис је ипак из манастира Ходоша; Шафарик је знао одакле је. Од многобројних истраживача, који су се бавили веома сложенем, и важном, садржином овога зборника бацају је његов постанак у пространа времена од XIV до XVI в. Он се сада налази, заједно с осталим Шафариковим словенским рукописима, у Народном музеју у Прагу: IX, F., 10 (§. 14). Веома много проучаван, овај зборник је, наравно, често и описиван, последњи пут од Ј. Вашице, уз помоћ бележака Ј. Вајса.³⁵ Зато би било сасвим неумесно понављати обављено описивање, пошто су сви ранији описи у Вашичиној књизи и онако изређани. Мора се само истаћи на којима се листовима овога зборника налази Душанов Законик: 86—98. Вашица ставља писање рукописа у XV в., но ја сам се држао Сперанскога, по коме је писан у XVI в.; поуздано решење може се постићи само с воденим знацима на његовој хартији.

IX Шишатовачки рукопис. Писан је на Светој Гори 1541 године и касније; писале су га две руке. П. Ј. Шафарик, у чијој се оставини налази, звао га је прво Светогорским, али је касније изменио тај назив у Шишатовачки; сада носи сигнатуру Народнога музеја у Прагу: IX, F., 21 (§. 15). У рукопису се налази цело законодавство цара Душана, а сам Душанов Законик на листовима: 97—111'. Вашица истиче у своме опису и водени знак на папиру овога зборника, упозоравајући при томе на сличан водени знак у рукопису писаноме почетком XVIII в. Значи, могају се водени знаци поново и стручно проучити.³⁶ Још Вашица истиче да је завршетак Душанова Законика у Шишатовачком рукопису истоветан с оним у Ходошкоме; Константину Јиречку се

³⁴ Mošin V., Filigranologija kao pomoćna historijska nauka, Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije, I, 1954, 26.

³⁵ Vašica J. * Vajs J., Soupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze, Československá akademie věd, 1957, 212—9. Изостављајући овде раније описе, истичем овај: Яцимирский А. И., Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек, Сборник ОРЯСл. Россійской Академіи наукъ, XCVIII, 1921, 780—8.

³⁶ Vašica J. * Vajs J., о. с. 237—9. Яцимирский А. И., о. с. 668—70.

чинио да се сreo с руком која је писала Ходопшки рукопис и у Шишатовачкоме, али не баш у самоме Законнику него на даљим листовима, од л. 120.³⁷

X *Раванички рукопис*. У овоме зборнику, који се сада налази у библиотеци Народног музеја у Прагу под сигнатуром IX, H 7 (Š. 17), није сачувано цело Душаново законодавство него само Јустинијанов Закон и Душанов Законик, овај последњи на листовима: 22'—46'.³⁸ Рукопис је писан најраније половином XVII в. и претставља веома важан пример већ скраћеног законодавства цара Душана изостављањем извода из Синтагмата Матеја Властара; овај рукопис је вршио изузетно важан утицај на позније преписе Јустинијанова Закона и Душанова Законика.

XI *Софијски рукопис*. Овај зборник, у коме се налази скраћено законодавство цара Душана, настао је, ваљда, половином XVII в. Тридесетих година XVIII в. био је у Београду, а у Софијску Народну библиотеку доспео је из Кратова. Рукопис је у више махова описиван, али ја морам истаћи бар два описа, С. Вуловића и Б. Цонева;³⁹ Душанов Законик налази се на листовима: 61—121'; ја сам црпео много поуке из упоређивања Душанова Законика у овом зборнику, како је штампан код Флоринског, с Патријаршијским, Београдским, Ковиљским и Јагићевим рукописом.

XII *Раковачки рукопис*. Улазећи у XVIII в. немогућно је код свих рукописа Душанова законодавства сасвим тачно одредити време преписивања, ако преписивач није то сам учинио. Али постоји једно мерило које нам допушта да бар с извесном сигурношћу утврдимо који је препис, из XVIII в., старији, а који је млађи. Што у једноме препису има више особина српске редакције, тиме је старији, а што више преовлађују русизми, тиме је млађи. Још се и ово мора рећи: Лако је могуће да је понеки од рукописа, који су овде унесени у XVIII в., настао и крајем XVII в., али јамачно, у томе случају, сасвим под његов крај, те није велика погрешка ставити га у XVIII в.; избегавао сам стављање на крај XVII в., што се иначе почесто чини, због очајних прилика, у којима се налазио српски народ задњих деценија XVII в. У Раковачком рукопису, писаном 1700 године, сачувано је пуно законодавство цара Душана; Душанов Законик је на листовима 54'—74'. Рукопис је био власништво Српске гимназије у Новоме Саду, одакле га је понео П. Ј. Шафарик, те се сада налази у Народноме музеју у Прагу: IX, C 4 (Š. 16).⁴⁰ Душанов Законик у овоме рукопису обилује

³⁷ Новаковић С., Законик Стефана Душана цара српског 1349 и 1354, 1898, LXXVII. Јацимирски мисли да се Јиречек преварио, јер верује у годину 1390 као време преписивања Ходопшког рукописа. *Яцимирский А. И.*, о. с., 668.

³⁸ *Vatica J. * Vajs J.*, о. с. 301—4. *Яцимирский А. И.*, о. с., 703—6.

³⁹ Вуловић С., Опис словенских рукописа Софијске библиотеке, Споменик, XXXVII, 1900, 42—3. Цонева Б., Опис на ракописите и старопечатните книги на Народната библиотека во София, 1910, 200—2.

⁴⁰ *Vatica J. * Vajs J.*, о. с. 50—1. *Яцимирский А. И.*, о. с., 696—9.

важним занимљивостима, мада се овде налази у познате препису, а Реч уз Законик сачувана је само у њему, што му важност високо диже. Ово је, наравно, примећено, али се никада није истицало, а морало би се, да према последњим члановима Душанова Законика, како су сачувани у Раковачкоме рукопису, треба бити веома опрезан, јер није искључена могућност да су они познији додатак; од претпоследње и последње стране Речи цара Душана уз његов Законик саопштене су фотографије у мојој већ споменутој расправи „Два намеравана издања Душанова Законика“ као слике 2 и 2а.

XIII *Борђошки рукопис*. Носи име по породици Борђошки, из Сомбора, у којој се чувао и одакле је откупљен за библиотеку Матице Српске у Новоме Саду: Инв. бр. 52364, Сигн. 352, А, 19.⁴¹ Душанов Законик је у њему на стр. 63—100. Текст се довољно слаже с оним у Текелијином рукопису, али има више остатака старије редакције, те је зато и стављен испред њега.

XIV *Текелијин рукопис*. Преко њега постао је Душанов Законик приступачан целој свету, јер је по њему штампан у Рајићевој Историји. Сада је у библиотеци Матице Српске: Инв. бр. 3780, Сигн. 352, А, 18.⁴² Испред Душанова Законика је лик Стефана Дечанскога, који је означен као слика цара „Стефана Стевановића“. Сам текст Законика иде од л. 13—25’.

XV *Страјимировићев рукопис*. Био је власништво породице Страјимировића, у Кулину, одакле је, као поклон, доспео у руке А. Сандића и преко њега у библиотеку Матице Српске: Инв. бр. 169999, Сигн. 352, А, 20. Душанов Законик, с текстом, сличним Софијском, је на л. 41—86.⁴³

XVI *Ковиљски рукопис*. Био је у манастиру Ковиљу, у Бачкој, а сада је у библиотеци Матице Српске у Новоме Саду: Инв. бр. 113460, Сигн. 352, А, 21. Има 201 исписан и модерно пагиниран лист. На л. 201 је запис: *Конац њ Богоу слава. Писа се ѿ Стефана Стојковича, месеца септемвриа. ѿ дња сврши се, оу Београдоу, лето господње. На 1726.* У зборнику има, осим Јустинијанова Закона и Душанова Законика, текстова канонске и летописне садржине. Душанов Законик почиње на листу 62 и иде до листа 121’. Када се његов текст упореди са Софијским, онда се јасно види да оба спадају у истоветну рукописну породицу; број означених чланова је исти, 97, док у Београдскоме, који се иначе с њима слаже, има 99 чланова.

XVII *Загребачки рукопис*. Припадао је манастиру Режевићу, у Паштсвићима, одакле га је узео Иван Кукуљевић, те је с његовим

⁴¹ Дим. К. (ириловић), Матица Српска дошла је у посед и четвртог примерка преписа Душанова Законика, *Летопис*, 364, 1949, 321—2.

⁴² *Ibidem*, 321.

⁴³ *Ibidem*. Упор. *Политика*, 18 децембар, 1949.

рукописима доспео у Југославенску академију: III, A, 28. Описиван је и делимично издаван у неколико махова. Сви су описи и издања застарели након последњег описи и издања Јустинијанова Закона и Душанова Законика из њега од В. Мошина⁴⁴; овај последњи је, нажалост, веома непотпуно сачуван. Загребачки рукопис је претставник веома важне верзије Душанова законодавства, с Јустинијановим Законом и Душановим Закоником, која је настала и која се примењивала све до XIX в. у аутономним приморским српским областима, Паштровићима, Грбљу и деловима Боке Которске. Битна особина ове гране рукописа је скоро говорни српски језик у њима, с множином италијанизама и нешто турцизама.

XVIII *Патријаршијски рукопис*. Раније је називан Карловачким, јер је био чуван у Карловцима, у Патријаршијској библиотеци. Пошто ја сада Карловачким рукописом називам онај који је по свој прилици преписан баш у Карловцима, то овај зовем Патријаршијским, јер је у Патријаршијској библиотеци у Београду: Р 42. У њему је Душанов Законик на листовима 36'—50'; на л. 37 је слика св. Стефана Дечанскога.

XIX *Карловачки рукопис*. У њему је крње законодавство цара Душана, Јустинијанов Закон и Душанов Законик, преписао 1764 године бивши ритор Покрово-Богородичне школе у Карловцима, Петар Теодоров. Сада је он у Народној библиотеци у Београду: Р. 152. Тако он, по невољи, стаје на место Београдског рукописа Душанова Законика Народне библиотеке, који је, заједно с њоме, изгорео 6 априла 1941 године; иако то није био рукопис неке високе вредности, ипак ми је, и овде, пријатна дужност рећи да постоји његов препис међу рукописима Павла Јосифа Шафарика.⁴⁵ Због особите занимљивости Карловачког рукописа, важнога за разумевање живота Душанова Законика кроз векове и за схватање средине у којој је препис настао, ја сам о њему написао нарочиту расправу⁴⁶; Душанов Законик иде у овоме рукопису од листа 16 до 36.

XX *Грбљски рукопис*. Писан је за Грбљску жупу 1767, или нешто доцније, и налази се сада у Богишићевој библиотеци у Цавтату под сигнатуром Ms 19 или A, XIV, 2/29. И ово је претставник крњега законодавства цара Душана, с Јустинијановим Законом и Душановим Закоником, приморскога типа, који су, у овоме случају, додани привилегијама Грбљске жупе. А. Соловјев је, прво, у два маха описивао

⁴⁴ Mošin V., Paštrovski spisak Dušanova Zakonodavstva prema zagrebačkom rukopisu, Starine, 43, 1951, 7—27; текст Душанова Законика: 23—7. О манастиру Режевићу: Любиша С., Общество Паштровско у околици Которскомъ, Срб.-далм. маг., X, 1845, 121.

⁴⁵ Vašica J. * Vajs J., о. с., 275—7; сигнатура преписа: IX, G, 9 (š. 18).

⁴⁶ Радојчић Н., Карловачки рукопис Јустинијанова Закона и Душанова Законика, Годишњак Историског друштва Војводине, I, 1951, 7—12, с две слике из рукописа.

делове законодавства цара Душана из овога рукописа⁴⁷, а затим је издао и цели рукопис с Душановим Законом, који се у њему налази на листовима 54 до 63⁴⁸.

XXI Вршачки рукопис. Преписан по заповести карловачкога митрополита Јована Георгијевића од протођакона Јована Фелдварја, како се види из два записа у њему. На л. 4 је овај запис: „Повеленіемъ егѡ Еѣцелленціи Высоко-Превсвѣщеннѣйшаго и Высоко-Превосходителнѣйшаго Господина Господина Јоанна Георгіевичъ божією милостію Православнаго Архієпископа Карловачкаго, и всего Славено Сербскаго и Валахіискаго Народа Митрополита обоихже Цесаро Кралѣвскихъ и Апост: Величествъ Тайнаго Совѣтника **Дѣто-писъ**. Сербскій со Закони Царствованія Сербскаго За воспоминаніе Древности переписанъ и приложенъ во Библиотеку Архі-Епископскую. 1772 Года. Мѣсяца Маѣа 1. Дне“. На крају рукописа стоји ово: „Повеленіемъ Егѡ Еѣцелленціи. Высоко-Превсвѣщеннѣйшаго Господина Архі-Епископа и Митрополита книгу сію переписахъ азъ Высоко-Титѣлованаго Господина слугительъ Јоаннъ Фелдварі Прото-діаконъ въ Карловѣцѣ 1^о Маѣа 1772^о Года“. Душанов Законик иде у овоме рукопису од л. 30 до 43; испред њега је кратак летопис, л. 5 до 14, и Јустинијанов Закон, л. 17 до 29. Цео рукопис се потпуно слаже с рукописом Борђошких; он се сада налази у Народном музеју у Вршцу.^{48a}

XXII Поја Василија Николајевића из Пойинаца рукопис. Препис непотпунога законодавства цара Душана, обављен 1784 или 1785. Сада се налази у библиотеци Матице Српске: Инв. бр. 169998, Сигн. 352,А, 22. Душанов Законик иде у њему од л. 27 до 57⁴⁹.

XXIII Јагићев рукопис. У библиотеци Ватрослава Јагића, сада у Семинару за српски језик на Универзитету у Београду, налази се један рукопис са сигнатуром: Ј 1602. Ја сам веома лако утврдио да је овај невешти препис сасвим модеран и да потиче од неукога преписивача из рукописа с поремећеним странама. Написао сам о њему читаву малу расправу као о још једноме претставнику крњега законодавства цара Душана, приморскога типа⁵⁰. И када се примени највећа опрезност,

⁴⁷ Соловјев А. В., Неколико нових преписа Душанова законодавства, Прилози Летопису Матице Српске, 318, 1928; Прилози, I, 5, 233—5. Соловјев А. В., Неизданные списки законодательства царя Душана, Slavia, VIII 3, 601—2.

⁴⁸ Соловјев А. В., Книга привилегија Грбальске жупе (1647—1767) са Душановим Законом, Споменик, LXXXVII, 1938, 21—79; текст Душанова Закона: 61—7.

^{48a} Веома лепо опремљени рукопис опширно ће описати Петар Момировић, кустос Завода за заштиту споменика културе Автономне покрајине Војводине, у Грађи тога Завода.

⁴⁹ Дим. К. (ириловић), о. с., 321.

⁵⁰ Радојчић Н., Око Душанова Закона, II, Препис Закона цара Константина и Јустинијана и Душанова Закона, у библиотеци Ватрослава Јагића, Историјски часопис, III, 1952, 55—65.

сме се рећи да је ово онај исти препис који С. Новаковић наводи под бројем 17 као Љубишин, и који је њему 1886 показивао Ф. Миклошич у Бечу⁵¹; од Миклошича је, ваљда, доспео Јагићу.

XXIV *Богочићев рукопис*. Сасвим сличан, ако не, можда, и истоветан препис добио је В. Мошин од А. Соловјева, који га је нашао и преписао у Богочићевој библиотеци у Цавтату; В. Мошин је и сам прегледао тај препис, који је сада стављен међу рукописе под бројем 123. Он је о њему написао опширну расправу и издао из њега Јустинијанов Закон и Душанов Законик⁵²; у Новаковићеву прегледу рукописа Душанова законодавства биће да је овај исти препис забележен под бројем 16, као Далматински⁵³.

Стојан Новаковић завршио је свој преглед рукописа Душанова законодавства једном тајновитом причом, како се у скривници манастира Тамне (Тавне) — он погрешно пише Тамнаве — налази препис Душанова Законика на кожи, виђен, тобоже, 1853. Он је то забележио да не би остало „без објаве“⁵⁴. Ја ћу завршити свој преглед рукописа Душанова законодавства с много поузданијим чињеницама. Милан П. Костић, научни сарадник Државног архива Србије, саопштио ми је 14 фебруара 1951 из преписке А. Ивића, која се чува у Архиву, једно место из писма, које је 1 новембра 1935 писао Ивићу Ал. Драгин о књижевности оставини Светислава Вуловића: „Од књижевних старина да споменем: Душанов Законик, препис из XVII века (ствар веома оригинална!) или можда још из XVI века, то ћете Ви видети. Рукопис је у целини очуван. — Иницијали у њему слични онима из Мирослављева еванђеља. . . “Где је тај рукопис? Опет у вези с А. Ивићем: На састанку Института за проучавање књижевности 31 маја 1951 А. Ивић „обраћа пажњу управи Института да се у Румунији налазе многе наше старе књиге, рукописи и старине“, те закључује своје упозорење речима да је тамо „видео један стари препис Душанова Законика“^{54а}. При томе је, мислим, имао на уму румунски део Баната, који је он обилазио ради наших старина у њему. Где га је видео, и шта је с тим рукописом? Ништа о томе не знамо, осим што с више права смемо мислити да у тами заборава почива још рукописа Законика. Описом свих словенских рукописа не располажемо. Шта излази из свега што је речено? На списак рукописа Душанова законодавства не сме се стављати завршна тачка.

⁵¹ Новаковић С., Законик Стефана Душана цара српског 1349 и 1354, 1898, LXXXIV.

⁵² Mošin V., Bogišićev dalmatinski rukopis i mlađa redakcija Dušanova zakonodavstva, *Anal. Histor. inst. Jugoslav. akad. u Dubrovniku*, II, 1953, 9—58; текст Душанова Законика: 38—50.

⁵³ Новаковић С., о. с., LXXXIV.

⁵⁴ *Ibidem*, LXXXVII.

^{54а} Гласник Српске академије наука, I, 1—2, 1949, 208.

II

Прошло је више од стопедесет година откако је штампом објављено прво издање Душанова Законика у четвртоме тому Рајићеве Историје⁵⁵. У овоме дугоме размаку времена, од сто шездесет и три године, штампан је Душанов Законик много пута по неколико својих рукописа. Сва та издања нису увек успела, али се сме слободно рећи да је велика већина њих двоје постигла — прво, да се олакша реконструкција оригиналнога текста Законика и, друго, да се прати његов живот кроз векове, у којима се он преписивао, и у којима су се Срби по њему судили. Прво издање обављено је по једноме млађему рукопису, мада се он чинио Стефану Новаковићу, његову издавачу, „стародревни“. Учене слависте су брзо утврдили старост рукописа и вредност издања, али то ипак није сметало да и овакво издање начини дубок утисак у целом ученом, особито словенскоме, свету. Колика је била пажња и тражња Законика одлично се осећа из писма В. Раковецкога од 14 (26) јуна 1822 А. С. Шишкову о прештампавању текста „устава Стефана короља Сербскога“ из Рајићеве Историје⁵⁶. В. Раковецки није био усамљен у овој жељи. Било их је више који су за овим тежили, а још већи број био је оних који су желели издање Душанова Законика по којем другоме рукопису, бољем од онога браће Текелија. Такво издање намеравао је дати Георгије Магарашевић „по рукопису кои се у Библиотеци Гимнасије Новосадске храни“ и који се сада назива Раковачки. Али само намеравао, јер је остварење његових намера далеко заостало иза жеља, и то кривицом издавача, штампара и државне цензуре⁵⁷.

Зато није чудо што П. Ј. Шафарик није био задовољан овим издањем и што се одлучио да га он сам понови по истоме рукопису, који је понео из Новог Сада, док су Срби веровали да је и овај рукопис изгорео приликом великога пожара у Новоме Саду за време Буне. Шафарик је преписао Душанов Законик из њега за В. Мађејовскога, а штампао га је А. Кухарски у једној веома важној и јако корисној књизи с којом, међутим, Шафарик није био задовољан⁵⁸. Разлози његову

⁵⁵ Раић И., *Исторія разныхъ славенскихъ народовъ* најпаче Болгаръ, Хорватовъ и Сербовъ, IV, 1795, 242—71. На идућој, 272, страни стоји ова примедба издавача Историје: „Закони сии находятъся въ стародревней рукописи во Архивѣ Благородныхъ Господей Петра и Саввы отъ Текелый, откуда въ самой простотѣ своей отъ слова до слова здѣ написани и печатани“.

⁵⁶ Францевъ А. В., *Польское славяновѣдѣніе* конца XVIII и первой четверти XIX ст., 1906, XLVI.

⁵⁷ Законикъ Стефана Душана отъ года 1349, *Лейтопис*, 14, 1828, 44—62 и 15, 1828, 31—55 овога пута с натписом „Законикъ Стефана Душана, краља сербскогъ“. Упор. Радојчић Н., Душанов Законик, Научна издања Матице Српске, III, 1950, 10—11.

⁵⁸ Kucharski A., *Antiquissima monumenta juris Slovenici*, 1838: Законикъ Сербскыи цара Стефана Душана Сильнаго 1349 и 1354, кирилицом и у латиничкој транскрипцији, 92—170, с Шафариковим немачким преводом, 171—211, и његовим примедбама, 212—16; обавештење о начину издања је веома кратко, III—IV, што важи и за варијанте из других рукописа, 162—70. Шафариков препис, с кога је

незадовољству били су, међутим, мање научне неголи личне природе. Иначе је ово издање знаменит корак унапред, колико због саопштенога српскога текста, толико због Шафарикова немачкога превода Законика и његових примедба уз њега. Но ја бих погрешно, када не бих истакао да су и овај превод и ове примедбе због високога научнога авторитета Шафарикова покаткад ометали смелост залета за новим методом и за вишим сврхама проучавања Душанова Законика.

Када је П. Ј. Шафарик сам приступио остварењу своје идеје о штампању Душанова Законика он се одлучио да узме за основу Ходошки рукопис, за који је веровао да је преписан крајем XIV в.⁵⁹. За ово издање, 1851, дао је Шафарик труд, а Србија је поднела трошак; оно је штампано у веома маломе броју примерака; у другом издању, 1873, остало је све неизмењено, чак и бројеви страна; Душанов Законик је подељен овде на 205 чланова — 130 из Ходошкога рукописа, а остатак из Раковачкога. Тако се, тада, проучавање Душанова Законика могло ослонити на три рукописа — Текелијин, Раковачки и Ходошки.

Из првога Шафарикова издања по Ходошкоме рукопису прештампан је текст Законика Ф. Миклошич ради семинарских вежбања као прву свеску, с обећањем да ће у другој дати речник уз Законик⁶⁰. Ово, на нашу велику жалост, није никада учинио.

Међу свима овим издањима Душанова Законика најмање се може похвалити текстом и едицијом оно у Рајићевој Историји, по Текелијином рукопису. Сасвим је друкчије издање Јустинијанова Закона и Душанова Законика по истоме рукопису од Јована Ђорђевића⁶¹. Оно је врло добро, и може се и данас употребити за најстручнија научна истраживања; срећа је што располажемо овако савесно изданим текстом, да би се код млађих рукописа — какав је и он — могло утврдити у коју рукописну породицу спадају.

У научним расправама о Душанову Законику десетинама година наводили су се његови чланови по Шафарикову издању, али је овај начин низања чланова Законика напуштен откада је штампан Душанов Законик по Призренскоме рукопису. Прекид није био нагао, и добро је што се тако поступало, јер је прво издање Законика по Призренскоме рукопису, 1870, било подобно да унесе више забуне него јасноће у ређање чланова Законика⁶². Његовome, наиме, издавачу, Стојану Новаковићу, пало је на памет да поремети низ чланова, како их је нашао у рукопису, и да их распореди како би, по његову мишљењу, требало

штампано ово издање, чува се у Пољској академији наука у Кракову: *Borowski S., Materiały do ćwiczeń seminaryjnych z historii prawodawstw słowiańskich, I, Statuty cara Stefana Duszana z lat 1349 i 1354, 1934, 11.*

⁵⁹ *Šafařík P. J., Památky-dřevního písemnictví Jihoslovánův, 1851: Okázky občanského písemnictví, Zákoník cíře Štěpána Dušana, 29—50; Ходошки рукопис, 29—42; додаци из Раковачкога рукописа, 43—50.*

⁶⁰ *Miklosich F., Lex Stephani Dušani, I, 1856.*

⁶¹ *Ђорђевић I., Законъ царева: Константина Великогъ, Юстинијана и Стефана Душана, Летпис, 99, 1859, 1—51; Душанов Законик: 26—50.*

⁶² *Новаковић С., Законик Стефана Душана цара српског 1349 и 1354, 1870.*

да су били поређани. Ђура Даничић је с пуним правом осудио овај поступак, и нико жив није се повео за овом Новаковићевом поделом Душанова Законика.

Као што је Текелијин рукопис Душанова Законика тек у другом издању оспособљен да буде сигурна основа за научна истраживања, тако се исто догодило и с Призренским рукописом Душанова Законика. Њега је преписао у Београду В. И. Ламански, који је свој препис уступио Т. Зигелу да га штампа као прилог својој одличној расправи о Душанову Законику⁶³. Издање је веома савесно.

У пространију заједницу словенских закона од оне коју је покушао остварити А. Кухарски унео је Душанов Законик стриц Константина Јирическа, Херменгилд. У своме Своду словенских закона он је ставио Душанов Законик на седамнаесто место и, после краткога разлагања о њему, штампао га по Призренском и по Ходошком рукопису, с додатком из Раковачкога⁶⁴. За упоредно проучавање словенских закона Средњег века било је ово издање од несумњиве користи, иако се издавач углавном ограничио на прештампавање постојећих издања и на давање најнужнијих обавештења о појединим словенским правним споменицима.

Више од тридесет година требало је да науци постане приступачан Струшки рукопис Душанова Законика, за који је још Павле Јосиф Шафарик био уверен да га треба ставити у основу научног издања Законика. Та могућност, о којој је он само сањао, остварена је 1888 у досад најопширнијем делу о законодавству цара Душана од Тимотеја Флоринскога⁶⁵. У њему су чак превазиђене Шафарикове жеље, будући да Флорински није издао само Струшки рукопис Душанова Законика, него читав низ рукописа које је сматрао неопходним за тачно разумевање Душанова законодавства. Његов рад је филолошко-историјске природе, а оцена Т. Зигела на ову страну студију Флоринскога је правно-историјски састав најбоље врсте⁶⁶. Тако се ова два рада да не може бити боље допуњавају.

Издањем неколиких, веома важних, рукописа Душанова Законика од стране Т. Флоринскога створена је још чвршћа основа за покушај бар привремено дефинитивнога научног издања Законика. Томе задатку приступио је, десет година после изласка књиге Флоринскога, Стојан Новаковић, који је, поред неуспелог првога издања Законика

⁶³ Зигел Ђ., Законник Стефана Душана, 1872. Текст Законика, с руским преводом: Приложенија, 8—115. Број чланова по Призренском рукопису, с додатком из Раковачкога: 205.

⁶⁴ Jireček H., Svod zákonů slovanských (Сводъ законовъ славянскихъ), 1880. Душанов Законик по Призренском рукопису: 273—306, по Ходошкome: 307—31 и додаци из Раковачкога: 331—9.

⁶⁵ Флоринскій Т., Памятники законодательной дѣятельности Душана Царя Сербовъ и Грековъ 1888. У Приложима издања: Струшкога рукописа Душанова Законика, 1—13, Атонскога, 14—35, Раваничкога, 36—51 и Софијскога, 75—94.

⁶⁶ Зигел Ђ., О сочиненіи Памятниковъ... Отчетъ о третьемъ присужденіи преміи Макарія митрополита Московскаго, Приложеніе къ LXIII-му тому Зап. Имп. акад. наукъ, II, 1890, 57—113.

по Призренскоме рукопису написао после 1870 године дугу вгсту радова из историје српскога права у Средњему веку и на тај се начин припремио за одлучан корак — ново издање Душанова законика.⁶⁷ Оно је несумњиво један ванредан труд и јамачно претставља крупан корак у проширивању и дизању нашега знања о старом српскоме праву, али ни оно није без особина неразумљивих Новаковићевих поступака као што је онај при његовом првом издању Душанова Законика с размештањем његових чланова на један неприхватљив начин. Код овога другог издања Законика има више поступака који су изазивали замерке, те тако уносили дисонанцу у заслужено признање великих напора и несумњивих успеха. Неразумљиво је, поред осталог, што се није користио оценом Т. Зигела на дело Флоринскога, чиме би у уводноме делу издању Законика постигао већи успех, а још је неразумљивије што се при текстурању чланова Душанова Законика није више ослањао бар на Струшки и Атонски рукопис Законика.⁶⁸

С другим Новаковићевим издањем Душанова Законика, које је стварно треће издање по Призренскоме рукопису, завршени су за дужи период времена научни издавачки напори око Душанова Законика и оно је, и поред утврђених недостатака, стављено у основу потоњих истраживања о Душанову Законику. Објављивање текстова Законика, после другог Новаковићева издања, кретало се у три правца — или је прештампаван текст из њега уз превод Законика на један страни језик, или је исто тако поступано ради пружања текста за семинарска вежбања, или су, напоследку, штампани текстови Душанова Законика из других рукописа, редовно млађих, дакле, као документи за живот Законика кроз дуге векове.

Као пример прештампавања текста Законика из другог Новаковићева издања уз превод на један страни језик, мора се особито истаћи онај Јона Переца.⁶⁹ Он је прештампао српски текст на једној уздужној поли стране, а на другој је дао румунски превод; овде му је место због српскога текста.

Ради семинарских вежбања штампао је Душанов Законик А. Соловјев, задржавајући уз поједине чланове бројеве из другог Новаковићева издања Законика, али уносећи у текст варијанте из старијих рукописа од Призренскога, а и из млађих, ако је мислио да је у њима сачуван текст ближи оригиналу.⁷⁰

⁶⁷ Новаковић С., Законик Стефана Душана цара српског 1349 и 1354, 91 издање Задужбине Илије М. Коларца, 1898. Текст Законика: 3—146.

⁶⁸ О оценама и приказима другог Новаковићева издања Душанова Законика: Радојчић Н., Век и по проучавања Душанова законодавства, Зборник у част шесте стогодишњице Законика цара Душана, I, Српска академија наука, 1951, 244-6.

⁶⁹ Peretz I., Законик Стефана Душана цара српског 1349 и 1354. Zăcnicul lui Ștefan Dușan țarul serbiei 1349 și 1354 comparat cu legiurile bizantine, slave și române. Partea I (Textul, traducere, observațiuni și vocabular), 1905: Intrăducere: V-VII; Cap. I, Textul și traducțiunea: 9—58; Cap. II, Note explicative: 59—62; Cap. III, Vocabular: 63—110; Errata: 111—2.

⁷⁰ Соловјев А., Душанов Законик г. 1349 и 1354, 1929.

Исту сврху имао је пред очима и С. Боровски, коју је већ у самом натпису истакао. Но, пошто је он наменио своје издање пољским студентима, то им је морао пружити више обавештења од оних што су довољна за српске ђаке, који већ из средње школе понесу извесно знање о Душанову Законику. Боровски је свој задатак одлично испунио.⁷¹ Он је, прво, дао исцрпна обавештења о рукописима Законика, затим је штампао његов текст с пољским преводом, за којима долазе објашњења и, на крају, марљиво и стручно одабрана библиографија; у Новаковићев текст уносио је и варијанте из других рукописа.

Из издања Текелјина рукописа Душанова Законика, као и оних Раваничкога и Софијскога, дало се наслутити, колико је важно познавање млађих рукописа Законика, да би се преко њих сагледао његов живот кроз векове. Могли су се сабрати непобитни докази, да су Срби под туђом влашћу у међусобном суђењу признавали законску вредност Душанова Законика на целом нашем етничком подручју, али се није било тешко довести да се он ипак највише примењивао у оним српским областима, које су имале признату извесну управну и судску аутономију. Овде се могло, пре свега, мислити на Српско приморје, а у њему нарочито на Паштровиће и на Грбаљ. Загребачки рукопис Душанова законодавства, колико год био осакаћен, давао је довољно јамства да је постојала нарочита, приморска, верзија Душанова законодавства, с Јустинијановим Законом и Душановим Закономиком. Из библиотеке Валтазара Богишића у Цавтату издао је А. Соловјев Грбаљски примерак Душанова законодавства.⁷²

Душанов Законик прештампан је по другој Новаковићеву издању С. Јантолек.⁷³

Приликом сећања на шесту стогодишњицу Душанова Законика издао је В. Мошин његов текст по Студеничком рукопису.⁷⁴

Настављајући испитивања А. Соловјева приморске верзије Душанова законодавства, издао је В. Мошин Јустинијанов Закон и Душанов Законик по Загребачком рукопису.⁷⁵ У истоме правцу студија и с истоветном научном сврхом издао је В. Мошин и један модеран приморски препис Душанова законодавства, који се чува у библиотеци Валтазара Богишића у Цавтату.⁷⁶

⁷¹ *Borowski S.*, *Materjali do ćwiczeń seminaryjnych z historii prawodawstw słowiańskich*, I, *Statuty cara Stefana Duszana z lat 1349 i 1354*, 1934.

⁷² *Соловјев А.*, Књига привилегија Грбаљске жупе (1647—1767) са Душановим Закономиком, Споменик, LXXXV II, 1938, 21—79; текст Душанова Законика: 61—7.

⁷³ *Jantolek S.*, *O Dušanovom Zakoniku* (sa tekstem „Zakona blagovernago cara Stefana“), 1948.

⁷⁴ *Мошин В.*, *Vlastareva sintagma i Dušanov zakonik u Studeničkom „Otečniku“*, *Starine*, 42, 1949, 7—93; текст Душанова Законика: 87—93.

⁷⁵ *Мошин В.*, *Paštrovski spisak Dušanova zakonodavstva prema zagrebačkom rukopisu*, *Starine*, 43, 1951, 7—27; текст Душанова Законика: 23—7.

⁷⁶ *Мошин В.*, *Bogišićev dalmatinski rukopis i mlađa redakcija Dušanova zakonodavstva*, *Anali Historijskoga instituta Jugoslavenske akademije u Dubrovniku*, II, 1953, 9—58; текст Душанова Законика: 38—50.

Исте године када је објављен овај модерни препис Душанова законодавства, како је важило у Српском приморју, издала је Српска академија наука, с својим предговором, „Душанов Законик по Призренском рукопису“ у фототипском издању.⁷⁷ Научну важност и вредност ове врсте издања за даља истраживања заиста није потребно нарочито истицати; цео Струшки рукопис приложен је, у фотографијама, мојој расправи о њему.⁷⁸

III

Прво издање Душанова Законика изазвало је толико изненађење и распалило тако жарку радозналост у целом ученом свету да се на његов превод није могло дуго чекати. Законик је штампан 1795, а већ шест година касније, 1801, јавио се његов превод на један светски језик, немачки, те је он на тај начин постао приступачан много ширем кругу читалаца него раније, док је био само српски штампан. Превод је сачинио Јован Христијан Енгел и унео га у своје и данас брижне научне пажње вредно дело „Geschichte von Serwien und Bossnien“, које је он написао као један део своје смело и широко замишљене Историје Угарске и њених споредних земаља, „Geschichte des Ungrischen Reichs und seiner Nebenländer“. Енгелов превод Душанова Законика потекао је из осећања дужности, да га нипошто не сме обићи, ако жели постићи потпуност своје Српске историје. Зато је приступио преводу Законика, мада је знао да је његово знање српскога језика за тај подухват недостатно: „Da ich dieser Serwischen Geschichte, wie es meine Pflicht erheischt, die möglichste Vollständigkeit zu verschaffen gesonnen bin: so habe ich mich mit meiner geringen Sprachkenntniss an eine Uebersetzung dieses alten Stücks gewagt, mit der ich so lange vorlieb zu nehmen bitte, bis eine bessere von einem Deutsch-und Serwischgelehrten Nationalisten erscheint, oder bis Verbesserungen und Berichtigungen, die ich mir von allen Sachkundigen ausbitte, mich selbst in den Stand setzen, eine bessere zu liefern“.⁷⁹ Паметно речено и поштено признато.

У преводу, наравно, има мноштина погрешака, али у оној мери, а и много касније, било је немогуће дати после тачан превод Душанова Законика, јер су многобројни изрази у њему били потпуно непознати, а и целокупно знање, како старосрпскога језика тако и старосрпскога државнога уређења, било је сасвим недовољно. Енгел се, као угарски родољуб, није могао уздржати а да, поред све научењачке радозналости и савесности, не рекне — прилично завијено — да Законик, због раног времена у коме је настао носи у себи знаке сировости, те да је, можда, и боље што Угарска, из тако раног средњовековља, нема такав законик као Србија. Ово је кисела утех, а што се тиче општине казни у Душанову Законик, то је — баш за Угарску — постојало,

⁷⁷ Радојчић Н., Душанов Законик по Призренском рукопису, Српска академија наука, 1953.

⁷⁸ Радојчић Н., Струшки рукопис Душанова Законика, Јужнословенски филолог, XXII, 1958, 49—63.

⁷⁹ Engel J. Ch., Geschichte von Serwien und Bossnien, 1801, 293. Текст превода Душанова Законика: 293—310.

како ће се мало даље видети, и сасвим супротно мишљење. Енгел се верно држао текста Душанова Законика у Рајићевој Историји, те и његов превод има, како стоји у Текелијином рукопису, 101 члан. Још морам рећи да је преводилац обогатио свој превод примедбама из свога богатог историчкога знања, којима, ипак, није текст много разјаснио.

Преко Енгелова превода извршио је Душанов Законик славодобитан поход кроз цели несловенски учени свет. Петнаест година после Енгелове веома темељне, али јако непрегледне и замарајући учено написане Српске историје унео је извод из његова превода Душанова Законика Игњат Аврелије Феслер у своју одлично написану и веома распрострањену Историју Угарске. Испред извода из Законика ставио је он овај за Србе веома ласкави суд: „Bosnier, Bulgaren, Walachen und Moldaver hatten im Laufe dieses Zeitraumes nur kriegerischen, noch keinen staatsbürgerlichen Zustand. Anders ward es mit den Serwiern unter ihrem ersten Kaiser Stephan Duschan, welcher, wie den Hofglanz des Justinianus, also auch dessen Ruhm als Gesetzgeber erreichen wollte. Am Christihimmelfahrts-Tage wurde sein Gesetzbuch vorgetragen, bekräftigt und angenommen“.⁸⁰ Уводу следује веома стручно и спретно састављен извод из Енгелова превода Душанова Законика, који је испраћен оштром примедбом против свих оних — дакле и против Енгела — који преврћу очима на сваку заслужену оштрију казну: „Empfindelnde Menschlichkeit, der Charakterschwäche verächtliche Missgeburt, fruchtbare Mutter gleissender Sittenverderbtheit, hatte keinen Einfluss in der Serwier Gesetzbuch. Was davon in Ausübung gebracht ward, blieb auch in der von Ungarn eroberten Terra Regis Stephani oder Nieder-Serwiern lange noch Sitte und Gebrauch; ward von den Eroberern selbst geachtet und manches in eigenem Lande nachgeahmt“.⁸¹

У још шири круг читалаца, особито студената, ушао је извод из Енгелова превода Душанова Законика преко високо уважене и много читане Историје Средњег века од Фридриха Риса, краљевскога пруског историографа и професора историје на Универзитету у Берлину. У својој општој историји света у Средњем веку посветио је он цару Стефану Душану скоро две стране. То значи, врло много. И на томе простору Рис је издигао на врхунац свога разлагања карактеристику Душанова Законика, као језгру из саопштенога извода, у којој је колико с ученим толико с искреним одушевљењем истакао да се Душанов Законик одликује од свих правних споменика те врсте у Средњем веку што је прожет најплеменитијим и најблажим духом: „Stephan Duschan gab 1349 ein Gesetz, das sich unter den Denkmälern der Art aus dem Mittelalter vorzüglich auszeichnet: es haucht durch und durch den edelsten und mildesten Geist“.⁸²

⁸⁰ Fessler I. A., Geschichte der Ungern und ihrer Landsassen, III, 1816, 784—5. Извод из Душанова Законика иде од стране 785 до 796.

⁸¹ Fessler I. A., о. с., 796—7.

⁸² Rühls F., Handbuch der Geschichte des Mittelalters, 1816, 845; одељак о цару Душану: 844—5.

Много вишу научну вредност од Енгелова немачкога превода Душанова Законика има превод на исти језик од П. Ј. Шафарика.⁸³ И још нешто: Енгелов превод је с Текелијина рукописа Законика, док је Шафариков с Раковачкога, водећи бригу и о тексту из Ходошкога рукописа. То је богата принова проучавању Душанова Законика, прво због дубокога Шафарикова познавања овога правнога споменика, као и језика на којем је писан и онога на који га је превео, а друго, због другачије и богатије верзије текста Законика. Но пространо и дубоко знање Шафариково *de rebus Slavicis* чинило га је још забринутим за тешкоће преводјења Душанова Законика на немачки језик неголи Енгела. Он је осећао недостатке у знању старосрпскога језика и средњовековног унутрашњег уређења Србије и тамо где их Енгел није ни слутио. Чим више знања, тим више нерешених проблема. Шафарик их је отворено признавао и оштро истицао, те је на тај начин упућивао потоње истраживаче, где су проучавања Душанова Законика најпреча.

Текст Душанова Законика из Раковачкога и Ходошкога рукописа несумњиво је бољи неголи онај из Текелијина рукописа, као што је и Шафариков немачки превод Законика по својој вредности високо изнад Енгелова. Па ипак, нема никакве сумње да су и српски текст Душанова Законика по Текелијиноме рукопису и Енгелов немачки превод Законика вршили много шири и много дужи утицај неголи Шафариков српски текст из Раковачкога и Ходошкога рукописа и његов немачки превод. Издање Кухарскога, где су они обелодањени, штампано је, наиме, у Варшави и није никада стекло оно пространство и онај углед које је уживала Рајићева Историја, у којој је први пут штампан Душанов Законик, и Енгелова Историја Србије и Босне, у којој је он први пут преведен на немачки; ово још више важи за Рајића неголи за Енгела; ко год се при крају XVIII и у првој половини XIX в. желео научно бавити, или само и упознати, са српском историјом, тај је то могао постићи само преко Рајићеве Историје. А тамо се сео и с текстом Душанова Законика.

Зато није никакво чудо што је и први француски превод Душанова Законика сачињен по Текелијиноме рукопису, мада је у време његова штампања постојало издање Законика по Раковачком и Ходошкоме рукопису. Тај превод се налази на месту где се то не би морало ни слутити, наиме, у сјајној и славној књизи Ами Буе-а о Европској Турској, њему савременој Турској. Па како је он дошао на мисао да, пишући о Европској Турској и о народима који су онда у њој живели, упозна своје читаоце с Душановим Закономиком? Ево како. Он је желео дати карактеристику свакога народа о коме је писао, разуме се и њему драгога српскога, и то што тачнију и што правичнију. Гледајући и проучавајући Србе, и упознат са садржином Душанова Законика, А. Буе-у ништа не даде бољу идеју о српскоме народу него Душанов Законик. Он је у њему нашао милога му српскога сељака, с том великом разликом, што овај није више био роб, као некада, него слободан и поседник,

⁸³ *Kucharski A.*, *Antiquissima monumenta juris Slovenici*, 1838, немачки превод Душанова Законика: 171—211; Шафарикове примедбе: 212—26.

који признаје за свога господара само онога који је изабран од народа и од његових првака: „Rien ne donne une meilleure idée de la nation serbe que le code de loi du grand roi Etienne Douschan (Voy. la note A). On y retrouve encore le paysan serbe d'aujourd'hui, néanmoins à la grande différence près qu'il était alors serf, tandis qu'il est libre et propriétaire à présent, et qu'il ne reconnaît pour seigneur que le prince élu par la nation et ses notables“.⁸⁴ Обећање изречено на овоме месту испунио је А. Буе у четвртоме тому свога и данас највеће пажње вредног дела.⁸⁵ Тамо је саопштио француски превод Душановог Законика по Текелијиноме рукопису, како је штампан у Рајићевој Историји. Не треба се нипошто дати забунити различитим бројем чланова Законика у српскоме тексту и у францускоме преводу. Тамо их је, наиме, 101, а код А. Буе-а 105. Ипак је то исти текст, и до разлике у броју чланова дошло је на тај начин што је у францускоме преводу извршена подела ових српских чланова на два дела: 38, 41, 51 и 88. Тако се добије број 105. Још морам упозорити на занимљиве примедбе Буе-ове уз ове чланове превода: 12, 84, 91, 94, 96 и 102.

Коме је позната улога пољске науке у неговању историје словенскога права, као што је позната мојим читаоцима, тај се неће нимало чудити што је први словенски језик на који је преведен Душанов Законик био пољски. Исто тако није никакво изненађење што је он изишао у великој Историји словенских законодавстава В. Мађејовскога, када се зна да је овај велики научник гледао баш у Душанову Законик у пример чистог словенскога законодавства, ненатруњенога, и неискваренога, правима несловенских народа. Ово је, истина, плод оновремене бујне романтике, али преко ње је расло знање о Душанову Законик у и испињао се његов углед, и то не само међу странцима него и међу самим Србима, код којих је Мађејовски постао веома много читан и јако омиљен писац.⁸⁶ И дело Мађејовскога, као и А. Буе-а, изишло је на два језика, у овоме случају пољски и немачки, и ја слутим да су се Срби чешће држали немачкога текста неголи пољскога.

Једанаест година после објаве пољскога превода Душановог Законика учињен је покушај превода на један други словенски језик, на српски. Велим покушај због тога што је преводјење запело при самоме почетку, после чл. 19.⁸⁷

⁸⁴ Boué A., La Turquie d'Europe, II, 1840, 65.

⁸⁵ Boué A., о. с., I, 1840, 426—41. Исто ово дело изишло је немачки, у два тома: Boué A., Die Europäische Türkei. У њему је, наравно, и Душанов Законик преведен на немачки: II, 1889, 470—7. За ширење знања о Законик у и за његов све виши углед имају обадва ова превода ванредно велике заслуге.

⁸⁶ Мађејовски није био задовољан Шафариковим преводом Душановог Законика, који је „jako przez filologa a nie przez prawnika zrobiony”: Maciejowski W. A., Historia prawodawstw słowiańskich, I, 1856, 303. Шафарик је имао веома оштро и јако неповољно мишљење о Мађејовском. Незадовољан Шафариковим преводом, Мађејовски је обећао свој, и испунио је обећање: Maciejowski W. A., Historia prawodawstw słowiańskich, VI, 1858, 352—85.

⁸⁷ Душанов Законик, Судски лист, I, 1869, 20—7 и 37—9; превод се приписује Ђ. Р. Пантелићу, али он је био само уредник листа, а ја не знам да ли и преводилац Законика. О позној појави српскога превода Законика: Радојчић Н., Душанов Законик, Научна издања Матице Српске, III, 1950, 28.

Брзо после овога неуспелог покушаја српског превода Душанова Законика јавио се скоро цео његов руски превод у веома темељно написаној књизи Е. Голубинског, скромно названој Кратак нацрт историје православних цркава бугарске, српске и румунске или молдавско-влашке. У прилозима, које је он назвао Допунама и исправкама, преведен је и готово цео Душанов Законик, те су дате и неколике примедбе уз превод, највише с упућивањем на Миклошичева *Monumenta Serbica*. Преводу се нипошто не сме одрећи велика занимљивост и висока научна вредност, јер је, овом приликом, преведен од веома ученог црквеног историчара.⁸⁸ И поред тежње за што већом тачношћу, сваки преводилац ипак уноси знаке занимања за своју струку, што се може огледати и у преводу, и на што треба обратити будну критичност; не умет сасвим сигурно рећи, зашто је Голубински из Шафарикова издања Душанова Законика, с кога је преводио, изоставио последње чланове, 199—205; ваљда зато што су му се учинили позније додани.

Други пут после једног правног историчара, В. Маџејовског, латио се превода Душанова Законика, овом приликом на руски, Т. Зигел. Његова расправа о Душанову Законику већ је раније на овим листовима похваљена, као и његово издање Законика по Призренском рукопису. Што је тамо речено за расправу и за издање, то, у пуној мери, важи и за превод. Т. Зигел је тако удесио своје издање Душанова Законика да је старосрпски текст штампао на једној страни, а сучелице, на другој, руски превод.⁸⁹ Уз старосрпски текст дао је варијанте из Шафарикова издања, значи, из Ходошког и из Раковачког рукописа, а руски превод обогатио је својим примедбама, у којима је или разјашњавао поједине изразе, или је заузимао критички став према ранијим преводима Шафарика, Маџејовског и Голубинског. И једне и друге су драгоцене, јер је Зигел био пример за ширину учености и за мудру одмереност у изражавању.

Да застанемо. Седамдесетих година XIX в. био је Душанов Законик преведен на три светска језика — немачки, француски и руски. Ово обиље постаје још веће када се узме на ум да сви ти преводи нису с истог рукописа Законика. На немачки је — да пођемо редом — Душанов Законик био преведен с Текелијина рукописа и с Ходошког, допуњеног с члановима из Раковачког, на француски је преведен с Текелијина рукописа, а на руски с Ходошког, допуњеног с члановима из Раковачког, и с Призренског. Осим ових превода на светске језике постојао је и превод целог Законика на пољски и његова почетка на српски. Да ли је ту требало стати? Да ли су потребе за преводом Душанова Законика биле задовољене? Несумњива је и велика штета што Законик није био преведен и на латински још за живота Шафарикова и Миклошичева, који су били у стању дати латински

⁸⁸ Голубинский Е., Краткий очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской, сербской и румынской или молдавской, 1871: Дополнения и поправки: Кой что изъ внутренняго быта древнихъ сербской и болгарской православныхъ церквей. Превод Душанова Законика: 681—9. Примедбе уз превод: 689—93.

⁸⁹ Зигель О., Законникъ Стефана Душана, 1872, Приложенія: 8—115.

превод с оним језичким средствима и с оним латинским стилем којим су преводјени грчки писани византински закони на латински.

У своме другом издању Душанова Законика парафразирао је Стојан Новаковић велики део чланова Законика данашњим српским књижевним језиком. Кад велим парафразирао, ја онда поступам према Новаковићевим намерама, јер је он испред сваке парафразе увек писао „Данашњим језиком гласио би овај члан“ или слично. Увек у кондиционалном облику „гласио би“ а не „гласи“, како би писао да га је хтео преводити. Парафраза нипошто не може заменити превод, и може бити веома опасна због опширности и неодређености, које леже у самој природи парафразе. Ово је једна неприлика код Новаковићева поступка, а друга није мања. Он није парафразирао све чланове Законика него само оне за које је претпостављао да их просечан данашњи читалац не може разумети. При томе је, наравно, и нехотице полазио од свога богатога знања старосрпскога језика, преласкаво мислећи о већини читалаца, који не могу разумети све оне чланове Законика, које он, као тобоже свакоме разумљиве, није парафразирао.

И поред опрезнога кондиционала Стојана Новаковића испред парафраза чланова Душанова Законика, оне су сматране преводима, те тако и навођене. У томе нема никакве његове кривице, ако су његове парафразе сматране преводима и као такви навођене и, чак, ако се приликом преводјења појединих чланова на друге језике није преводио старосрпски текст него Новаковићеве парафразе. Ту Новаковић није ништа крив, и ја мислим да његови кондиционали опрезности долазе одатле што је добро знао за строго научно правило при преводјењу историјских, а особито правних, извора. Оно гласи: Преводилац се мора што чвршће држати оригинала и мора свој превод тако подесити да и евентуалне нејасности или двосмислености у оригиналу као такве пређу и у превод. Ако се овако не поступи, онда се читаоци варају. Зато је Новаковић својим кондиционалима упозоравао читаоце да пред собом немају тачан превод него парафразу дотичнога члана.

Број превода Душанова Законика пре другог Новаковићева издања био је велики, али се не може рећи да су они били и лако приступачни. Зато се могло очекивати да ће ново, научно, издање оригиналнога текста Законика, у које су уз текст Призренскога рукописа унесене и варијанте из осталих, поверења вредних, изазвати преводе на несловенске језике, пошто је, прво, Словенима оригинални текст био приступачнији него Несловенима и, друго, пошто је за Словене ипак постојао одлични руски превод Законика од Т. Зигеља.

Јасан знак законитости у научноме развитку претставља, ван сваке сумње, и појава првога страног превода Душанова Законика с другог Новаковићева издања. Он је румунски. А развитак румунскога законодавства, не тако древнога као српско, скопчавају с нашим старим правом две особине: И румунско право носи у себи битне црте византинскога права, као и српско, и оно је, мање него српско, прожето духом словенскога права, коме је оно било изложено са свих страна румунских земаља. Према томе, румунско право не може се пратити у току

свога развоја без упореднога проучавања с византинским правом и са словенским правима. Није, дакле, никакав случај, а још мање загоњетка, што се после другог Новаковићева издања Душанова Законика као први превод на један страни језик јавио румунски. Њега је спремио Јон Перец, и пошто је он уз превод издао и оригинални текст, то сам га ја морао споменути већ тамо где је била реч о издањима Душанова Законика. Овде му је место као преводу Законика. Перец је имао смелу намеру да упореди Душанов Законик с византинским, словенским и румунским законима. То се види јасно са самога натписа његове књиге.⁹⁰ Као њен први део он је замислио издање старосрпскога текста, румунскога превода, примедба и речника; у други део требало је да дође упоређивање Душанова Законика с византинским, словенским и румунским законима. Но судбина Перецове намере испала је иста као и Миклошичеве — обећани други део није се никада појавио, него је издање заостало на првоме делу, који је у Перецовој књизи ипак обилнији него у Миклошичевој, јер су у њој поред старосрпскога текста, још и превод, примедбе и речник.

И друга два превода Душанова Законика који прате Перцов, спадају међу неизненађујуће појаве у научноме развитку и сведоче о његовој законитости, мада им је извор другачији.

Сваки распламсај светскога занимања за Србе изазива поплаву, већу или мању, литературе о нама. Ја морам истаћи да је прва таква већа плица захватила светску науку и књижевност поводом смелих планова за ослобођење Хришћана од Турака крајем XVI и почетком XVII в. У њима је била намењена важна улога балканским народима, изнад свију Србима, па је било преко потребно ту распаљену радозналост задовољити. Тражио се одговор о прошлости, карактеру и стању народа, у које су тада полагане високе и смеле наде. Он је садржан — да само њих истакнем — и у чувеним делима Мавра Орбинија и Јакова Лукарија. Још виша плица литературе о Србима преплављива је светску науку, књижевност и журналистику после Великога рата за ослобођење од Турака, после Велике сеобе Срба, после ослобођења једнога дела Србије Пожаревачким миром, те, изнад свега, током Првога и Другога српскога устанка и, након њих, делимичнога ослобођења Срба. Ова научна, књижевна и новинска реакција у вези с важним догађајима у развитку српске нације није ни издалека онако проучена како њено обилје и важност изискују. На овоме месту може се само овлаш додирнути научна реакција која се јавила у облику два превода Душанова Законика у једној истој, 1912, години.

Распламсај занимања за Србе и за Србију захватио је већ Анексионом кризом цели просвећени свет, али је букнуо у прави духовни пожар изненадним победама Србије у Балканским ратовима. Свет је

⁹⁰ *Peretz I., Законикъ Стефана Душана цара српскогъ 1349 и 1354. Zăconicul lui Ștefan Dușan (arul serbiei 1349 și 1354 comparat cu legiurile bizantine, slave și române. Partea I (Textul, traducere, observațiuni și vocabular). Увод: V—VII. Текст старосрпски и превод румунски: 9—58. Објашњења: 59—62. Речник: 63—110. Штампарске погрешке: 111—2.*

стајао запањен пред „Српским чудом“. По вечним правилима људске мисли тражен је одговор на велику загонетку не само у тадашњем стању Срба и Србије, већ и у српској прошлости. Не треба нипошто заборавити што сам мало раније написао о умноме Ами Буе-у, да је њему Душанов Законик помогао да разуме национални карактер својих српских савременика. И заиста, чим се зарони у српску прошлост, мора се наићи на Душанов Законик, те ја имам јамачно право када тврдим, да су преводи Законика 1912, свесно или несвесно, изазвани општом светском жељом, веома моћном од 1908, да се упознавањем српске прошлости олакша разумевање тадашњости. Српска загонетка тиштала је добронамерни просвећени свет, и он је се могао отрести на један једини начин — разумевањем. Мотиви тежње за упознавањем Срба били су и моралне и политичке природе, али се не сме порицати да су политички мотиви превлађивали.

Политика и нестрпљивост иду често заједно, те изазивају брзоплете радње, које у науци редовно немају великога успеха. Ово у пуној мери важи за расправу Јеврема Герасимовића „Уставно право српскога царства у Средњему веку“.⁹¹ Њен је, мислим, први део превод Душанова Законика на немачки, који нас се, овде, једино тиче.⁹² Превод, с другог Новаковићева издања Законика, истао је веома рђаво и препун је неспоразума најнемилије врсте. Зато Марку Костренчићу није тешко пало да упре прстом у читаву хрпу нетачно преведених места; он се нарочито окомио на она места која превод спуштају на шаљиву лектуру. Костренчић је свој приказ овако завршио: „Cijeli prijevod uopće oдаје теšku невјешту руку, па се чини да аутор не познаје достаоно нјемачког језика.“⁹³ Још с више права могао је рећи да писац не познаје старосрпски језик.

Исте године је изашла несумњиво боља расправа Павла Лебла „Душанов Законик. Студија о историји јавнога српскога права“. И ова је расправа дисертација као и претходна.⁹⁴ Леблов француски превод Душанова Законика изражен је на основу другог Новаковићева издања Законика. Он је снабдевен примедбама, које су исто толико ретке, колико и мале вредности; не много боље него Герасимовићеве уз немачки превод Законика. Писцу се омакла тешка погрешка већ при преводу датума Душанова Законика, која је касније исправљена.⁹⁵ По студијама које су онда постојале о староме српскоме праву и о Душа-

⁹¹ *Gerassimovitch J., Duschans Gesetzbuch (1349—1354), Verfassungsurkunde des Serbischen Kaiserreiches im Mittelalter, Deutsche Übersetzung mit Anmerkungen, s. a. Verfassungsrecht des Serbischen Kaiserreiches im Mittelalter, 1912.*

⁹² *Gerassimovitch J., Duchans Gesetzbuch. Gesetz des rechtgläubigen Kaisers Stephan, 5—50.*

⁹³ *Mjesečnik, XXXIX, 1, 1913, 578—9.* Костренчић је мислио да је Кухарски превео Законик на немачки, а не Шафарик; Енгелов и Ами Буе-ов немачки превод Законика уопште не спомиње.

⁹⁴ *Lebl P., Le Code Douchane. Étude sur l'histoire du droit public Serbe, 1912; превод Законика: Le Code du très croyant tsar Douchane, 30—69.*

⁹⁵ *Lebl P., о. с. 30 и 104.*

нову Законику обадве ове дисертације могле су бити боље, нарочито преводи у њима.

У серији уџбеника правнога факултета Универзитета у Љубљани изашла је књига Метода Доленца „Душанов Законик. Упоредни приказ правних односа по Душанову Законику и по савременом германском праву, с особитим обзиром на Словенце“.⁹⁶ У њој је, у осмој глави, словеначки превод Душанова Законика по другом Новаковићеву издању.

Овај Доленчев превод Душанова Законика у јасној је вези с моћним замахом око проучавања словенских права након Првога светског рата. Из истих расположења и напора потекао је и први енглески превод Душанова Законика од Мелколма Бера, доктора природних наука. Он се латио преводјења Законика, с његова другог издања од Стојана Новаковића, 1925 и намеравао га је објавити 1939.⁹⁷ Но остварење ове племените жеље омео је Други светски рат, те је превод угледао свет тек 1949—50. Тако се догодило да је и он постао учесник при сећању на шест стотиниту годишњицу Душанова Законика.

Приликом прославе шесте стогодишњице Душанова Законика ја сам дао први пут цели Законик у српском преводу.⁹⁸ И тај мој превод је по другом издању Законика од Стојана Новаковића, док је овај, који сада излази пред читаоце, по старосрпскоме тексту испред њега. То значи, не само, чак не ни претежно, по Призренском рукопису, него већим делом по Струшком и Атонском, али с ваздашњим обзирањем на Призренски рукопис и на остале, у колико у њима сачувани текст заслужује поверење и тиме помаже реконструкцији текста најближега оригиналу.

У овај преглед унесени су само преводи целог Душанова Законика, или они у којима је он скоро цео преведен, или је учињен покушај, који се није остварио, да буде цео преведен. Осим ових превода има, наравно, множина примера где су у расправљању о целом старом српскоме праву или о самом Душанову Законику превађани његови поједини чланови. Ти случајеви не могу бити овде изређани, мада бих понеке од њих радо опширније истакао, напр. француске преводне Михаила Гавриловића у приказу другог издања Душанова Законика од Стојана Новаковића и латинске преводне Јована Туромана у Новаковићевој расправи „Свод“. Сви они не могу бити споменути, нити их треба истицати, нити су, често, заслужили да буду истакнути. Али један започети превод Душанова Законика било би ружно овде не поменути. Професор Универзитета Миодраг Ибровац предао ми је почетак превода Душанова Законика од најбољег преводиоца српских

⁹⁶ *Dolenc M., Dušanov Zakonik. Primerjalni prikaz pravnih razmer po Dušanovem Zakoniku in po istodobnem germanskem pravu, s posebnim ozirom na Slovence*, 1925; глава осма, с преводом Душанова Законика: 176—200.

⁹⁷ *The Code of Stephan Dušan Tsar and Autocrat of the Serbs and Greeks. Translated from the Old Serbian with Notes by Malcolm Burr, D.Sc., The Slavonic and East European Review, XX/III, 70, 1949, 198—217; 71, 1950, 516—39.*

⁹⁸ *Радојчић Н., Душанов Законик, Научна издања Матице Српске, III, 1950.*

народних песама на француски, Августа Дозона (1822—1890). Рукопис је сада откуцан на машини, на непуних петнаест страна, с натписом „Loi d'Etienne Douschan“, изнад кога је оловком написано „Traduction d'Auguste Dozon“. Превод је извршен по Шафарикову издању и обухвата, по њему, први део Законика, значи сто петнаест чланова. Пошто превод не претставља завршну редакцију Дозонову, то не би било у реду говорити о његовој тачности, али је и ред, и драга дужност, истаћи ширину и снагу Дозонова занимања за Србе, која се огледа и у његову напору да преведе Душанов Законик на француски.⁹⁹

А сада, на растанку с преводима Душанова Законика, да кажемо што сматрам преко потребним рећи. Преводи су, јамачно, веома потребна и корисна научна испомоћ. Из њих се може брзо и лако стећи претстава о ширини, висини и духу законодавства цара Душана. Из њих се може наслутити и удахнути дух времена када су настајали као и векова кроз које је Душанов Законик важио као живи члан српскога духовнога живота и рада. Законик је одређивао, кад више кад мање, односе између Срба у широкоме подручју људских сукоба. У упознавању свих ових широких и дубоких проблема могу преводи Душанова Законика бити од веома велике помоћи. Али, у специјалним, стручним, историчким и правничким истраживањима морају се испитивачи држати оригиналнога текста. Знам да се већина нас при коришћењу стародревних источњачких правних споменика служимо преводима. Знам, и жалим то. Но случај Душанова Законика није такав да би изискивао онако дуготрајне и напорне предстудије као код старих оријенталних правних текстова. Зато се они, који се у својим озбиљним научним истраживањима желе позивати на Душанов Законик морају сами оспособити да се служе њиме у оригиналу и да га тумаче на своју одговорност, а не на одговорност преводилаца.

⁹⁹ Ибровац М., Огист Дозон, Зборник Филозофског факултета, IV, 2, 1959, 72.

ДУШАНОВ ЗАКОНИК

**Законъ благовѣрнаго цара Стефана. Въ лѣтѣ
• 730 нз • индиктионъ • в • въ праздникъ възнесенія
господня • мѣсеца маіа • ка • днь.**

Сїи же законыкъ поставляемъ отъ православнаго събора
нашего • съпрѣдѣсѣщеннымъ патріархымъ курь Іованкіемъ, и
всѣмъ архіеремъ • и црковники малимы и великыми • и мною
благовѣрнымъ царемъ Стефаномъ • и всѣмъ властели цар-
ства ми, малими же и великими •

Закономъ же симъ сложенїа быше:

Натпис и текст по А. и П; А. = Атонски рукопис Душанова
Законика; Б. = Бистрички рукопис; П. = Призренски рукопис; Р. =
Раковачки рукопис; С. = Струшки рукопис; Х. = Ходошки рукопис.

1. Ѡ хрістіанствѣ:

**Наипрво за хрістіанство • симъзи швразомъ да се очисти
хрістіанство:**

Натпис и текст по А.; у П. натпис исти.

2. Ѡ женитвѣ:

**Властѣле и прочїи людїе • да се не жене не благословивше
се оу своего архіереа • ни оу техъзи да се благослове, кон соу
поставили изъбравши доуховьники архіереи.**

Натпис по П., текст по А. и П.

3. Ѡ свадбѣ:

**И ниєдина свадба да се не оучины безъ вѣнчанїа • аколи
се оучины безъ благословенїа, и оупрошенїа цркви • таковы
да се разлоуче.**

Натпис и текст по П.

4. Ѓ доуховномъ дльгоу:

И за доуховнїи дльгъ • всакъ чловѣкъ да има повинненїе, и послоу[ша]нїе къ своємоу архїерею • аколи се кто шврѣте сьгрѣшивъ цркви • или прѣстоупивъ что любо ѡт сїега закона воломъ • али¹ и нехотѣнїемъ да се повинѣ и исправы цркви • аколи прѣчюне и оудрѣжи се ѡт цркве • и не вьсхощет исправити повелѣнїа цркви • потомъ да се ѡтлоучи ѡт цркве.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ доуховномъ законѣ.

5. Ѓ проклети христїаньскомъ:

И скетителїе да не проклинаю христїанъ, за сьгрѣшени доуховно • нь да пошлє дваши, и триши къ ѡномоузи, и да га ѡбличи • да а кїе не слоуша • и не оусхоки исправити се заповѣдию доуховною потомъ да ѡтлоучит се.

Натпис и првих шест речи текста по П., а остали текст по С.

6. Ѓ ереси латиньскон:

И за ересь латиньскоу: що соу швратили христїанє въ азимьство • да се вьзвратє ѡпет въ христїаньство • а кїе[ли] се кѣто шврѣте прѣслоушавъ и не вьзвратив се въ христїаньство • да се каже како пише оу законѣ светыхъ ѡтцьъ.

Натпис по П., а текст по С.

7. Ѓ ереси латиньскон:

И да постави црковь великаа протопопє, по всѣхъ градовѣхъ и трьговѣхъ • да вьзвратє христїанє ѡт ереси латиньске • кон се соу швратили въ вѣроу латиньскоу • и да имъ дадоу заповѣдь доуховноу: и да се врати всакы въ христїаньство.

Натпис по П., а текст по С., уз помоћ А. и П.

8. Ѓ латиньскомъ попѣ:

И попъ латиньскы • ако се нанде швративъ христїанина въ вѣроу латиньскоу • да се каже по закону светыхъ ѡтцьъ.

Натпис и првих шест речи по П., а остали текст по С.

¹ Ова је реч додата из П.

9. Ѓ полоувѣрѣцїи:

И ако се нагїе полоувѣрѣць оузьмѣ христїаниноу • ако оузаюви да се кръсти оу христїаньство • ако ли се не кръсти • да моу се оузме жена и дѣтца и да имъ се даде дѣла ѡт коуки • а ѡнъ да се ѡтжене.

Натпис по П., а текст по С.

10. Ѓ еретиже:

И кѣто се ѡврѣте еретиѣ живе въ христїанехъ • да се жеже по ѡвразоу • и да се прожене • кѣтоли га име танти и тѣзи да се жеже.

Натпис по П., а текст по С.

11. Ѓ доуховницѣх:

И светителїе да поставе доуховнике, по всѣхъ инорїанхъ • по градовѣхъ • и по селѣхъ • и тизи доуховници да соу • иже соу примили благословенїе на доуховничьство • везати и рѣшити ѡт своихъ имъ архїерей • и да ихъ слоуша всакы по закону црковномоу • а ѡнизи доуховници • коихъ нѣсоу поставили доуховнике • да се ижденоу • и да ихъ ведева са црква по закону.

Натпис и текст по А. и Б. У С. је овај члан јако општењен; сачуван је, међутим, у њему натпис, или део натписа: Ѓ доуховнѣх (?); иначе је, изгледа, у њему био текст тачан, сличан А. и Б.; у П. је текст збуњен а натпис исто тако: Ѓ светителїех доуховнїихъ. У П. нема реченице: иже соу примили благословенїе на доуховничьство • вѣзати и рѣшити ѡт своихъ имъ архїерей.

12. Ѓ соудѣ:

И доуховномоу дльгоу козьмичи да не соуде • кѣтоли се наиде ѡт козьмичъ соудивъ црковьномоу дльгоу • да плати • т • перьпер • тѣкмо црква да соуди.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ доуховномъ дльгоу.

13. Ѓ епископѣх:

И митрополитїе, и епископїе, и нгоумьни по митоу да се не ставе • И кѣто се нагїе поставивъ по митоу • митропо-

ЛИТА • или ЕПИСКОПА • или ИГОУМНА • да нест проклет • и шнзи
 кои га не поставилъ.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. је натпис: **Ѧ** соудоу
 митрополитскому. Иза речи проклетъ стоји у А. и њему једнакима:
 и анаѥма да воудеть • и ако се наиде кои любо по митѣ ставъ • да извржета
 се шба ѿ сана • и поставивѣи и поставленѣи.

14. **Ѧ** ИГОУМНЕХ И Ѡ КАЛОУГЕРЕХЪ:

ИГОУМНИ да се не изъставляють безъ дѣла ѡт црѣкве •
 ИГОУМЕНИ по монастыроу да се ставе доврѣи чловѣци • кои те
 стожити домъ вожи.

Натпис и први део члана су по С., а други део члана је по А.;
 у П. је натпис: **Ѧ** поставленѣи ИГОУМЕНА.

15. **Ѧ** ЖИТІИ КУНОВІНСКОМУ:

ИГОУМНИ да живоу оу киновиѣх по законоу зъговарѣ
 се съ старѣци.

Натпис по П., а текст по С.

16. **Ѧ** ЖИТИ МИНИШЬСКОМУ:

И на тисоуцоу коуѣ, да се храни оу монастырехъ • н •
 калоугерѣ.

Натпис по П., а текст по С.

17. **Ѧ** КАЛОГИЕРѢХЪ:

И калоугеріе и калоугерице кои се постризаю тере живоу
 оу своих коуѣхъ • да се ижденоутъ и да живоу по монастырехъ.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: **Ѧ** постризе
 миншьскому.

18. **Ѧ** МИНИШЬСКОМУ ПОСТРИЗЕ:

И калоугеріе кои се соу постриганъ • топици изъ метохіе
 тезн црѣкве • да не живоу оу тезн црѣкве • нь да гредоу оу
 ине монастыре, да им се дае храна.

Натпис по П., а текст по С.

19. Ѓ свръженїи расах:

И калоугерь кон свръже расе да се дръжи оу тамници-
докле се вврати шпетъ оу послоушанїе. и да се педепьса.

Натпис из П., а текст из С. и А.

20. Ѓ ресницѣхъ: кон тѣлеса мрътвьвнихъ жегуѣтъ:

И люди, кое с влъховствомъ изимаю изъ гробовъ, тере
ихъ съжижоу. този село да плати враждоу. кое тои оучини.
и ако боуде попъ на този дошълъ. да моу се оузме поповство.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ гробѣхъ.

21. Ѓ проданїи христїаньскомъ:

И кто прода христїанина въ инновѣрноу вѣроу. да моу
се роука штѣче и языкъ штрѣже.

Натпис по П., а текст по Х.

22. Ѓ цръковныхъ людехъ:

Людіе властелсїи, кон сѣде по цръковныхъ селѣхъ, и по-
катоунѣхъ. да походи всакъ къ своемуу господароу.

Натпис и текст по А.; у П. нема натписа.

23. Ѓ поносе цръковнѣмъ:

Цръквали поноса да нѣст. развѣ къда греде камо царь-
тъдази да га дижоу.

Натпис по П., а текст по А.

24. • к г.

И ако се нанде владальць цръковны оузьмъ мито, да се распе.
Број и текст по П.

25. Ѓ [w]владанїи цръковнѣмъ:

Цръквали да овлада господи царь, и патріарха и ло-
гофет, а инъ никто.

Натпис и текст по П.

26. Ѓ словогненїи црьковнѣмъ:

Црькви вьсе що се вьбрѣтаю по земли царства ми • вьсководи царство ми вт вьсѣхъ равань малыхъ и великихъ.

Натпис и текст по П.

27.

Црькви царскїе да се не подлагаю под црькви велїе.

Натписа нема ни у А., ни у П., текст по А.

28. Ѓ хране оубогымъ:

И по вьсѣхъ црьквахъ да се хране оубозїи • како ест оуписано вѣ ктиторь • ктоли ихъ ко не¹ оусхранїи вѣ митрополить • или вт епископъ, или вт игоумень • да се втлаоучи вт сана.

Натпис по П., а текст по А.

29. Ѓ калоугиерскѡмъ житїи:

И калоугиерїе да не живоу, изьвьнь монастыра.

Натпис и текст по П.

30. Ѓ оурьванїи црьковнаго чловѣка:

И втсели да не оурве ниєдна власть калогиера • или чловѣка црьковна • и кто потвори сие • при животѣ и по смьртьи царства ми • да нѣст благословень • ако ест кто що комоу кривъ • да ище соудомъ и правдомъ, по закону, аколи га оурьве безъ соуда • или комоу забави • да плати самоседмо •

Натпис по П., а текст по А.

31. Ѓ поповѣхъ:

И попове вацинници • да си имаю свою вациннѡу землю • и да соу свободни, а ины попове, кон не имаю вацине, да имъ се дадоу • три • нивѣ законите • и да естъ капа поповскаа свободна • аколи веке оузме • вт тези земли да работаа црьквалъ по закону.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ вацине поповомъ.

¹ Преписивач је забуном ставио изнад њ једно х.

32. Ѓ людѣх црѣковныхъ:

Людїе црѣковнїи, кои дрѣже црѣковна села • и земли црѣковне • а прогнали соу мѣропѣ црѣковне • или влахе • шнизи кои соу разѣгнали люди да се свежоу • и да им се оузме земля и людїе • и да их дрѣжи црѣква • докле скоупе люди, кое соу разѣгнали.

Натпис по П., а текст по А.

33. Ѓ соудѣ людїи црѣковныхъ:

Црѣковнї людїе • ѡ всакои правдѣ, да се соуде прѣд своими митрополити • и прѣд епископи, и игоумени • и кога ста ѡва чловека едне црѣкве да се соуде прѣд своимъ црѣковомъ • аколи ѡт двѣю црѣквоу боудета два чловека кога се прїиѣта • да имъ соуде ѡбѣ црѣкви.

Натпис по П., а текст по А.

34. Ѓ селѣ миропѣшскомъ:

И ѡ соу села мѣропѣшине, царѣства ми по загорїи, и иноуде • црѣковны людїе да не гредоу оу мѣропѣшине, ни на сѣно¹, ни на ѡранїе, ни на виноградѣ, ни на единою работоу • ни на малоу ни на великоу • ѡт всѣхъ работъ ѡсвободїи [х] царѣство ми • тѣкмо да работаю црѣкви • ктоли се нанде изгнать мѣтохїю на миропѣшиноу, и прѣчию законъ царѣства ми • тѣзи властники да се распе, и накаже.

Натпис и текст по П.

35. Ѓ области црѣквамъ:

И прѣдаде царѣство ми игоуменомъ црѣкви • да ѡбладаю всомъ коукомъ • кобилами и коньми • и ѡвцами • и инѣмъ всѣмъ ѡ всѣмъ да соу вольни • ѡ ѡ прилично по поути и правдѣ • и како пише хрїсовоуль светихъ ктїторѣхъ.

Натпис по П., а текст по А.; последње реченице нема у П.

¹ Исправљено по А. и Б., где су црквена права још јаче истакнута него у П.

36. Ѓ црковномъ законѣ:

И да оуставе по црквахъ законъ кунѡвѣнскыи • калогьеромъ оу монастырѣхъ • противѡу како ѡстъ конъ монастырѣхъ.

Натпис по П., а текст по А.

37. Ѓ исправленїи митрополитѡмъ:

И ѡзарси козмици да нѣсоу • да ихъ не послаю митрополитѣ по поповѣхъ • ни да коде конъ митрополитѣскихъ по поповѣхъ.¹ развѣ да послаю митрополитѣ калогьера самодрѡугаго по поповѣхъ • да исправи доуховно и доходькы црковнїи да оузме ѡтъ поповъ • конъ естъ ѡтъ вацинѣ.

Натпис по П., а текст по А.

38. Ѓ хране конѣмъ:

И ѡтсѣда и напроѣда, ждревьцїи и конїи царьства ми • да се не даваю црквамъ, ни по црковныхъ селѣхъ оу хранѡу.

Натпис и текст по П.

39. Ѓ властелѣхъ, и властеличичкѣхъ:

Властѣле, и властѣличикын, иже се ѡврѣтаю оу дръжавѣ царьства ми • сръване и гръцїи, що естъ комоу дало царьство ми оу вациноу и оу хрисоволїи, и дръже до снегази събора • вацинѣ да соу тврѣдѣ.

Натпис и текст по П.

40. Ѓ хрисовоулѣхъ:

И вси хрисовоули и простагъме • що естъ комоу оучинило царьство ми • и що кѣ комоу² оучинити • и тези вацинѣ да соу тврѣде • каконо и прѣвнѣхъ правѡвѣрныхъ царѣхъ • да соу вольни ними • или подъ црковѣ дати • или за доушоу ѡтдати • или продати комоу любо.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ хрисоволѣхъ.

¹ Реченица између ѡве две тачке: ни да коде конъ митрополитѣскихъ по поповѣхъ изостављена је у А. и узета је из П.

² Грешкомъ написано: комоу.

41. Ѓ властелѣх оу мрѣшихъ :

Кви властелинѣ оузыма дѣтцоу • а или пакы не оузыма дѣтцоу • тере оумреть • и по ниговѣ съмрѣти бащина поуста встане • где се шврѣте вт нигова рода до третїега братоучеда • тѣзи да имать еговоу бащиноу.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ бащине властешкон.

42. Ѓ бащине свободне :

И бащине све да соу свободне вт всѣх работѣ и поданькѣ царьства ми • развѣ да давають соки • и конскоу да воевають по законуу.

Натпис по П., а текст по А.

43. Ѓ бащине по силѣ :

И да нѣст вольнѣ господинѣ царѣ • или краль • или го-спожда царица • никомоу оузети бащине по силѣ • ни коупити • ни замѣнити • развѣ ако си ктѡ самѣ полюбі.

Натпис по П., а текст по А.

44. Ѓ отроцехъ властѣвскихъ :

И отроке що имаю властѣле, да имѣ соу оу бащиноу, и ныхъ дѣце оу бащиноу вѣчноу • нѣ отрокѣ оу прикїе да се не дае никѣда.

Натпис и текст по П. У А. има важна измена: И втроке що си кто имаю • да ихъ имаю оу бащиноу вѣчноу • нѣ втрокѣ оу прикїюу да се не дае никѣда.

45. Ѓ бащине вольнои :

И властеле и ини людїе • кон имаю црѣкви бащиньне оу своихъ бащинахъ • да нѣст вольнѣ господинѣ царѣ • ни патріархъ • ни инѣ светитель • тѣзи црѣкви под велїю подложити црѣквоу • развѣ да си є кольнѣ бащиникъ • да си постави свога калогера • и да га доведе кѣ светителю • да га благослови светитель оу чиши боуде инори • и да ввлада светитель оу тои црѣкви доуховнимъ дѣломъ.

Натпис по П., а текст по А.

46. **Ћ отроцѣх:**

И еше отроке що си имаю властеле. да им соу оу ващиноу. тѣкмо що кѣ властелинъ простити. или моу жена. или сынъ его. този да ѣст свободно, а ино нищо.

Натпис по П., а текст по А.

47. **Ћ црѣкви:**

И властелинъ кои се нагнѣ. подложивъ свою црѣковъ. под другоу црѣковъ. веки тѣмзи црѣковъ да не има швласть.

Натпис по П., а текст по А.

48. **Ћ властелехъ оумръшихъ:**

Кѣда оумре властелинъ. конь доврѣи и ороужіе да се дае цароу. а скита велиа висерѣна, и злати поясъ да има сынъ его. и да моу царь не оузме, аколи не оузымаа сына, нѣ имаа дѣщеръ. да ѣст тѣмзи воляна дѣщи. или продати или штдати свободно.

Натпис по Б., а текст по А.; у П. натпис: **Ћ властѣлинноу и ш конь.**

49. **Ћ краишничкоу властелиноу:**

Властеле краишници. кога вонска шттоуда мине, и плѣни земаю цареву. тере прѣиде шпетъ прѣз них земаю. тизи властеле все да платѣ. прѣзъ конх прѣиде дрѣжавоу.

Натпис по П., а текст по А.

50. **Ћ прости:**

Властелинъ кои шпсоуѣ и шсрамоти властеличкы. да плати .р. перѣперѣ. и властеличк акш опсоуѣ властелина. да плати .р. перѣперѣ, и да се вие стапи.

Натпис по Б. и А., а текст по А.; у П. натпис: **Ћ шпсованіи властѣличкы.**

51. **Ћ прѣданьныи сына оу дворъ:**

И кто прѣда сына или врата оу двор. и оупроси га царь, вѣроватили га кю. и рече. вѣроуи га колико мене.

а кѣ кон зло оучини да плати шнзи кон га не прѣдаль, ако ли та кон [и]ме дворити. каконо дворе оу полате царевѣ. що сьгрѣши да плати сам.

Натпис по П., а текст по Б.

52. Ѡ невѣроу:

За невѣроу за вьсако сьгрѣшеніе. вратъ за врата. и штьцъ за сына. родимъ за родима. кто соуть штьдѣлньи шть оногозы оу своихъ коукіахъ. кон нест несьгрѣшилиъ. тьзи да не плати нища. развѣ шнзи кон нест сьгрѣшилиъ. тогова и коукіа да плати.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: За невѣроу.

53. Ѡ насилуваніи:

Ище кон властелинь, оузме владыкоу по силѣ. да моу се швѣ роуцѣ штьсѣкоуть, и носъ оуруке. ищели себрь оузме по силѣ владыкоу, да се швѣси. ище ли свою другоу оузме по силѣ. да моу се швѣ роуцѣ штьсѣкоу и носъ оуруке.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѡ осилію владыке.

54. Ѡ блоудѣ владыке:

Ищели владыка блоудъ сьтвори съ своимъ чловекомъ. да им се швѣма роуцѣ оурукоу и носъ оуруке.

Натпис по П., а текст по А.

55. Ѡ шпсованіи властѣшскомъ:

И ако властелинь или вла[сте]личикъ шпсоуе себра. да плати .р. перьперь. аколи себрь шпсоуе властелина, или властеличикіа. да плати .р. перьперь, и да се шсмоуди.

Натпис из П., а текст из А.

56. Ѡ позовоу властешскомъ:

Властелинь на вечери да се не позива. развѣ да се позива прѣгнѣ швѣда. да моу се прѣгнѣ приповѣда. и кто

БОУДЕ ПОЗВАЊ ПРѢКІЕ ШЕЋДА С ПРИСТАВОМЪ • И НЕ ПРІІДЕ НА ШЕЋДЬ • ДА ІЕСТ КРИВЪ • И ПРѢСТОИ ВЛАСТЕЛИНОУ • С • КОЛОВЪ.

Натпис по П., а текст по А.

57. Ѧ ЗЛОВѢ:

Кон властелинъ на прѣселици • комоу пизмомъ кое зло оучини • земли пѣномъ • или коуки пожеже • или кое люво зло оучини • такои да моу се тази дрѣжава оузме, а ина не дасть.

Натпис и текст по А., у П. натпис: Ѧ прѣселице.

58. Ѧ оумрѣни властель:

Кон властелинъ оумре, а има едно село оу жоупѣ • или мегю жоупами • що се зло оучини¹ томоузи селоу • пожегши или нини чини люво • шномоуи селоу вьсоу тоузи зловоу да плати школина.

Натпис по С., а текст по С. и А.; у П. натпис: Ѧ селоу кто оумрѣ

59. Ѧ прони:

Пронию да нѣст вольнъ никто продати ни коупити, кто не има вацине • шт прониарьске земли да нѣст вольнъ никто подложити • под црковъ • аколи подложи да нѣст тврѣдо.

Натпис по А. и П., а текст по С.

60. Ѧ цари:

Царя вьсаки да диже коудѣ камо греде • градь до жоупе • и жоупа до жоупе • и пакы жоупа до града.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѧ царьскомъ диженьнымъ.

61. Ѧ пошѣстви вонске:

Къди пріиде властелинъ с вонске домоу • или кон люво вонникъ • Яко га кто позове на соудъ, да прѣвоуде дома • г • недели потомъ да греде на соудъ.

Натпис по П., а текст по А.

¹ Може бити да у С. стоји: оучинило.

62. Ѓ позовоу властешско мь:

Властелин вели да се позиваю с книгѡмь соудинѡмь • а прочи с печатинѡмь.

Натпис по П., а текст по С.

63. Ѓ кепалинѡхъ:

Кефалинѡ што соу по градовѣхъ да оузимаю свои доходѣхъ законѡмь • и да имъ се продае жита и вина и мяса за динарь што иномоу за два • нь грагалинѡ този да моу продае • а инъ никто.

Натпис и текст по С.; у П. натпис: Ѓ доходѣкоу.

64. Ѓ сиротахъ:

Сирота коудельница да ест свободна како и попъ.

Натпис и текст по С., у П. натпис: Ѓ сиротѣхъ.

65. Ѓ попѣхъ:

Попъ кон не има свога стаса • да моу се даде, г, нивѣ законите • и попъ кон годѣ • шт свога господара никамо да не штходи • аколи га господаръ не име хранити по законуу, да догнѣ къ своему архіерею • и архіерей да рече шномоу властелиноу • да храни попа по законуу • да ако шнзи господаръ не име чюти • да ест попъ свободнъ, коудѣ моу хотѣнїе • аколи боуде попъ вацинникъ • да га нѣст вольнъ штгнати: тѣкмо да не свободнъ.

Натпис, прва реченица и прво слово из друге реченице из П., све остало из А.

66. Ѓ прѣнїи соуда:

Братеньци кон соу заедно оу еднои коукїи • кѣда их кто позове на домоу • кон приде шт нихъ тѣзи да штпира • аколи га шврѣте на двороу цароукоу • или соудиноу • да приде и рече дати кю брата старѣи҃га на соудъ • да га да • а силе да моу нѣст штпирати.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ братѣнѣхъ.

67. Ѓ отроцеѣ и нерѣпсеѣ:

Отроци и мерѣпси кон седе заєдно оу єдномѣ селоу • всака плата коѣ приходи да плакіаю вси заєдно • на люди како платоу плакіаю и работоу работаю • такози и землю да дрѣже.

Натпис и текст по С.; у П. натпис: Ѓ отроце и ѡ мѣропѣсе.

68. Ѓ закону:

Мѣропѣшмѣ законѣ по всєи земли • оу недели да работаю два дѣни пропнигароу • и да моу дає оу годици перѣпероу царєвоу • и заманицѣмѣ да моу коси сѣна дѣнь єдинѣ • и винограда дѣнь єдинѣ • а кто не има винограда • а ѡни да моу работаю инє работе дѣнь єдинѣ • и що оу работа мѣропѣ тѣзи всє да стежи • а ино прѣзѣ законѣ нищо да моу се не оузме.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ мѣропѣхоу.

69. Ѓ сѣвороу сѣвровоу:

Сѣврова зѣора да нѣст • ктоли се ѡврѣте зѣорѣникѣ • да моу се оуши оурѣжет • и да ѡсмоудє повождѣниѣ.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ сѣврѣ.

70. Кто соу оу єдиноєн коукѣ:

И кто се ѡврѣте оу єднои коукѣи • или братѣнѣци, или ѡтѣ [с] сыновѣ • или инѣ кто ѡтдѣленѣ хлѣбѣм и иманиємѣ • и ако боудоу на єдномѣ ѡгници, а тѣмѣзи ѡтдѣлєни • да работаю ѡко и ини людиѣ.

Натпис по П., а текст по С.

71. Ѓ братинѣ злобѣ:

И кто зло оучини братѣ или сынѣ • или родимѣ кон соу оу єднои коукѣи • всє да плати господарѣ коукѣи • или да даст кто не зло оучинилѣ.

Натпис по П., а текст по С.

72. Ѓ НЕВОЛЬНЕМЪ:

И кто невольнѣ догнѣ на дворѣ царевѣ • да се вѣсакомоу оучини правда • вѣсѣнѣ штрока властельскога.

Натпис по П., а текст по С.

73. Ѓ СИРОТѢ:

Сирота кои нѣст ѣка прѣти • или штпирати • да даѣ прѣца кои кѣ за ню прѣти.

Натпис по П., а текст по С.

74. Ѓ ПАШИ:

Село съ селашѣ да пасе коудѣ едно село тоудѣ и друго • развѣ забель законитихъ • и ливадоу да не пасе никто.

Натпис и текст по С.; у П. натпис: Ѓ паши селоу.

75. Ѓ ЖОУПѢ И Ш ПОПАШИ:

Жоупа жоупѣ да не пасе довитком ниша • аколи се швѣтѣ едно село оу шнонзи жоупѣ оу кога любо властелина • или нѣст царѣства ми • или црѣковѣно село или властелиника шномѣзи селоу никто да не забрани пасти да пасе коудѣ и жоупа.

Натпис по П., а текст по С.

76. За ПОПАШОУ:

И кто попасе жито • или виноград • или ливадоу грѣхомъ • тоузи попашоу да плати цю рекоу доушѣници • кои цѣнѣ • аколи нахвалицомъ попасѣ да плати попашоу и • з • боловъ.

Натпис и текст по С.; у П. натпис: Ѓ попашѣ.

77. За ПОТЬКОУ:

Потка мегю теломъ • н • перѣперѣ • а влахомъ и арѣвасомъ • р • перѣперѣ • и тезѣ потѣке цароу половина • а гошподоу половина чѣе боудѣ село.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ потѣцѣ.

78. Ћ ЗЕМЛИ ЦРЪКОВНОИ:

Ћ ЗЕМЛИ И Ш ЛЮДЕХ ЦРЪКОВНИХ • ЦО ИМАЮ С НИМЬ СОУДЬ ЦРЪКВИ • АКО КТО ИЗНЕСЕ МИЛОСТНЮ КНИГОУ А ИЛИ РЕЧЕ МИЛОСТНИКА ИМАМЬ • ОУ ТОИЗИ КНИЗЕ И ОУ ТОМЪЗИ МИЛОСТНИКОУ НИЩА ДА НЧЕСТЬ • РАЗВЧ ДА СЕ СОУДЕ ПО ЗАКОНОУ ЦАРЬСТВА МИ НЬ ВИНОУ ДА ОУПРОСЕ ЦАРЬСТВА МИ •

Натпис по П., а текст по С. У А. место реченице: развч да се соуде по закону царства ми стоји: развч да се соуде по закону црковномь и царскомь.

79. Ћ МЕГИ И Ш ЗЕМЛИ:

Я ЗА МЕГЕ ЗЕМЛЕ ЦО СЕ ПОТВАРАЮ СЕЛА МЕГЮ СОВОМЬ ДА ИЩЕ СОУДОМЬ • ШД СВЕТОГА КРАЛЯ КЪДИ СЕ Е ПРЕСТАВИЛЬ • АКО КТО ДАСТЬ МИЛОСТЬ ЦАРЕВОУ И РЕЧЕ ДАЛЬ МИ ГОСПОДИНЬ ЦАРЬ КАКО НЕСТ ДРЪЖАЛЬ МОИ ДРОУГЬ ПРЕГЕ МЕНЕ АКО МИЛОСТЬ ЦАРЕВА ДА ВОУДЕ ТАКОЗИ И ДА ДРЪЖИ ШСВЧЕНЬ ЦРЪКОВНОГА.

Натпис по П., а текст по С.

80. Ћ МЕГИ СЕЛЬСКОИ:

ЗА МЕГИ СЕЛЬСКЕ ДА ДАДЕ ШВОИ КОИНО ИЩОУ СВЕДОКЕ ШНЬ ПОЛОВИНОУ А ШНЬ ПОЛОВИНОУ ПО ЗАКОНОУ ДА КОУДЕ РЕКОУ СВЕДОЦИ • ТОГОВАЗИ ДА НЕСТ.

Натпис по П., а текст по С.

81. Ћ ПЛАНИНАХЪ:

Планине цо соу по земли царства ми • цо соу планине цареве да соу цароу а црковне црквамь а властельске властеломь.

Натпис по А., Б. и П., а текст по С.

82. Ћ ВЛАСЕХЪ И ДРЪВНАСЕХЪ:

Где прѣстон влахъ или дръванасинь на селе на томъзи селе да не стане дроуги за нимае грѣде • аколи по силе стане да плати потькоу и цо ю испасаль.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у овоме је био натпис, али се не може прочитати, но морао је бити краћи, као у П.: Ћ власехъ.

83. ѿ книгахъ милостнихъ:

Где се изнесета две книзе царевѣ за едноу ипотесъ за землю кто съга дрѣжнъ до снегази дова зборнаго тогова да юстъ а милость да се не потвори.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: ѿ потеси землю.

84. ѿ котляѣ:

Боудеи да не за котля. ни шправѣ никакое. кто се шправи да не дава соудниамъ шправѣ. роуке на соуде да нѣсть и шправданниа. и оудаве. тѣкмо да се соуде по законуу.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: За шправѣ котлене.

85. ѿ вавоуњскои рѣчи:

И кто рече вавоуњскоу речъ ако боуде властелинъ да плати .р. перѣперѣ. аколи боуде севрѣ да плати .ви. перѣперѣ и да се вие стапи.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: ѿ речин вавоуњскон.

86. ѿ оувѣнствѣ:

Где се шворѣте оувѣнство шнѣзи коино боуде зарѣвалъ да юст кривѣ ако се и оувѣн.

Натпис по П., а текст по С.

87. ѿ оувѣнствѣ нахвалицомъ:

Кто ниестъ¹ дошьлѣ нахвалицомъ по силѣ тере е оучинилѣ оувѣнство да плати .т. перѣперѣ аколи боуде пришьлѣ нахвалицомъ да моу се шѣ роуце шдсекоу.

Натпис по П., а текст по С.

88. ѿ прѣи властѣшскон:

Къди се прѣи властеле. кто се оу що оупри. да дава емѣце.

Натпис по П., а текст по С.

¹ У рукопису је грешком написано **юстѣ** место **ниестѣ**.

89. Ѓ позванїи кривѣца:

Кто позовѣ кривѣца прѣдъ соудіе • позваѣ и не поиде на соудъ нѣ сѣди дома шнѣзи кон иѣст позванѣ • ако приде на рокъ прѣдъ соудіе и шдѣстон се по законуу • тѣзи да иѣст прѣстѣ от тогази дльга за ко[и]¹ иѣ билъ позванѣ ере шнѣзи позваѣ дома сѣди.

Натпис по П., а текст по С.

90. Ѓ залозѣ:

Залогѣ коудѣ се шврѣтаю да се шткоупоую.

Натпис по П., а текст по С.

91. Ѓ прѣстакоу:

Кѣда се прѣнта два • ако рече єдинѣ шт ниѣ • имаѣ прѣнтава швѣзи на двороу царѣвоу • или на соудїиноу да га да • кѣда га поидѣ и не шврѣте га швѣзи на двороу • тѣ час да прѣидѣ на соудъ • и да рече не наидохъ прѣнтава • ако иѣст на швѣдѣ • да моу иѣст рокъ на вечери • аколи иѣст на вечери, да га даст оутрѣ на швѣдѣ • аколи га боудѣ штсладѣ царѣ, или соудїѣ на работоу • да нѣст шнѣзи кривѣ конно га даѣ • да моу постави рокъ • докле шнѣзи прѣнтаѣ прѣидѣ • да га да прѣд соудїами.

Натпис по П., а текст по А.

92. Ѓ познанїи лица:

Иѣще кѣто позна лице под чловѣкомѣ • а боудѣ оу горѣ оу поустоши • да га поведе оу припрѣвни село • и зарѣчи селоу • и позовѣ • да га дадоу прѣд соудїѣ • аколи га не да село прѣд соудїѣ • що покаже соудъ да плати село този.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ поличномѣ скотѣ, или конѣ, или шгодѣ; преписивачу С. рукописа није била будна пажња при преписивању овога и пређашњѣга члана, те су се у текст увукле нејасности; зато је узет текст из А.

¹ У тексту је изостављѣно и; преписивач је, можда, хтео написати за коѣ иѣ, па іѣ једно иѣ изоставио, како се при преписивању, у сличним случајевима, често чини.

93. Ѓ провождени чловѣка дружниго:

Кто проводи дружниго чловѣка оу тоуждоу земаю да моу га да самоседмога.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ провогненїи чловѣка.

94. Ѓ оубинствѣ:

Яко оубие властелинъ севра оу градоу или оу жоупе или оу католноу да плати тисоушоу перьперѣ. аколи севръ властелинна оубие да моу се шбе роуцѣмъ шдсекоу и да плати •т• перьперѣ.

Натпис по А., у коме се он односи на читаву групу чланова, а текст по С.; у П. натпис: Ѓ властѣлехъ и ш севроу.

95. Ѓ пьсости:

Кто шпсоуе светителя или калоугера или попа да плати •р• перьперѣ. кто се шврѣте оубивъ светителя или калоугера или попа да се тѣзи оубие и шбеси.

Натпис по П., а текст по С. Овај члан је у А. раскинут на два дела. Први део је стављен у одељак Ѓ пьсости, а други у одељак Ѓ оубинствѣ.

96. Ѓ оубинствоу:

Кто се шврѣте оубивъ штца или матерѣ или врата или чедо свое да се тѣзи оубица ждеже на шгъни.

Натпис по П., а текст по С.

97. Ѓ врадѣ властѣшскон:

Кто се шврѣте шскоуѣмъ вradoу властелинноу или доброу чловѣкоу. да се томоузи шѣмъ роуцѣмъ шдсекоу.

Натпис по П., а текст по С.

98. Ѓ скоуѣмъжоу севрокоу:

И ако се шскоуѣта два севра да нест мѣхоскоуѣнна •з• перьперѣ.

Натпис по П., а текст по С.

99. Ѓ запаљенїи:

[К]толи се нанде оуже҃гъ коукю или гоумно или сламоу • или сено • да този село да пожежъцоу • аколи га не дастъ да плати внози село що ви пожежъца платишь.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ шпалајуши коукы; у А. је текст проширен, без мењања смисла закона.

100. Ѓ гоумна оужизаюкы:

[Як]оли кто оужеже изъ вьнь села гоумно или сено да плати школина вола да даде пожежъцоу.

Натпис по П., а текст по С.

101. Ѓ наездаѣ:

Силѣ да нѣст никомоу ни за єдинъ дльгъ • оу земли царьскон • аколи кога шбрѣте наезда • или сила похвална • шнизни кони наездни вьси да се оузмюу • половина цароу, а половина вномоузи на кога соу напѣхали • и чловѣци напѣхалци, да прѣимюути казнь како пише оу законъникоу светихъ штцъ • оу градцѣихъ гранахъ • да моучить се ѣко и волныи оубыца.

Натпис и текст по А.; у С. и П. нема другога дела овога члана; у П. натпис: Ѓ тилѣю.

102. Ѓ оузданїи:

Оузданиа да нѣсть никомоу нищо никакѣва • тколи се пооузда за що да плати самоседмо.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ оузданїюмъ.

103. Ѓ соудоу отрочьскым:

Я що соу штроци да се соуде прѣдъ своими господарн како лювѣ за свое дль[го]вѣ • а за царѣвѣ да грѣдоу прѣд соуд[ни] • за кровь за враждоу за тати за гоусара за прѣемъ людьскии.

Натпис по П., а текст по С.

104. Ѓ позиванїи:

И да се не наведе приставъ на женоу кѣди несть моужа дома • ни да се п[о]звика жена безъ моужа • нь да си да

ЖЕНА МОУЖОУ ГЛАС ДА ГРѢДЕ НА СОУДЬ • И ОУ ТОМЪЗИ МОУЖЬ
ДА НѢСТ КРИВЬ • ДОГДЕ МОУ ДАДЕ ГЛАС.

Натпис по Б., а текст по С.; у П. натпис: ѿ приставаоу безъ
моужа.

105. ѿ книгахъ царевѣхъ:

Книге цареве кое се приносе прѣдъ соудне за що любо-
тере ихъ потвори законикъ царьства ми що съмь записалъ
кою люво книгоу внєзи книге кое потвори соудъ тези книге
да оузьмоу соудне [и да] ихъ принесоу прѣдъ царьство ми.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: ѿ потвороу книжномъ.

106. ѿ дворанѣхъ:

Дворане властельски ако оучини кое злѡ ктоо отъ нихъ •
ктоо боуде прои́таревикъ • да га шправе шчина дружина
поротомъ • аколи е себрь • да хвати оу котель.

Натпис и текст по Б.; и у П. натпис: ѿ дворанѣхъ.

107. За штвон:

[Кто с]е нанде шдѣвивъ соудина соколанна¹ или пристава
да се плени и да моу се все оузме що имаа.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: ѿ оуви́нствоу
сокалника.

108. ѿ издавѣ:

И ш издавѣ сикоси да боуде издава шдъ земле при-
ставоу • г • перьпер • шдъ села • г • перьпер •² шдъ града конь и
свити • шдъ винограда • г • перьпер • шдъ конѣ перьпер • шдъ
ковиле • з • динарь • шдъ говедета • д • динари • шправе³ • в •
динара.

Натпис по П., а текст по С.

¹ У А. и Б. место соколанна стоји посланика (А.), посланика (Б.).

² У А. и Б. овде је уметнуто: ѿ минна • г • перьпер • ѿ жоупе ѿ свакога
села • г • перьпер.

³ У А. и Б. место ове речи стоји: ѿ брава.

109. Ѓ отровѣхъ:

Магинникъ и отровникъ кои се нагнѣ шлочно да се каже по законуѣ светиѣхъ штиѣхъ.

Натпис по П., а текст по С.

110. Ѓ соудѣахъ:

Боудне коуде грѣдоу по земли цареве и своени шласти да несть вольнѣ оузети шброка по силе ни ино що люво развѣ поклона що моу тко поклони от свога хотениѣ.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: Ѓ силно.

111. Ѓ соудѣинне срамоте:

Кто се наиде соудѣю штрамотивъ. ако боуде властелинъ, да моу се све оузме. аколи село, да се распе и плѣни.

Натпис по П., а текст по А.

112. Ѓ соужнихъ:

Кон чловѣкъ оутече изъ соужньства. съчимъ прѣидеть на дворъ царевъ. или нест царевъ чловѣкъ. или црковнын. или властельскы. с темъзи. да е свободанъ. аще нест штеѣгль оу тогази чловѣка комоу нест оутекль. този да нест комоу нест оутекль.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ оутеченѣи тмничномъ.

113. Ѓ соужниѣ:

Кон се соужнь дръжѣи оу двороу царьства ми, тере оутече на дворъ патрѣаршь да нест свободанъ. и такожде на дворъ царевъ да нест свобод[н]ъ.

Натпис и текст по П.; у А. и Б. иста садржинѣ, али обрнути ред: Кон се соужнь дръжи оу двороу црковномъ. тере оутече оу цареву полатоу да нест сво[во]данъ. такожде, и кон соужнь оутече на дворъ патрѣарховъ, да нест свободанъ.

114. Ѓ емьствоу:

Людѣи кон се вракѣю изъ тоужде земли, оу земли царьства ми. кто боудѣ повѣгль от емьства. шнизѣи емци кон соу тогази чловѣка ница да не плакѣю.

Натпис и текст по П.

115. Ё повѣгъствоу:

И кто ест чѣга чловѣка прѣль ис тоужде земли. а
оу нь не повѣгль оу своего господара. оу соуда ако даа
книгоу милостноу цареву да се не потвори. аколи нѣдасть
милости да моу се врати.

Натпис и текст по П.; у А. после последње речи: врати стоји:
чѣи воудет.

116. Ё шврѣтели:

Вто що нанде оу царевѣ земли. да не оузме тере да
не рече враткию, ако кто позна. аколи похвати, или оузме. да
плати що татъ, или гоусаръ. а що нанде оу тоугон земли
на воисцѣ. да вѣде и несе прѣд цара, и воеводу.

Натпис и текст по П.; у А., поред ситнијих разлика, последња
реч је: воеводе.

117. Ё прѣшъствію:

Що ест комоу прѣшло оу цареву землю. или изъ
града, или и[з] жоупѣ коу до прѣтѣа господина цара догдѣ
нѣст било цареву. нь не било инога господара. оу тогази
врѣмене що ест чловѣкъ или ина правда да се не ише. ако
воудѣ прѣшло по прѣти господина цара, този да се не
ише. рекше кѣда не било размиріе. а нѣст била земля и
градове царевѣи.

Натпис и текст по П.

118. Ё трѣгоу:

Трѣговци кон греду по царевѣ земли. да нѣ вольнѣ
ники властелинѣ. ни кон любу чловѣкъ забавитѣ по силѣ.
или заграбити коуплю, а динаре моу силомъ наврѣкы. ктоли
се нагнѣ силомъ растоваривѣ или разбалавѣ. да плати. е.
скѣть перѣперѣ.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ё трѣговциѣх.

119. Ё трѣговциѣх:

Скрѣлата. и мале и велике коупле потрѣбнѣ. трѣговци
да греду безъ забаве по земли царевѣ. да продаю и коу-
пою. како моу трѣгъ доноси.

Натпис по П., а текст по А.

120. ѿ цариницехъ:

Царинникъ царевъ, да нѣст вольнъ забавити • или задръжати тръговца • да моу коуплю кою продаст оу безценъ • волно да проходи въсаки по вѣхъ тръговѣхъ • и волнъ да си походи съ своимъ коуплѣмъ.

Натпис по П., а текст по Б.

121.

Да нѣст вольнъ властелинъ • ни малъ ни великъ, ни, инъ кои люво задръжати или зарочити свое люди • или ине тръговце • да не гредоу на тръговѣ цареве • нъ да греде всаки свободно.

Текст по Б.; у П., изузетно, нема натписа изнад овога члана, него поред њега стоји само ркв.

122. ѿ тръговцѣхъ:

Яколи властелинъ задръжи тръговца да плати • т • перьперь • аколи га царинникъ задръжи да плати • т • перьперь.

Натпис по П., а текст по Б.

123. ѿ сасехъ:

О тръговѣхъ шо соу коудѣ посекали саси горѣ, до сїе-тазїи съвора • тоузїи землю да си имаю • ако соу ко¹моу властѣлиноу безъ правды оузли землю • да се соудѣ съ нимъ властѣле закономъ светаго краля • а штеда напорѣда сасинъ да нѣ сѣче • а шо сече шногазїи да не тежи, ни людїи да не сагѣ • тъкъмо да стои поуста, да расте гора • никто да не забрани сасиноу горѣ, колико нѣст трѣбе тръгоу толикозїи да сѣче.

Натпис по Р., а текст по П.

124. ѿ хрисоволѣхъ:

Градове грѣхъсци • кои нѣст прикѣл господинъ царь • шо им записалъ хрисоволе • и простагме шо си имаю • и дрѣже до снѣга съвора този да си дрѣже • да имъ не тврѣдо и да имъ се не оузме нища.

Натпис и текст по Б., а у П. натпис: ѿ законѣ градовомъ.

¹ Ово ѣ написано је на рубу текста.

125. Ѓ присѣлници градовомъ:

Градовомъ да нест приселнице развѣ кто иде да доходи к станѣниноу или малъ или великъ да грѣде къ станѣниноу. да моу прѣда конь и станъ всь да га съблюде станѣнинъ. [съ] всемъ и кѣга си поиде шнъзи гостъ да моу прѣда станѣнинъ всь що моу боуде прѣель аколи моу боуде що погиноуло всь да моу плати.

Натпис по П., а текст по С.; [съ] је унесено из А.

126. Ѓ градцъкои земли:

Градъска земля що нест школо града що се на нае гоуци или оукраде да плати все този школина.

Натпис по П., а текст по С.

127. Ѓ зиданїи града:

За градозидание где се град шбори или коула, да га направѣ граждане тогаси града и жоупа що нест тогаси [града].

Натпис по П., а текст по С.; [града] је унесено из А.

128. Ѓ помокы царьскои:

Господинъ царь кѣди име сына женити или крѣщение и боуде моу на потрѣбоу дворъ чинити и коуки да поможе малъ и големъ.

Натпис по П., а текст по С.

129. Ѓ [ш]ласти воеводамъ:

На воецѣ на всакон да шладаю воеводѣ, колико и царь. що рекоу да се чюю. аколи ихъ кто прѣчюю оу чемъ. да нест този шсоужденїе кон и шнемъзїи кон бы цара прѣслоушали. и соудовѣ малы и голѣмы кон соу на воецѣ да нмъ соудѣ воеводѣ, а нмъ никто.

Натпис и текст по П.

130. Ѓ црькви:

Црьковъ кто шбори на воесце да се оубиє или шбеси.

Натпис по П., а текст по С.

131. Ѓ свадѣ:

На концѣ сваде да несть • аколи се свадита два да се биета • а инъ никто ѿдъ конникъ да имъ не поможе • аколи тко потече и поможе на поирѣвицоу шнъзи да се оубиоу.

Натпис по П., а текст по С.; у А. је текст нешто друкчији; На концѣ сваде да нѣсть: ако ли се свадита два да се биета • а инъ никто ѿ конникъ да имъ не поможе на порвицоу • ако ли кто потече и поможе на порвицоу • да се кажеутъ • роуцѣ да им се оусѣкоутъ; у Б. стоји на крају члана: ѿсекоутъ.

132. Ѓ коупленїи:

Шо кто купи ѿт плѣна • изъ тоугѣ земли шо боуде пленено по цареве земли да нест воленъ коупити ѿд тогази плѣна колико и оу тоугон земли аколи га тко потвори говоре шнози не моу да га шправи порота по закону ере не коупиль оу тоуждси земли • а не моу ни татъ ни проводчии ни свѣтникъ такози да га има како своѣ.

Натпис по А., а текст по С. и А.; у П. натпис: Ѓ пленоу.

133. Ѓ поклисароу:

Поклисаръ шо грѣде изъ тоугѣ земли къ цароу • а или ѿд господина цара къ своему господиноу где прѣходи лю]бо оу чие село да моу се чини чьсть • да моу нест въсѣга доволно нъ да шбедоује или вѣчера • а да грѣде напроѣда оу ина села.

Натпис по П., а текст по С.

134. Ѓ бацинѣ:

И шо записоује господинъ царъ бацинѣ комоу запише село да нест легѣфитоу • л. перьперъ • за хрисевоу • а комоу жоупоу ѿд всакога села по • л. перьперъ • а днакоу за писаннѣ • з. перьперъ.

Натпис по П., а текст по С.

135. Ѓ воинцѣ:

Конска коиа грѣде по земли цареве где падне оу кониъ селоу дроуга по нон грѣдоуки да не падне оу томъзи селоу.

Натпис по П., а текст по С., у коме после овога члана има, изгледа, јача интерпункција него редовно : : ~

136. БѢЛѢТѢ. ≠ СѢЩЕ. ИНДИКТИОНЪ СЕДМІИ.

Книга царства ми да се не прѣслоуша гдѣ приходи . или къ господи царици . или къ кралою . или къ властеломъ . великимъ и малымъ . и всакомоу чловѣкоу . никто да не прѣчюе что пише книга царства ми . аколи боуде такова гнига что не може шнѣзи съвршити . воля нема да дасть . тѣ час да грѣде шпетъ с книгомъ къ царствоу ми да шповѣ [царствоу ми] .

Датум по А. и Б., а текст по С.; у П. датум: ЂѢ ЛѢТО. ≠ 22в.
ИНДИКАТОН: 3:

137. Ё хрисоволых:

[Хрис]оволи царьства ми що соу оучи[нен]и градовомъ царьства ми • що имъ пише да имъ нѣст вольнъ потворити ни господинъ царь ни инъ никто • да соу хрисоволи тврьди.

Надпис по П., а текст по С.

138. Ё лъжнѡм писанїи:

Ако се вѣрѣте оу чинѣнь хрисоволоу слово лъжбно
прѣписано вѣрѣтоу се словеса прѣтворена и рѣчи прѣлагане
на ино що не повѣлело царство ми, да се тизи хрисоволи
раздероу а ѡнзи веке да нема башине.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: **Љ** љжи.

139. Ө **м** **е** **р** **о** **п** **с** **т** **х**:

И жропхомъ въ земли царьства ми • да нест вольнъ
ниеднь господарь прѣ[з] законъ нища • развѣ що нест царь-
ство ми записало оу законци този да моу работа и дава •
аколи моу оучини мѣро¹ що безаконо повелева царьство ми
да нест вольнъ всаки мѣропѣхъ прѣти се [с] своимъ госпо-
даремъ • или съ царьствомъ ми • или съ господжомъ царицомъ •
или съ црѣквомъ • или съ властели царьства ми • или с к[имъ]
любю • да га не вольнъ кто задрѣжати ѿд соудѣ царьства ми •
развѣ да моу соудне соуде по [пра]вѣде • и ако оупри ме-

¹ Преписивач је написао ова четири слова и покушао, изгледа, избрисати их, али се она даду с фотографије разабрати; ваљда је хтео написати *меропѣхъ*, али се уверио да је то већ речено у *моу*.

ропѣхъ господара да га оуѣмѣчи соудни царь[ства ми] како да плати господаръ все меропѣхоу на рокъ • и потомъ да нест вольнѣ шнѣзи господаръ оучинити зло меропѣхоу.

Натпис по А., а текст по С.; у П. без натписа.

140. Ё приѣти тоуждега чловѣка:

Повелѣнїе царьскѣ • никтѣ ничиѣга чловѣка да не прїиме • ни царь • ни царица • ни црква • ни властелинъ • ни прочїи кто любу чловѣкъ • да не прїиме ничиѣга чловѣка безъ книги цареве • такози да се каже • кто любу како и невѣрникъ.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ё прїемани чловѣка.

141. Ё трѣгоу:

Такожде и трѣговѣ, и кнзевѣ, и по градовѣхъ • чїега чловѣка прїиму • тѣмъжеде швразомъ да се кажоу и отдадоу.

Натпис по П., а текст по А.

142. Ё властелѣхъ кон затираютъ дръжавоу:

Властеломъ и властеличикемъ коимъ нест дало царьство ми • землю и градове • ако нест тко шд нихъ шврѣте шпле-ниѣ села или люди и затрѣвъ прѣзъ законъ царьства ми що нест царьство ми оузаконило на съворе да моу се оузме дръжава • а шнѣзи що боуде строуль да все плати шд свое коуки • а да се каже како прѣвгелѣць.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ё властѣличикѣхъ.

143. Ё гоусарѣхъ:

И ако се шврѣте гоусаръ шдшѣ прѣзъ дръжавоу краи-щника и плени где где и шпет се врати съ пленомъ да плакиа краищникъ самоседѣмо.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: Ё гоусарѣ.

144. Ё повѣгелѣцѣхъ:

Яколи се шврѣте властелинъ или властеличикъ побегелѣць • и инъ кто любу царьства ми • терѣ оустаноу на гравленне швольна села и жоупа на еговоу коукю и на еговъ довитѣкъ

що боуде остави[а]. шнизи кои този оучини. да [се ка]-
жоу као и невѣрници царства ми.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: ѿ повѣгьаюу.

145. ѿ татѣх и гоусарѣх:

Повелѣва царство ми по всѣх землях и по градовѣхъ
и по жоупах. и по кранцахъ. тата и гоусара да нѣсть ни
оу чинимъ прѣдѣлѣ. И симъзи шбразомъ да се оукрати
татѣва и гоусарство. оу коем се селѣ наиде татъ или гоу-
саръ. този село да се расипе. а гоусаръ да се швѣси стръ-
моглавь. а татъ да се шслѣпи. а господаръ села тоган да
се доведе скезанъ къ царствоу ми. да плакѣ въсе що не
оучинилъ гоусаръ и татъ шт испрѣва. и пакы да се каже
како татъ и гоусаръ.

Натпис по Б., а текст по С.; у П. натпис: ѿ гоусарѣ и татѣ.

146. ѿ владальцѣх:

Такожде и кнезове, и прѣмикурѣ. и владальци. и прѣ-
стайници. и челници. кои се шбрѣтаю, сели и катюни шв-
ладающе. тизи въси да се кажоу шбразомъ выше писан-
нимъ. аще се наиде оу нихъ татъ или гоусаръ.

Натпис по П., а текст по А.

147. ѿ владальцех:

Яколи соу владальци шповѣдали господаремъ. а го-
сподари се понеѣдили. да се тизи господари кажоу како
гоусаръ и татъ.

Натпис по П., а текст по А.

148. ѿ соудѣах:

Соудие кое царство ми положи по земляхъ соудити.
ако пишоу за що любо. за гоусарѣ и тати. или за кое
любо шправданние соудьвно. тере прѣслоуша книгоу соу-
дие царства ми. или црьковъ или властелинъ. или кто
любо чловѣкъ. тизи въси да се шсоуде яко и прѣслоушници
царства ми.

Натпис по П., а текст по С.

149. Ѓ гоусари и татѣ:

Ѓимъзи шбразомъ да се каже татъ и гоусаръ шбличъни. И такози въ шбличѣниѣ. ако се що гдѣ [лицѣмъ оухвати]¹ оу них. или ако их оухвате оу гоусѣ или краги. или их прѣда жоупа или села. или господари, или властелиѣ кон соу над ними. како ѣст выше оуписано. тизи гоусариѣ и тати да се не помилоуѣ. нъ да се шслѣпе и шбѣсе.

Натпис по П., а текст по С.

150. Ѓ тати:

И ако кѣто пониѣ соудомъ гоусара и тата а не боуде шбличѣниѣ. да имъ ѣст шправѣданиѣ. желѣзо що ѣ положило царѣство ми. да га оузимаю оу вратѣхъ црковнихъ шт шгъниѣ, и да га постави на светои трапѣзѣ.

Натпис по П., а текст по С.

151. Ѓ поротѣ:

Повелѣва царѣство ми шт сѣда на прѣда. да ѣст порота и за много и за мало. за велико дѣло. да соу. кд. поротѣци. а за помънѣи дѣлѣ. вѣ. а за мало дѣло. з. поротѣцъ. И тизи поротѣци да нѣсоу волюни никога оумирити. развѣ да шправѣ, или пакы да шкривѣ. И да ѣст вѣсака порота оу црѣквѣ и попъ оу ризахъ да ихъ заклѣне. и оу поротѣ камо се векѣи клѣноутѣ и кога векѣи шправѣ. тизи да соу вѣрованѣи.

Натпис по П., а текст по С.

152. Ѓ законѣ:

Како ѣст билъ законъ [оу] дѣда царѣства ми оу светаго краля. да соу велимъ властеломъ вѣли властеле² протѣци а сред[ни]мъ людемъ противоу ихъ дроужини. а себрѣдѣнамъ ихъ дроужина да соу поротѣци. и да ѣст оу пороте родима ни пизмѣника.

Натпис по П., а текст по С.

¹ Заграђене речи узете су из А. и П. рукописа Душанова Законика, али на оштећеном простору у С. оне не би могле стојати, јер је за њих премален; можда је у С. стојало овде само „нагѣ“.

² У рукопису пише погрешно „властале“.

153. Закон:

Иновѣрцѣмъ и тръговцѣмъ поротъци половина сръбля, а половина нихъ дружинѣ по законуу свѣтаго краля.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: **Ѧ** тръговцѣхъ.

154. Закон:

Кон се поротъци кляноу и шправе. шногази по законуу. и ако се по тоизи шправе шврѣте поличине истиньно оу шногаси шправчине кога соу шправили поротъци, да оузме царство ми на техъзи поротцѣхъ враждоу по тисоуцоу перьперь. а вѣке потоми да несоу тизи поротъци вѣровани¹ ни да се кто ѿд нихъ ни моужи ни жени.

Натпис по А. и Б., а текст по С.; у П. натпис: **Ѧ** поротницѣхъ.

155. Ѧ приселицахъ:

Ѧтсела напроѣда приселице да нѣст ни следа ница развѣ ако се слоучи вѣлика властелина ст[его]ноше оу жоупе или помала властелина кои дръжи дръжавоу на се и не имаю оумесени коие мегоу совоми и мегоу своми дръжавоми тизи да плакаю.

Натпис по А., а текст по С.; у П. натпис: **Ѧ** приселици.

156. Ѧ присѣлицѣ:

На земли царства ми и рекше на меропъшинахъ да не оузимаю властеле приселице ни иноу кою² платоу развѣ да плакаю ѿт коуке.

Натпис по П., а текст по С.

157. Ѧ влюстипоутіе:

Где се шврѣтаю жоупе смѣснѣ — села црковна и царева. и властельска. и боудоу смѣсна села. и не боуде над

¹ У А. и Б. после ове речи не долази овај завршетак него овакав: „и ако се изнагнѣ ере соу знаюки крѣиво шправили. или ѿдали. или неката мита. оузирали. плативше више реченное. и да се заточе. оу иноу землю, незнаемоу“. (Б.).

² У рукопису стоји погрешно „кою“.

тѡмзи жоупшм еднога господара нѣ ако воудоу кѣпалѣе и соудѣе царевн конх ѣ поставиль царь да поставе страже по всех поуѣтехъ. и кѣпалѣамъ да прѣдадоу поуѣтѡе. и да ихъ блюдоу съ стражами. да ако се ктоо гоуси, или оукраде. или се кое зло оучини. тѣ час да грѣдоу кѣ кѣфалѣамъ. да им плакѣю ѡт своѣ коуки, а кѣфалѣе страже да ишоу и гоусаре и тати.

Натпис по П., а текст по Б.

158. Ѡ стражахъ:

Яко и врьдо поуѣсто междоу жоупами. села школьниа коѣ соу школо тогози врьда. да блюдоу стражоу. аколи не оузблюдоу стражоу. що се оучини оу томъзи врьдоу оу поуѣстоши чтета. или гоуса. или крагѣа. или кое зло. да плакѣю школьна села. коним ѣст речено блюсти поуѣтѣ.

Натпис и текст по по А.; у П. натпис: Ѡ врьдѣ поуѣтѣ; у С. је, нажалост, крај овога члана погрешан.

159. Ѡ тръговцехъ:

Коупци кон проходе. ношѣю на ложище гдѣ догю. ако ихъ не припоуѣсти владальць. или господарь села того. да вбѣтгоу оу селоу коупци. по законуу царевоу. како ѣст оу законницѣ. ако що изгоуѣи поуѣтникъ. шнзи господарь. и владальць. и село. вьсе да плати. ере ихъ нѣсоу оу село поуѣстили.

Натпис по Б., а текст по А.; у П. натпис: Ѡ коупцѣхъ.

160. Ѡ гостехъ и о гоусарѣхъ:

Яко се гдѣ слоучи коѣмоу любо гостевн или тръговьцоу. или калогѣроу. тере моу оузме що гоуса или татѣ. или коѣ годѣ забавѣ. да грѣдоу тѣзи вьси кѣ цароу. да имъ плати царь. що воудоу изгоуѣили. а царь да ище кѣфалѣе и властеле. конимъ воудѣ поуѣтѣ прѣданъ. и страже прѣдане. и всакын гостѣ, и тръговьць, и латининъ. да доходи кѣ прѣвѣимъ стражамъ. съ всѣмъ що има и носи. да га провагѣю. и стража стражи да га прѣдаваю съ вьсѣмъ.

аколи се згоди тере що изгоубе. да имъ нѣст порота вѣро-
ванїи чловѣци. що рекоу доушомъ ерь соу изгоубили¹. този
да имъ плате кѣфалїа, и стражи.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: ѿ гостѣх или поутницѣх.

161. ѿ пренїи соудѣ:

На соудѣ кои се соуде пьрьци. и кои се пре за свою
притѣчу. и шнзи штпьрьчїа защо га прїи. да нѣ вольнъ²
штпьрьчїа ине рѣчи говорити потворьнѣ. на шногази пьрьца.
ни за невѣроу. ни за ино дѣло. развѣ да моу штпира. а
къда свьрьши соудѣ. ако що има потомъ да говори с нимъ
прѣд соудїами царевени. а да моу се не вѣроуе ни оу чимъ
що говори. докле моу се не исправи.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: ѿ поротницѣх.

162. ѿ приставѣх:

Пристави безъ книге соудине никамо да не грѣдоу. или
безъ книге царьства ми. развѣ коуде их послаю соудине да
имъ пишоу книге. и да не оучме пристава шнога развѣ що
пише книга. а соудине да [дрьже] такове³ каквено соу дали
приставомъ коишо соу послали [да испра]ве по земан. да
ако боу[де потво]рь приставомъ ере в[оудоу ино] оучинили
него що пи[ше книга]. или ако боудоу прѣ[писали кни]ге на
инь шбразь. [да им е ш]правьданине да грѣд[оу прѣд] соу-
дине и ако се шврѣ[те ере] воудоу свьрьшили [како стон] оу
соудине кннзѣ [кою соудине] дрьже да соу прави [ашели се]
швретоу ере соу [претворили] соудѣ. да имъ [се роуцѣ оусѣкоу]
и езикъ оуреже.

Натпис по П., а текст по С.

¹ У С. овде долази, као уметак: „съ шнємъзи поротѣци“.

² У рукопису стоји: „воль“; то је или грешка у преписивању или по-
следица неразумевања текста, у коме стоји зато: нѣволь; цело место, према П.,
треба читати: „нѣст вольнъ“; у С., мада је овај члан веома општећен, ипак се
да разабрати „не вольнъ“, што се држало на уму при тектирању овога члана.

³ У овој речи је преписивач исправљао претпоследње слово; у А. стоји на
овоме месту „такогере“; можда би се и у С. смело читати „такоѣре“.

168. Ѓ златарехъ:

Златара оу жоупах по земли цареве нигдѣ да нѣст. развѣ оу тръговехъ. где нѣст поставилъ царь динаре ковати.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ златарѣхъ.

169. Ѓ златарехъ:

Яко се шврѣте златарь оу градоу. ковѣ динаре тайно. да се златарь иждеже. и градъ да плати гловоу що рече царь. Яко се шврѣте оу селѣ. да се този село распе. а златарь да се иждеже.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ златарѣхъ.

170. Ѓ златарехъ:

И оу градовѣхъ царевѣхъ да стое златаріе. и да ковоу ине потрѣбе.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ златарѣхъ.

171. Ѓ законѣ:

Еще повелѣва царѣство ми. аще пише книгоу царѣство ми. или по срѣчьбѣ, или по любьви, или по милости за нѣкога, а инази книга разара законикъ, не по правдѣ и по законуу како пише законъникъ. соудіе тоузи книгоу да не вѣроую. тъкмо да соуде и врьше како ѣ по правдѣ.

Натпис и текст по П.; у А. и Б. натпис је за овај и идући члан: Ѓ правдѣ.

172. Ѓ соудіахъ:

Късаке соудіе да соуде по законъникоу право како пише оу законъникоу. а да не соуде по страхуу царѣства ми.

Натпис и текст по П.

173. Ѓ подъводѣ:

Властелѣ и [в]ластеличикы. кои гредоу оу дворѣ царевъ. или грѣхъ. или нѣмьць. или срѣбинъ. или властелинъ [и]

и нъ кон любо • аще доведе съ совом гоусара или тата¹ • да се шнзи господарь каже како тать и гоусарь.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: ѿ властѣаѣхъ.

174. ѿ ващинахъ:

Людіе землиане • кон имаю свою ващинноу землю • и винограде и коупленице • да соу вольни шт своих винограды и шт земли оу прикую шдати • или цркви подложити • или продати • а виноу да нст работникъ на томзи мѣстѣ • шномоузи господароу чне воуде село • ащели не воудеть работника на шномози мѣстоу • шномоу господароу чне воуде село • да нст вольнъ оузети шнзи винограде и нивіе.

Натпис и текст по А.; и у П. натпис: ѿ ващинахъ.

175. ѿ соудіахъ:

Кон соудіа нст оу дворе царства ми • и оучини се злотѣмъзи да се соудіи • ащели се шврѣтета пьрца намѣромъ, на двоору царства ми • да имъ расоуди соудіа дворьскыи • а никъто да се не позива на дворь царства ми мимо швласть соудіи, конх нст поставило царство ми • тъкмо да греде всакы прѣд свога соудію.

Натпис и текст по П.

176. ѿ градовѣхъ:

Градове въси по земли царства ми, да соу на законѣ ш въѣмъ како соу били оу прьвых царь • а за соудове шо имаю мегю совомъ, да се соуде прѣд владальци градьскыи • и прѣд црковнымъ клиросомъ • а кто жоупланинъ при гражданина, да га при прѣд владальцемъ градьскымъ, и прѣд црковнымъ, и прѣд клиросомъ по законуу.

Натпис и текст по П.; у А. је после речи : клиросомъ, при крају члана, додано још: црковнымъ.

¹ У рукопису погрешно: татан.

177. Ѓ дворьскомь соудоу:

Кон властелѣ стое оу коукы цареве всегда. ако их кто при. да их при прѣд соудѣм дворьскѣмь, а инь никто да имь не соуди.

Натпис и текст по А.; у П. натпис: Ѓ прѣд дворьскомь.

178. Ѓ соудѣинѣ книзѣ:

Соудѣе коуде послаю пристае, и книге свое. аще кѣто прѣчюе, и штеые пристае. да пишоу соудѣе книгоу кефалѣмь и властѣлѣмь оу чиемь боудоу дрьжавѣ шнизѣи прѣслоушници, да съврше за този власти що пишоу соудѣе. ащели не съврше власти, да се кажоу како прѣслоушници.

Натпис и текст по П.

179. Ѓ соудѣахъ:

Соудѣе да проходе по земляхъ коудѣе комоу ѣст швласть. да шгѣдаю и да исправляю оубогыхъ и нищѣихъ.

Натпис и текст по П.

180. Ѓ познанѣи лица:

И ако кто що оухвати. гоушено, или крадено лицем, или силом оузето. всаки ш томь да даст своде ако кто боуде коупиль где любо. или оу землѣ цареве. или оу инои земли выноу да даст ш томзи своде. аколи не да свода. да плакѣ по законоу.

Натпис и текст по Б.; у П. натпис: Ѓ гоушени.

181. Ѓ пьрьцѣ прѣд царемь:

Покеление царьско соудѣамь. ако се шврѣте велико дѣлоо. и не оузмогоу разьсоудити, ни исправити кони любо соудѣе великѣ боуде. да греде шт соудѣе. единѣ сѣ швѣма шнѣмази прѣцѣма прѣд цара. и що шхте комоу соудити соудѣе. всаки соудѣе да оуписою. како да не боуде некоего потвора. да се исправля по законоу цареву.

Натпис по П., а текст по Б.

182. Ѓ позовоу невольнема:

Ктоо нест [оу] власти конѣхъ соудѣн. всаки чловѣкъ да неѣст вольнѣ позивати оу дворѣ царевѣ. или ками инамо. тѣмю да греде всаки, прѣд свога соудѣю оу чинѣн боуде власти да се разьсоуди по законуу.

Натпис по П., а текст по Б.

183. Ѓ станицѣ:

Станници царевѣ, да гредоу прѣдѣ. соудѣе. що имаю соудѣ мегю собом. за враждоу за гоусара, за тати за прѣемѣ людскы. за кр[в]ѣ, за землю.

Натпис по П., а текст по Б.

184. Ѓ кѣфалѣахъ:

Кластеле и кепалѣе царевѣ. кои дрѣж[е] градове и трѣговѣ, никтоо, ѡт нихъ да не прѣиме ничинѣга чловѣкъ оу тѣмницюу безъ книги цареве аколи га ктоо прѣиме прѣз заповѣдѣ царевуу. да плати. е. сътъ перѣперѣ.

Натпис по П., а текст по Б.

185. Ѓ тѣмнице:

Тѣмжде ѡбразомъ ктоо дрѣжи тѣмнице цареве. да никогѣ не прѣиме ничинѣга чловѣкъ безъ повелѣнѣа царева.

Натпис по П., а текст по Б.

186. Ѓ соудѣ правѣ и кривѣ:

Соудовѣ кои се ицюу и за право кои за криво. що се не оучинило прѣжде сѣга закона, и що се съдѣ оучини всаки соудѣ. кто гре

Натпис и текст по П., у коме је ово последњи, прекинути, члан.

187.

Коудѣ греде царѣ и царица. или становѣ, или кони царевѣ. оу комѣ селѣ прѣлеже. потомѣ ниѣдинѣ станѣникѣ да не прѣлежи оу томѣзи селоу. аколи се кто ѡврѣте и прѣлежи

оу томъзи селоу• прѣзь законъ и повелѣнии цареву• шнъзи кони не старен¹ прѣд станови• да се да свѣзанъ шномоуи селоу• що боуде строувано въсе да плати самоседамо.

Текст по А.

188. Ѓ глобарѣхъ:

Глобаріе кони стоје при [соу]діахъ• що шсоуде соудіе и оуписавше дадоу глобаремъ• Тези глобе да оузимаю глобаріе• а що не шсоуде соудіе• и не дадоу оуписавше глобаремъ• да нѣсоу вољни глобаріе ница забавити никомоу.

Натпис и текст по А., у коме је ово последњи члан.

189. Ѓ конїих и псехъ:

Коуде гредоу кони и пси и станове царевы• що им се пише оу книзе цареве да им се този да а ино ница.

Натпис и текст по Б., у коме се једино овај члан и налази; он је у њему претпоследњи, а последњи је, као и у А., онај о глобарима; у Р. има сличан члан Б.: И шаремъ и соколаромъ и свиниром коуде идоу да имъ се ница не дае. (Модерне пагинације стр. 35).

190. Ѓ жироу:

И ако се оу жоупи жиръ роди• тога жира цароу половина• а томоу властелиноу чна е дрѣжава половина:•

Натпис и текст по Р.; модерне пагинације стр. 32.

191.

И ако гоусаръ оукраде свиниѣ цареве• да плати школина• аколи се оукрадоу свиниѣ да се соудїи свиниаръ съ жоупомъ что рече соудъ. ~

Текст по Р.; модерне пагинације стр. 32—3.

192. Ѓ соудоу правоу:

За три работѣ• За нежкроу и за кровъ и за разъвон владичьскыи да идоу прѣд цара:•

Натпис и текст по Р.; модерне пагинације стр. 33.

¹ У А. је ово место општењено, па је ова реч узета из Б.

193.

И сводъ коньскыи и иныхъ добытъкъ или кон годѣ • правѣда что се гоуси или оукраде • томоу да даа сводѣтника • да плати въсако самоседѣмо • Яколи рече коупихъ оу того¹ земли • да шправе доушевници шт глобе • Яколи га не шправе доушевници • да плати зъ глобомъ •:

Текст по Р.; модерне пагинације стр. 33.

194. ѿ гловарехъ црѣквныхъ людѣе законъ:

И глобе на црѣквныхъ людехъ что се соуде прѣдъ црѣквомъ и прѣдъ кнефалѣемъ • и ти глобѣ что се шсоуде да има въсе црѣква, како пише оу хрисоволихъ те глобе да се оузимаю на црѣковныхъ люд[ехъ] како е поставишъ господиныхъ царѣ законъ по земли • и да се поставе црѣковныхъ людѣе гловарѣе • кон ге събирати те глобе, и прѣдавати црѣкви • а царѣ ни кнефалѣе да не оузимаа нища •:~

Натпис и текст по Р.; модерне пагинације стр. 34.

195.

И жене да не шблежоу оу црѣкви, развѣкъ господниа царица и кралица •:~

Текст по Р.; модерне пагинације стр. 34.

196. ѿ пострижени ѿнокъ [и] инокине:

И безъ благословенїа свѣтитель да се не постризаю ни моужїе ни жене •: Ъсакомоу чловѣкоу законъ црѣковнымъ.

Натпис и текст по Р.; модерне пагинац је стр. 34.

197.

Коему властелиноу прїиде да зимоуе чловѣкъ • да дава травиноу • шт • р • ковила ковилоу • шд [• р •] швѣць швцоу съ аганѣемъ • и шт • р • говедъ говедо: ~

Текст по Р., модерне пагинације стр. 34.

¹ Ово је, наравно, погрешка; треба: тоугон.

198.

Доходѣкъ царскихъ соке и наметъ и арачи да дава
вѣсакъ чловѣкъ • кѣбѣль жита •:• половина чистаа а поло-
вина прѣпроста • Боли перѣперъ динарьми • а рок томоу житоу
да се оусипа на Дмитровъ данъ • а друуги рокъ на Рожде-
ство Христово • аколи сокіа властелинъ не да на те рокове •
властелинъ тѣ • да се свеже на царскомъ дворѣ • и да се дръжи
докле плати двоинномъ •:• ~

Текст по Р.; модерне пагинације стр. 34—5.

199.

И ако конь липъше оу комъ селоу • а не воуде га село
оубило ни шдгноло • нѣ оумрѣло шт Бога да не платѣ нища •:

Текст по Р.; модерне пагинације стр. 35.

200.

И где се наге чловѣкъ оу земљи комоу воуде конь
оумрѣль или вѣкъ изеде • или самъ оубилъ а шнѣ приселицоу
оузеш за конѣ • и изнаге се истина ако воуде тако • да моу
плати господаръ • чѣ[и] е чловѣкъ самоседѣмъ конь •:

Текст по Р.; модерне пагинације стр. 35.

201.

Шеропъх ако повѣгне коуде шт своего господара оу иноу
земљу или оу царевѣу где га шврѣте господаръ неговъ • да
га шемоудѣи •:• и нос моу разѣпори • и оуемъчи • да е шпетъ
еговъ • а ино нишо да моу не оузьме •:

Текст по Р.; у коме је ово последњи члан; модерне пагинације
стр. 35; у рукопису стоји земли.

Тѣмъже и азъ вѣноукъ • и сынъ их • и штрасѣль благаго
корене их • Светыхъ богосповеднихъ родитељ и прѣродитељ
моихъ • нареци се рабъ Христоу Стефанъ • Ђъ Христа Бога
благовѣрныи царъ Ђѣсѣмъ Срѣблѣмъ и Грькомъ и Странама
вѣлгарьскимъ и вѣсемоу Днсоу Поморію Фроугѣнже и Яра-
ванитомъ • милостію и помощію божією съмодръжавни царъ •

и оубо все истиноу изрекоу житїа моего дѣло. иже ѡт юности моее. Сїа все не сдръжешоу ми прѣжде въ шласти моеи. нѣ прѣвѣнкоюу ми въ любовьїи велицѣхъ родителей моего богопросвѣщеннаго краля Оуороша Третїаго самодръжца всеи земли Сербскыи и Поморскыи. и тако господствоуюшоу ми съ родителями моими. Въ земли ѡтчѣствїа нашего. живуци тихо и благоговѣнно и мирно. и ни ѡт когоже шкрѣстныи царь и господствоующиихъ, дръзнути на нихъ. нѣ паче благоговѣнне и радостне веселити се нами ѡ всемъ Бога славеде. И позавидевъ злоненавистники дїаволь нашемоу благомоу житїю. и злонравїемъ въздвиже на насъ .з. царевъ. Въ лѣтѣ \neq звали мѣсеца юнїа .ѡї. днь. рекоуже и цара гръчаскаго, [и] Мїхаїла. и врата его Белоура. и Ялѣзѣндра цара Българомъ. и Басарабоу Иванька таста Ялѣзѣндра цара, соумегъ живуцихъ чръныхъ | Татаръ и Господство Йшкко и прочїихъ съ шьними господа. Сїимъ всѣмъ пришедшимъ на насъ хотеши по неразоумїю своему іако нѣчто слатко пожрѣти насъ и землю ѡтчѣствїа нашего разделить себе [и] въ рабство нима прѣдати. Нѣ не всхоте милосрдїе божїе, помысли ихъ тако сѣтворити. и сїимъ всѣмъ пришедшимъ въ землю нашу. рекомое место Бельвоуждь іако до .п. тисоуць. и многа зла сѣтворишимъ краинне тои. и оуслишавшимъ нами іако вьнидоше въ землю нашу. съ многою глостїю. и сьбравшимъ нами все земли ѡтчѣствїа нашего: иже на врань оуготовани мною іако до .еї. тисоуць и всердъчно възведшимъ на небо роуце наши къ всехъ могоущемоу Богоу. и пришедшимъ нами помощїю Христовою и молитвами Светыихъ ѡтцъ нашихъ, мѣсеца їоуїа .кз. днь въ соуботоу въ часъ .з.: и тако нашедшимъ на нє. и милостїю божїєю поразихомъ всехъ. повѣдоу великою въ оудивленїе всемъ шкрѣстнымъ царемъ и господамъ. и Мїхаїлоу цароу Българскомуу мьчемъ главоу его ѡтїехъ: Смоуже и до нинїа гробъ его въ земли нашей. и многа именїа господара тѣхъ възехъ. землю нашу испльнихомъ. іакоже во Іеранльтѣльномъ дастъ се все достоїанїе Егуптское. и ськроушь всѣхъ: | воинство фараини и колеснице ихъ и конє. намиже помощїю божїєю сѣтворишимъ повѣдоу великою на нихъ. и възвращшїимъ се съ радостїю въ землю нашу. Ѣ всемъ Бога славеде. и благодарствне живуциимъ нами:

Нъ шле злое и неисправленое оружїе вѣсовьское • благомоу и тихомоу животоу нашему не вьсхоте • нъ вьсеавь іако шт испрѣва злоначельникъ • и ненавистникъ доброу діаволъ шьд разьвеа лоукаваа словеса своа вѣсовьска посрѣдѣ люди штчѣства нашего • Окрѣвна сѣтворише ш мене родителя моего • и тако наоустише его на ме • іако вьсьма да не боудеть и мени моего ни живота • іакоже бо дрѣвльие шкатианьныхъ діаволъ вьзвѣсиви вратію сыновъ Іаковлихъ на прѣкраснаго Івсіфа брата ихъ продати его хотеше въ инїи страни • іако да не боудеть наслѣдникъ земли шца своего • нъ Іакова божїа благость не встави тако ни оумрѣтвы и іакоже шни мнѣхоу • иже и ш мнѣ рабе своемъ того неизреченнаа моудрост и помилова ме шт толкихъ ненавистїи • нъ паче оукрѣпи ме и мощна ме сѣтвори • и постави ме господина и сѣдрьжителя вьсон земли штчѣства моего • и царствова лѣт • зї • | и потомъ вольшею чѣстію шт вышньаго вседрьжителя десницею оукрѣпленъ вьхъ • іакожебо и прѣкраснаго Івсіфа цѣломоудрїемъ оукрѣпи • и сѣтвори его цара многымъ языкомъ • и вьсемоу стежанію фараоновоу и вьсемоу Египтоу • тѣмъже вьразомъ по того милости и мене прѣложи шт краљевства на православное царство • и вьсехъ дастъ ми въ роуцѣ іакоже и великомоу Константїноу цароу • Земльи и вьсе страны и поморїа и велике градове царства грѣческаго • іакоже и прѣжде рѣхомъ • и вогомъ дарованнымъ вѣнцемъ царскимъ вѣнчанъ вьхъ на царство • Въ лѣтѣ = swnd мѣсеца априліа • дї • днь • въ велики и многосвѣти и радостни праздникъ Вьскрѣсенїа Христова • Благосвенїемъ роукою прѣшвещеньаго патрїарха Іованикіа • и вьсеми архїерей сѣбора Срьбскаго • Тогожде благословенїемъ и роукою прѣшвещеньаго патрїарха вьлгарскаго кур Гүмешна и вьсеми архїерей сѣбора вьлгарскаго • и молитвамиже и благословенїемъ вьсечѣстнаго лика Свѣтые Гори Явона протомъже и вьсеми ігоумени • и вьсеми старьци сѣбора Свѣтогорскаго • пачеже и шт архїереа прѣстола грѣческаго и вьсера сѣбора • иже изволише ш мене царствоваши • Гимъже вьсемъ вившимъ не моимъ изволенїемъ ни некою силою • нъ по божїю изволенїю • и инимъ | благословенїемъ поставише цара въ вьсакоу православную вѣроу • Троицоу Единосоущьную славити въ вѣкы амін : ~

Бегоже и азъ вьсенстиньки рабъ владыкы моего Христа Богомъ вѣнчаньни и благовѣрньки царъ Стефанъ •

Царское скѣптьро съ вѣрою дръжа въ роукоу. и съ вселю-
бимымъ сыномъ царства ми кралемъ Оурошемъ и богода-
рованной царицею кур Еленою възыскахъ нѣкомъ добродѣтелѣа.
и всенстиніе и православннѣе вѣры. закони поставити.
іакоже подобаетъ имети. и посовити по светѣи и всесъбо-
рънѣи и апостольцѣи цркви. господа Бога и спаса нашего
Ісоуса Христа. по земляхъже и градовехъ. іако да не оумно-
жит се въ дръжавѣ царствіа нашего некога злоба. и злое
оухыщреніе и лоукавое ненавиденіе. нъ паче да поживемъ въ
всакои тихости и безмалвиѣмъ житію. и въ православнѣи
вѣры житіи съ всеми людьми царства нашего. малимъже
и великимъ и полоучимъ царство небесно въ боудуще
шнемъ вѣцѣ амѣн.

Текст по Р., модерне пагинације стр. 37—41.

**ПРЕВОД
ДУШАНОВА ЗАКОНИКА**

Закон благовернога цара Стефана. У години 6857, индикта 2, на празник Вазнесења Господња, месеца маја, 21 дан.

Овај Законик постављамо од православнога сабора нашега, с преосвећеним патријархом, господином Јанићијем, и свима архијерејима и клирицима¹, малима и великима, и са мношвом благоверним царем² Стефаном, и са свима властелима³ царства⁴ ми, малима и великима. Овима су законима⁵ одредбе⁶.

¹ У оригиналу стоји црковници, значи сви свештенослужитељи, монашкога и свештеничкога чина, дакле клирици.

² О царској титули: *Stengel E.*, Kaisertitel und Suverenitätsidee, Studien zur Vorgeschichte des modernen Staatsbegriffs, Deutsches Archiv für Geschichte des Mittelalters, III, 1939, 1—56.

³ О имену властел: *Радочић Н.*, Властел у Закону градском Номоканона св. Саве, Глас, СХСIII, 1949, 1—14.

⁴ Царство ми значи моје царство, ја цар, преведено с грчкога: ἡ βασιλεία μου.

⁵ О лаицизирању речи законъ: *Unbegaun B. O.*, Russe et slaven dans la terminologie juridique, Revue des Études slaves, XXXIV, 1957, 130—4.

⁶ Одредба је съложение, constitutio.

1. О хришћанству:

Најпре за хришћанство. Овим начином да се очисти хришћанство.

Извори: Т. Зигелъ је утврдио да су чланови Законика 1—37 стварно преузети из Василика: *Зигелъ О.*, О сочиненіи: Памятники законодательной дѣятельности Душана, Царя Сербовъ и Грековъ. Хрисовулы. Сербскій Законникъ. Сборники византійскихъ законовъ. Изслѣдованіе Тимоеея Флоринскаго. Кіевъ 1888, Записки Имп. Акад. Наукъ, LXIII, 1890, № 3, 78-9.

У Синтагмату Матеја Властара испред А-састава: **О православни цркви** тако основане: *Новаковић С.*, Матије Властара Синтагмат, 1907, 48—51 и 455.

Упор.: *Соловјев А.*, Законодавство Стефана Душана, цара Срба и Грка, 1928, 92—106.

2. О женидби :

Властела и други људи да се не жене без благослова од свога архијереја, или да се благослове од оних које су архијереји поставили, избавивши их за духовнике.

3. О свадби :

Ниједна свадба да се не учини без венчања, а ако се учини без благослова и упита цркве, такови да се разлуче.

4. О духовној дужности :

И за духовну дужност нека се сваки човек покорави своме архијереју и нека га слуша. Аколи се ко нађе сагрешивши цркви или преступивши што било од овога Законика, хотимице или нехотице, нека се покори и исправи цркви, а аколи се оглуши и уздржи од цркве и не усхтедне испунити црквена наређења, тада да се одлучи од цркве.

5. О проклињању хришћана :

И епископи да не проклињу хришћане за духовни грех; нека пошаље двапут и трипут ономе да га изобличи, а ако не послуша и не усхтедне се поправити духовном заповешћу, потом да се одлучи¹.

¹ Одлучити значи овде *separare, abscondern*.

Извори: Осамнаеста глава А-састава Синтагмата Матеја¹ Властара: *Новаковић С.*, Матије Властара Синтагмат, 1907, 110—5.

6. О јереси латинској¹ :

И за јерес латинску, што су обратили хришћане у азимство², да се врате опет у хришћанство, ако се нађе ко почувши и не повративши се у хришћанство, да се казни како пише у закону светих отаца.

¹ Латинска јерес је римокатоличанство.

² Азимство је причешћивање бесквасним хлебом (*ἄζυμος ἄρτος, ἄζυμία*).

Извори: Друга глава А - састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 59—78.

7. О јереси латинској :

И да постави Велика црква протопопе по свима градовима и трговима, да поврате хришћане од јереси латинске, који су се обратили у веру латинску, и да им даде заповест духовну и да се врати сваки у хришћанство.

8. О латинском попу :

И поп латински, ако се нађе, обративши хришћанина у веру латинску, да се казни по закону светих отаца.

9. О полуверцима¹ :

И ако се нађе полуверац, који је узео хришћанку, ако усхте, да се крсти у хришћанство, а ако се не крсти, да му се узме жена и деца и да им се даде део од куће, а он да се изагна.

¹ Полуверац је римокатолик: *Šafařík P. J.*, *Sebrane spisy*, II, 1863, 733. *Archiv für slav. Phil.*, XXII, 1900, 211 (*C. Jireček*). Разлика између православних и неправославних могла се истицати и речима православни и инославни: Посланица Генадија II Схоларија синајским калуђерима: *Дучић Н.*, Књижевни радови, IV, 1895, 425—6. Иста разлика се истицала и речима; *православна јазыка и полуверца јазыка*: *Vechile cronice moldovanesci Pana La Urechia*, ed. *I. Bogdan*, 1891, 9 (f. 283^v).

10. О јеретику :

И ко се нађе као јеретик, живећи међу хришћанима, да се ожеже по образу и да се изагна, а ко би га тајио, и тај да се ожеже.

За изворе упор.: *Saturník T.*, *Príspevky k šírení byzantského práva u Slovanů*, 1922, 120—1.

11. О духовницима :

И епископи да поставе духовнике по свима парохијама¹, и градовима, и селима. И ти духовници да су они који су примили благослов на духовништво од својих архијереја, везати и решити, и да их свако слуша по црквеноме закону, а они духовници, које нису поставили за духовнике, да се изагнају и да их казни² црква по закону.

¹ У оригиналу *инорни*, од грчкога *ἡ ἐνορία*.

² У оригиналу *вѣдѣвѣса*, од грчкога *παιδεύω*, а то не значи само васпитати, поучавати, него и казнити. Упор.: *Škoč P.*, *Leksikologijske studije*, Rad Jugoslavenske akademije, 272, 1948, 27.

12. О суду :

И у духовном предмету световњаци да не суде, ко ли се нађе од световњака да је судио у духовном предмету, да плати триста перпера¹; само црква да суди.

Извори: Глава девета Д-састава у Синтагмату Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 224—32, нарочито стр. 226. Сасвим јасан постаје овај члан Законика, када се упореди с грчким текстом: *Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι πολιτικῷ ἄρχοντι ἐκκλησιαστικὴν ἐπιζητεῖν πρᾶγμα* (*Civili magistratui ne liceat in rem ecclesiasticam inquirere*): *Heimbach G. E.*, *Ἀνέκδοτα*, II, 1840, 205, 226—7. Упор.: I, 1838, 22.

¹ Перпер или перпера (*перперов*) је рачунска новчана јединица, у коју је ишло 12 сребрних динара, а са поскупљењем злата и смањивањем сребра у новцу и више: *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, *Denkschriften der Kais. Akad. der Wiss. in Wien*, LVI, Zweiter Teil, 1912, 62.

13. О епископима :

И митрополити, и епископи, и игумани да се не постављају митом. И ко се нађе да је митом поставио митрополита, или епископа, или игумана, да је проклет и онај који га је поставио.

14. О игуманима и калуђерима :

Игумани да се не збацују без учешћа цркве. Као игумани по манастирима да се поставе добри људи, који ће дом божији подизати.

Слична одредба у хрисовуљи за Арханђелов манастир код Призрена: „И да се не измете игуџинъ разѣкъ велика дѣла“. Новаковић С., Законски споменици српских држава Средњег века, 1912, 697, CLVIII.

О овоме члану Законика: Радојчић Н., Члан четрнаести Душанова Законика, Јужнословенски филолог, XIX, 1951—2, 1952, 35—45. Тамо су утврђени извори овога члана и претпостављено је да глагол стожити долази од речи стог, те да значи у вис подизати, унапређивати. Та слутња се показала као тачна, када је утврђено да тај глагол и данас постоји: Ивић П., Глагол стожити, Наш језик, Н. С., IV, 1952, 115—7. А. Bajan (Vaillant) је мишљења да глагол стожити стоји у вези с именицом стожер, стожина (Revue des Études slaves, XXX, 1953, 289). Та претпоставка сада отпада, као и покушај да место стожити треба ставити сљедећи (Slovo, 2, 1953, 76).

Покушај етимологије речи стогъ: Terras V., Slavische Etymologien, Zeitschrift für slav. Phil., XIX, 1, 1944, 122—3. „Slavisch stogъ „runder Neu- oder Getreideschober“ gehört sicher zu stojati, ...“ 122.

15. О киновјјском¹ животу :

Игумани да живе по киновјјама, по закону, договарајући се са старцима.²

¹ Киновја је κοινὸβιον, општежитије, заједнички живот у манастиру, различит од појединачног, усамљеничког живота монаха, идиоритмије, ιδιορρυθμία.

² Старци нису, у овом случају, само стари монаси него они који су изабрани на част стараца, значи, могу бити, по годинама, и млађи монаси. Упор. петнаесту главу М- састава Синтагмата Матеја Властара: Новаковић С., Синтагмат Матије Властара, 1907, 414; тамо и извори.

16. О монашком животу :

И на тисућу кућа да се храни у манастирима педесет калуђера.

Упор.: Heimbach G. E., ³Авѣждота, II, 1840, 203.

17. О калуђерима :

И калуђери и калуђерице, који се пострижу, а живе п својим кућама, да се изагнају и да живе по манастирима.

Извори: Heimbach G. E., ³Авѣждота, II, 1840, 147—8. Глава петнаеста М- састава Синтагмата Матеја Властара: Новаковић С., Синтагмат Матије Властара, 1907, 399—417.

18. О монашком постригу :

И калуђери, који су се постригли као земљаци¹ из области² те цркве, да не живе у тој цркви, него да иду у друге манастире; да им се даје храна.

¹ У оригиналу топици, од грчкога *τοπιχός*; *τόπος* је место.

² Област је у оригиналу *μετόχιον*, значи, овде, крај, област, околина, суседство. Код *Диканџа* (*Du Cange*), *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae Graecitatis*: „*METOXION* = Cella Monastica a majori Monasterio dependens, cui opponitur Monasterium quod Capitanem vocabant... Summitur enim etiam pro quovis Monasterio“. S. v.

19. О збацивању раса¹ :

И калуђер који збаци расе, да се држи у тамници², док се опет не врати у послушност, и да се казни.

¹ Раса је монашка одећа, *τὸ ῥάσος*.

Извор: Петнаеста глава М-састава Синтагмата, Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 399—417.

² Ранији покушаји да се разјасни реч тамница: *Ягич И. В.*, Писма Добровскога и Копитара вѣ повременномъ порядкѣ, Сборникъ ОРЯиСл. ИАН, XXXIX, 1885, 63 и 74.

20. О врачарима¹, који тела мртвих спаљују :

И људи, који врацбинама узимају из гробова, те их спаљују, то село, које то учини, да плати вражду², а ако буде поп на то дошао, да му се узме поповство.

¹ Врачар је у оригиналном тексту *ресникъ*, значи онај за кога се верује да је вешт пронаћи истину. Јиречеково тумачење ове речи је несумњиво тачно: „*resnik* im Titel des Art. 20 über den Vampyrglauben im Codex von Athos: О *ресницъхъ*, кон *тѣлеса мрътвынхъ* жегоутъ. Vgl. *altsl. рѣсѣнь* verus, *рѣснота* veritas, *оуѣсѣнѣти* confirmare. Es waren wahrscheinlich halbheidnische Zauberer oder Wahrheitssucher aus dem Volke, die mit diesem Namen bezeichnet wurden“. *Jireček С.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 211.

² Вражда је глоба за убиство или тешку телесну озледу, *multa homicidii, compositio pecuniaria pro homicidio vel membrorum mutilatione*, али може значити и само убиство, *homicidium*; износила је 300—1000 перпера. *Mažuranić V.*, Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik, 1908—22, 1602—4.

Извори: Глава десета Т - састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Матије Властара Синтагмат, 1907, 506. *Saturnik T.*, Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů, 1922, 163.

21. О продавању хришћана :

И ко прода хришћанина у иноверну веру, да му се рука отсече и језик одреже.

О оваквим и друкчијим врстама казни у Византији: *Zachariä von Lingenthal K. E.*, Geschichte des griechisch-römischen Rechts³, 1892, 330—4.

22. О црквеним људима :

Властеоски људи, који седе по црквеним селима и по катунима, да пође сваки своме господару.

23. О црквеном спровођењу :

Црквама да нема спровођења (поноса¹), осим када иде куда цар, тада да га прате.

¹ Понос је дужност преношења пртљага и пратње: *Jireček С.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, Denkschriften der Kais. Akad. der Wiss. in Wien, LVI, Zweiter Teil, 1912, 69.

24.

И ако се нађе црквени управник¹, који је узео мито, да се уништи.²

¹ У оригиналном тексту *владальца* што, у овоме случају, не значи обичнога чиновника, него управника црквенога имања: *Jireček С.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 37.

² У оригиналном тексту *распе*. О распу: *Kadlec K.*, Porob—rásar v právu jihoslovanskem, Sborník věd prav. a stát., XXII, 1922, 294—305, нарочито 299 и 304.

Извори: Прва глава М - састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 381 : *распу* да подлжити, грчки *δημεύει*; за превођење глагола *δημεύειν* на словенски: *Ibidem*, 549, s. v.; у грчким текстовима се у сличним случајевима употребљава и глагол *ἐξορίζειν*; ово важи и за чланове Законика: 34, 107, 111, 145 и 169.

25. О управљању црквама :

Црквама да управља господин цар, и патријарх и логатет¹, а други нико.

¹ О служби логотета : *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, Denkschriften der Kais. Akad. der Wiss. in Wien, LVI, Erster Teil, 1912, 17. *Diehl Ch.*, Un haut fonctionnaire byzantin : le logothète (τὸν λογοθέτην), Mélanges offerts à M. N. Jorga par ses amis de France et des pays de langue française, 1913, 217—27, с важним допунама : *Byzantinische Zeitschrift*, XXXIV, 1934, 373—4 (*G. Stadtmüller*). *Laurent V.*, Les droits de l'empereur en matière ecclésiastique, L'accord de 1380—2, *Rev. Ét. Byz.*, XIII, 1955, 5—20. *Michel A.*, Die Kaisermacht in der Ostkirche, *Ostkirchl. Studien*, V, 1956, 1—32.

26. О ослобођењу цркава :

Цркве све, што се налазе у земљи царства ми, ослободи царство ми од свих работа, малих и великих.

27.

И цркве царске да се не подлажу под цркве велике.

28. О храни убозима :

И по свима црквама да се хране убоги, како је уписано од ктитора¹, а ко их од митрополита, или од епископа, или од игумана не усхрани, да се одлучи од сана².

¹ Ктитор, κτήτωρ, је оснивач, fundator. О ктиторима : *Zhishman J.*, Das Stifterrecht (Τὸ κτητορικὸν δίκαιον) in der morgenländischen Kirche, 1888. *Марковић В.*, Ктитори, њихове дужности и права, Прилози, V, 1925, 100—24. *Троицки С.*, Ктиторско право у Византији и у Немањинској Србији, Глас, CLXVIII, 1935, 79—133.

² Сан је част, ἀξίωμα, dignitas.

29. О калуђерском животу :

И калуђери да не живе изван манастира.

Извор : Глава петнаеста М-састава Синтагмата Матеја Властара : *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 399—417.

30. О чупању¹ црквенога човека :

И отсад да ниједна власт не почупа калуђера или човека црквенога, и ко преступи ово за живота и по смрти царства

ми, да није благословен; ако је ко што коме крив, да га тера судом и парницом, по закону, ако ли га почупа без суда, или кога удари² да плати седмоструко.

¹ У оригиналном тексту оуѣвании; оуѣвати значи *vellere*, чупати.

² Ударити у оригиналном тексту забавити, што значи ударити, али и мучити, додијавати, *offendere*.

31. О поповима:

И попови баштиници да држе своју баштинску земљу и да су слободни, а остали попови, који немају баштине¹, да им се даду три њиве по закону, и да је капа поповска слободна, аколи више узме од те земље, да работа² црквама по закону.

¹ О-баштини. *Jireček C.*, *Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan*, *Archiv für slav. Phil.*, XXII, 1900, 209.

² О речи работа, робота, работати: *Skok P.*, *Leksikologijske studije*, Rad, 272, 1948, 60.

О парохијском свештенству: *Грујић Р.*, *Средњовековно српско парохијско свештенство*, 1923.

32. О људима црквеним:

Људи црквени, који држе црквена села и земље црквене, а прогнали су меропхе¹ црквене или влахе², они који су разагнали људе, да се вежу, и да им се узме земља и људи, и да их држи црква, докле скупе људе које су разагнали.

¹ О називу меропаха, зависних ратара: *Радојчић Н.*, Из историје проучавања порекла назива меропах, Јужнословенски филолог, XVIII, 1949—50, 1950, 157—71. Од каснијих покушаја тумачења речи меропах да истакнем само овај: „... меропах је сложеница блиског типа као *čelovek* и означава одрасла мушкарца“: *Будимир М.*, Протословенски и староанадолски Индоевропљани, Зборник Филозофског факултета, Београд, II, 1952, 261.

² Власи су пастири, испрва румунског порекла, а касније влах значи свакога пастира, био Србин или Румун: *Маџуранчић В.*, *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik*, 1908—22, 1584—6. *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, I, 1912, 69—70. *Ситанојевић Сит.*, Лична имена и народност у Србији средњег века, Јужнословенски филолог, VIII, 1928—1929, 151—4. *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској Србији, I, 1931, 71—6.

33. О суду људи црквених :

Црквени људи у свакој парници да се суде пред својим митрополитима, и пред епископима и игуманима, и која су оба човека једне цркве, да се суде пред својом црквом, а аколи буду парничари двеју цркава, да им суде обе цркве.

34. О селу меропашком :

И што су села меропшине царства ми по Загорју¹ и иначе, црквени људи да не иду у меропшине, ни на сено, ни на орање, ни на винограде, ни на једну работу, ни на малу, ни на велику; од свих работа ослободи их царство ми, нека работају само цркви; ко ли се нађе да изагна метохију² на меропшину, и оглуши се о закон царства ми, томе власнику да се све одузме³ и да се казни.

¹ Загорје је, у овом случају, земља иза брда; упор.: Jireček C., Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 214.

² Метохија (μετόχιον) је овде црквено имање уопште; спомена на ову одредбу, да црквени људи морају радити цркви, остала је до Карађорђева времена: „да кажу перњаворцима да манастир служе или да војују.“ Деловодни протокол Карађорђевог, бр. 962; упор. и бр. 623.

³ У оригиналном тексту стоји да се распе. Када се ова реч тиче појединаца, онда је треба овако схватити (Новаковић С., Синтагмат Матије Властара, 1907, 457), а када се односи на село, тада значи да се цело село расели.

35. О управљању црквама :

И предаде царство ми игуманима цркве да управљају свом кућом, и кобилама, и коњима, и овцама, и свим осталим, у свему да су слободни, што је прилично, упутно и правично; и како пише хрисовуљ¹ светих ктитора.

¹ Хрисовуљ или хрисовуља је свечана владарска повеља са златним печатом, који о њој виси, то је, дакле, χρυσόβουλλος λόγος.

36. О црквеном закону :

И да поставе по црквама закон општежитијски калуђерима у манастирима, према томе какави је који манастир.

37. О митрополитском упућивању:

И ексарси¹ световњаци² да не буду, да их не шаљу митрополити по поповима, ни да воде митрополитске коње по поповима, него да шаљу митрополити по два калуђера по поповима, да духовно упућују и да црквени доходак узимају од попова, какав је од баштине.

¹ Ексарх, ἑξάρχος, је митрополитски изасланик, надгледник и саветник. У своме коментару уз поједине чланове Законика Никола Крстић је написао опширну примедбу о установи и делокругу ексараха: *Крстић Н.*, Разсматрања о Душановомъ Законнику, Гласник, VI, 1854, 107—8.

² У оригиналном тексту стоји *козмици*; то је грчки κοσμικός, значи несвештено лице, световњак. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 48.

38. О исхрани коња:

И отсад и унапред ждрепци и коњи царства ми да се не дају црквама, ни црквеним селима на храну.

Упор.: *Грујић Р.*, Средњевековно српско парохијско свештенство, 1923, 74.

39. О властели и властеличићима¹:

Властела и властеличићи, који се налазе у држави царства ми, Србљи и Грци, што је коме дало царство ми у баштину и у хрисовуљи, и што држе до овога сабора, баштине да су сигурне².

¹ О властеличићима: *Jireček C.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 214.

² О сигурности баштине: *Новаковић С.*, Пронијари и баштинници, Глас, I, 1887. *Новаковић С.*, Српска баштина у старијим турским законима (На по се штампано из „Правника“), 1892. *Новаковић С.*, „Баштина“ и „бољар“ у југословенској терминологији средњег века, Глас, XCII, 1913, 210—55. *Маџуранчић В.*, Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik, 1908—22, 45—8. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 39—40. *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, I, 1931, 20—5. *Herkov Z.*, Grada za finansijsko-pravni rječnik feudalne epohe Hrvatske, I, 1956, 99.

40. О хрисовуљима:

И сви хрисовуљи и простагме¹, што је кому учинило царство ми, и што ће кому учинити, и те баштине да су си-

гурне, као и ранијих правоверних царева, да су слободни с њима, или под цркву дати, или за душу оставити, или продати кому било.

¹ Простагма, *πρόσταγμα*, *prostagma*, јесте владарска наредба, одлука: *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, I, 1912, 15. *Соловјев А.* и *Мошин В.*, Грчке повеље српских владара, 1936, LXXVI — LXXXVI и 488. *Dölger F.*, *Byzantinische Diplomatie*. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner, 1956, 45 — 8.

41. О умрлој властели :

Који властелин узима децу, или опет и не узима децу, те умре, и по његовој смрти баштина пуста остане, где се нађе од његова рода до трећег братучеда, тај да има његову баштину.

42. О баштини слободној :

И баштине све да су слободне од свих работа и данака царства ми, осим да дају соће¹ и војску да војују по закону.

¹ Соће је порез на земљу: *Novaković S.*, *Соке et сокалники de la Serbie du Moyen âge*, *Archiv für slav. Phil.*, XXVII, 1905, 175—81. *Новаковић С.*, „Соће“ и „Сокалник“ у средњевијековној Србији, *Годишњица*, XXVI, 1907, 118—28. *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, I, 1912, 69. Милан Шуфлај је веровао да се ножић зове албански „sodž od toga, što se njime urezivao u rovaš sredovječni vizantijsko-srpski porez od baštinske zemlje zvan „soće“: *Alba Limi (Milan Sufflay)*, *Kostadin Balšić*, 1920, 9. *Тарановски Т.*, *Историја српског права у Немањинској држави*, I, 1931, 26. *Божичић И.*, *Доходак царски (Поводом 198 члана Душановог Законика Раковачког рукописа)*, Посебна издања Српске академије наука, CCLIV, 1956. *Schmid H. F.*, *Byzantisches Zehntwesen*, *Jahrbuch der österr. byz. Gesellschaft*, VI, 1957, 78.

43. О насиљу над баштином :

И да није властан господин цар, или краљ, или госпођа царица икоме узети баштину силом, или купити, или заменити, осим ако ко сам пристане.

44. О владеоским робовима¹ :

И робове, што имају властела, да су им у баштину, и њихова деца у баштину вечну, но роб у прђију² да се не даје никада.

¹ У оригиналном тексту роб се назива *отрокъ*. П. Ј. Шафарик био је још у недоумици, како да на немачки преведе ту реч: „Wie otrok hier zu übersetzen sey, weiss ich nicht. Denn es kann α Leibeigene, β Sklaven, γ Diener und Knechte bedeuten“: *Kucharski A.*, Antiquissima monumenta juris Slovenici, 1838, 215. Био је, ипак, на добром путу. *Mažuranić V.*, Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik, 1908—22, 872. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 73. Гласник Скопског научног друштва, XIII, Одељење друштвених наука, 7, 1934, 200—3 (*P. Pyyjuh*). *Niederle L.*, Slovanské starožitosti, Oddíl kulturní, Dílu II Svazek 2: O právu soukromném u Slovanů v dobách starších, *Sepsal Th. Saturník*, 1934, 23—36. О робовима у Византији: *Hadjinicolaou — Marava A.*, Recherches sur la vie des esclaves dans le monde byzantin, Collection de l'Institut Français d'Athènes, 1950. О разлици између робовања (esclavage) и припадности (servage): *Bloch E.*, Liberté et servitude au Moyen-âge, particulièrement en France, Contribution à une étude des classes, Anuario de historia del derecho español, X, 1933. О робовању уопште у Средњем веку: *Verlinden Ch.*, L'esclavage dans l'Europe médiévale, I, 1955; у овоме тому су Пиринејски полуоток и Француска; Средња Европа долази на ред у трећем тому. О правном положају робова код нас: *Čremošnik G.*, Pravni položaj našega roblja u srednjem веку, Гласник Зем. музеја, 1947, Друштвене науке, II, 69—73.

² Прѣија је грчка реч: *проѣξ, проѣха*. Упор.: *Jireček C.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 159. *Škok P.*, Leksikologijske studije, Rad, 272, 1948, 27. О имовинским односима између супруга по старом грчком праву: *Σμωωνέτου Τ. Σ.*, Αί περιουσιακαί σχέσεις τῶν συζύγων κατὰ τὸ ἀρχαῖον ἐλληνικὸν δίκαιον, Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου, 1952, 551—622.

45. О баштини слободној :

И властела и други људи, који имају баштинске цркве у својим баштинама, да није властан господин цар, ни патријарх, ни други епископ подложити те цркве под Велику цркву¹, осим да је властан баштиник да постави свога калуђера и да га доведе епископу да га благослови епископ, у чијој буде нурији, и да управља епископ у тој цркви духовним послом.

¹ Велика црква је патријаршија, али може бити и митрополитска или епископска црква.

46. О робовима :

И досад робове, што имају властела, да су им у баштини, само што ће властелин опростити, или жена му, или његов син, то да је слободно, а ништа друго.

Упор.: Синдик И., Комунално уређење Котора од друге половине XII до почетка XV столећа, Српска академија наука, Посебна издања, CLXV., Историски институт, 1, 1950, 46—7. О начину ослобођења робова, и о црквеном чину при томе, има одлична расправа, с богатом и пробраном литературом: *Giannelli C.*, Alcuni formulari relativi alla „Manumissio in ecclesia“ tratti da eucologi italo-greci e slavi, *Rivista di cultura classica e medioevale*, I, 2, 1959, 127—47; не треба превидети ни шта је још Ч. Мијатовић мислио о овоме члану: *Мијатовић Ч.*, Студије за историју српске трговине XIII-ог и XIV-ог века, Гласник, XXXVIII, 1873, 136.

47. О цркви :

И властелин који се нађе подложивши своју цркву под другу цркву, над том црквом већ да нема власти.

Упор.: *Троицки С.*, Како треба издати Светосавску Књигу (Насмеканс са тумачењима), Спсменик, СII, 1952, 13—4.

48. О умрлим властелима :

Када умре властелин, коњ добри¹ и оружје да се даје цару, а свиту велику и бисерни појас да има његов син, и да му цар не узме, аколи не узима сина, него има кћер, да је с тим власна кћи, или продати, или дати слободно.

¹ „Владаци је, још по некаквом старом обичају старештва, који се за краља и за властелу помиње у Душанову Законику, припадао после смрти игуманове коњ игуманов, ако га је било“.: *Новаковић С.*, Пишињски поменик, Споменик, XXIX, 1895, 4. *Грујић Р.*, Средњевековно српско... свештенство, 1923, 75. *Тарановскиј Ф. В.*, Несколько идиографических черт старого сербского права, *Conférence des historiens des états de l'Europe orientale et du monde slave*, II, 1928, 266—7. *Правда русская*, II, Комментарий, Ред. Б. Д. Грекова, 1947, 628, 631. *Dollinger Ph.*, L'évolution des classes rurales en Bavière depuis la fin de l'époque carolingienne jusqu' au milieu du XIII siècle, 1949, 296. *Ковачевић Ј.*, Члан 48 Душановог Законика и инсигније, Историски часопис, III, 1952, 466—8. *Радојчић Н.*, Јемства личне и имовинске слободе по Душанову Законику, Историски часопис, V, 1955, 16. *Божичић И.*, Коњ добри и оружје (Уз члан 48 Душановог Законика), Матица Српска, Зборник за друштвене науке, 13—4, 1956, 85—92. Упор.: *Genellis M.-F. de*, Le cheval dans l'histoire, 1956. *Ђорђевић Т. Р.*, Природа у веровању и предању нашега народа, I, Српска академија наука, Српски етнографски зборник, LXXI, Одељење друштвених наука, Живот и обичаји народни, 32. Коњ и оружје, знаци положаја и старешинства, 143—8. Раније штампано с написом: *Ђорђевић Т. Р.*, Коњ и сружје као знаци положаја и старешинства, Књижевни север, IV, 1928, 371—5.

49. О крајишнику¹ властелину :

Властела крајишници, која војска отуда дође и плени земљу цареву, те прође опет кроз њихову земљу, та властела све да плате кроз којих је област² прошла.

¹ О крајишнику (Grenzgraf): *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 4; IV, 1919, 8 и 12 за турско доба гранични војни заповедник (Grenzfeldherr); упор. чл. 143 Законика.

О природи државне границе Србије у Средњем веку: *Радојчић Н.*, Природа византинско-српске границе од XI до XIII века, Зборник радова на III Конгресу словенских географа и етнографа, 1933, 538-63.

² У оригиналном тексту је употребљена реч држава. Њоме се означава у Душанову Законнику држава (на пр. чл. 39), како и ми данас чинимо, даље, област, као у овоме члану, а може, напоследку, значити (и има где и данас значи) лично имање. Упор.: *Соловјев А.*, Одабрани споменици српског права (од XII до краја XV века), 1926, 20, 41, 75, 77, 109, 111, 119, 123, 161, 163, 168 и 173. *Соловјев А.*, Појам државе у средњевијековној Србији, Годишњица, XLII, 1933, 64—92; број примера могао би се лако повећати. Савременик, 1956, 12, 683 (*И. Појовић*). О речи држава уопште: *Meyer A. O.*, Zur Geschichte des Wortes Staat, 1950.

50. О псовци :

Властелин, који опсује и осрамоти властеличића, да плати сто перпера, и властеличић, ако опсује властелина, да плати сто перпера и да се бије штаповима.

51. О предавању сина у двор :

И ко преда сина или брата у двор, и запита га цар, веровати ли ћу га, и рекне, веруј колико и мени, ако које зло учини, да плати онај који га ја предао; ако тај који има дво-рити, како дворе у палати царевој, што сагреши, да плати сам.

52. О невери :

За неверу, за сваку кривицу, брат за брата, и отац за сина, рођак за рођака; који су одељени у својим кућама од онога који није скривио, ти да не плате ништа, осим онога који је скривио, његова и кућа да плати.

53. О насиљу:

Ако који властелин узме властелинку силом¹, да му се обе руке отсеку и нос сареже; аколи себар² узме силом властелинку, да се обеси, аколи своју другу узме силом, да му се обе руке отсеку и нос сареже.

¹ У оригиналном тексту стоји: *оузме владыкоу по силе*; што се, можда највише због натписа, тумачило као силовање. Више је вероватно да се ту ради о отмици. С. Новаковић се овде задржао само на истицању различитих казни за припаднике различитих сталежа (Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1898, 180). А. Соловјев је био мишљења да је реч о силовању, како истиче оштро кажњавање отмице (Законодавство Стефана Душана, цара Срба и Грка, 1928, 179—83). Т. Тарановски је веровао да је законодавац имао на уму силовање (Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 61—2, 86—7 и 135—6). М. Пурковић је побијао овакво схватање, истичући да је овде реч о отмици, а о силовању у чл. 192 Законика (Гласник Проф. друштва, XIII, 1932, 41—2); тамо да је силовање означено као „разгон владычски“ (*пардевофторја*). Не треба previdети: Соловјев А. и Мошин В., Грчке повеље српских владара, 1936, 477—9. Упор. тридесету главу Ј-састава и петнаесту главу II-састава Синтагмата Матеја Властара: Новаковић С., Синтагмат Матије Властара, 1907, 210—1 и 458—62.

² Из множине покушаја разјашњења речи себар и одређивања положаја себара у старој српској држави ево их само неколико: Даничић Б., Основе српскога или хрватскога језика, 1876, 105. Иречек К., Историја Болгаръ, Переводъ Ф. К. Бруна и В. Н. Палаузова, 1878, 146 и 506. Novaković S., Die Ausdrücke себаръ, почтень und мѣрошшина in der altserbischen Übersetzung des Syntagma von M. Vlastares, Archiv für slav. Phil., IX, 1886, 521—3. Miklosich F., Ein neuer Beleg für den altserbischen Ausdruck себаръ, Archiv für slav. Phil., XI, 1888, 633. Jireček C., Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 211—2. Jireček C., Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 69. Mažuranić V., Prinosi za hrvatski pravno-povijesni rječnik, 1908-22, 1295-6. Ляпунов Б., Семья, сябр-шабѣр, Сборник статей в чест академика А. И. Соболевскаго, ОРЯСл., CI, 1928, 257—63; тамо и мишљење Розвадовскога: Cimbri-sjabri, 361. Тарановски Т., Историја српског права у Немањинској држави, I, 1931, 46—56. Иречек К. И., Историја на Българитѣ, поправки и добавки отъ самия авторъ, 1939, 40. Питање о пореклу речи себар „захтева посебну расправу“: Глас, CCVII, 1954, 68 (М. Будимир). Ову расправу је он, мало касније, и објавио: Будимир М., Два društvena termina dubrovačka, I Lada, II Sebar, Anali Historijskog instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku, IV—V, 1955-6, 181—211; Sebar, 195—210. Будимир М., О старијим поменима српског имена, Глас, CXXXVI, 1959, 35—55.

54. О блуду властелинке :

Ако властелинка учини блуд са својим човеком¹, да им се обома руке отсеку и нос сареже.

¹ Значи властелином. Упор.: *Saturnik T.*, *Prispěvky k šíření byzantského práva u Slovanů*, 1922, 124—7, 130—2 и 145—7. *Willets R. F.*, *The Historical Importance of the Gortyn Laws*, University of Birmingham, *Historical Journal*, II, 2, 1952, 117.

55. О псовању властеоском :

И ако властелин, или властеличић, опсује себра, да плати сто перпера; аколи себар опсује властелина, или властеличића, да плати сто перпера и да се осмуди.¹

¹ Осмудити значи опалити браду и косу (*comburare barbam et caput*): *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 14. Годишњак Скопског филозофског факултета, III, 1934—8, 153—8 (*В. Радовановић*).

56. О позиву властеоском :

Властелин на вечер да се не позива, осим да се позива пре обода, да му се раније саопшти, и ако буде позван пре обода с приставом, и не дође до обода, да је крив, и властелину казна због престоја¹ шест волова.

¹ престој је казна због недоласка пред суд: „*sanction du défaut de comparution en justice*“: *Le Moyen Age*, LV, 1949, 107. *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 4. *Тарановски Т.*, *Историја српског права у Немањинској држави*, II, 1931, 119—20; III—IV, 1935, 184.

57. О злоби :

Који властелин на приселици¹ из злобе које зло учини: земљи пленом, или куће попали, или које било зло учини, да му се та област² узме и друга не да.

¹ Приселица је право коначења, исхране и спровођења владара и домаћих виших званичника, као и страних посланика. Та дужност је била, по злу, позната већ у Старом веку: *Rostovtzeff M.*, *Gesellschaft und Wirtschaft im römischen Kaiserreich*, II, 97: „... die Bewegungen grosser Heere oder die Reisen der Kaiser mit ihrem grossen Gefolge wirkten tatsächlich katastrophal“. *Jireček C.*, *Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan*, *Archiv für slav. Phil.*, XXII, 1900, 211. *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 68. Овде се упозорава на сличну установу у Угарској и Хрватској,

где се она звала „залаз, залусина“ (descensus bani, hospitatio gratuita bano debita, descensus bani et collecta victualium bano debita): *Mažuranić V.*, Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik, 1908—22, 1646. *Herkov Z.*, Građa za finansijsko-pravni rječnik feudalne epohe Hrvatske, II, 1956, 590—1. Но ово је право у Средњем веку и иначе добро познато и јако омражено, као „le droit de gîte et procuration“, и поданици су се трудили да га бар ограниче: *Lousse E.*, La société d'ancien régime, I, 1943, 168-9. И у Турској је постојала присел. ца и звала се нозул: *Елезовић Г.*, Соколари и соколарство, 1923, 48.

² У оригиналном тексту држава.

58. О смрти властеле :

Који властелин умре, а има једно село у жупи, или међу жупама, што се зла учини томе селу паљевином, или чим било, томе селу сву ту злобу да плати околина.

59. О пронији :

Пронију да није властан нико ни продати, ни купити, ко нема баштине; од пронијарске земље да није властан нико подложити под цркву; аколи подложи да не важи.

¹ Пронија, *прѣноиѧ*, је доживотно уступљено имање, или приход, с обавезом војне службе: *Успенский О.*, Значение византийской и южно-славянской пронии, Сборникъ... В. И. Ламанскому, 1883, 1—32. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 41—2. *Тафановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, I, 1931, 33—8. *Соловјев А.* и *Мошин В.*, Грчке повеље српских владара, 1936, 485—6. *Осипрогорски Г.*, Пронија. Прилог историји феудализма у Византији и у јужнословенским земљама, Српска академија наука, Посебна издања, CLXXVI, Византолошки институт, 1, 1951, 134—6.

60. О цару :

Цара свако да спроводи, куда било да иде, град до жупе, и жупа до жупе, и опет жупа до града.

61. О повратку [с] војске :¹

Када дође властелин с војске кући, или који било војник, ако га ко позове на суд, да остане код куће три недеље, потом да иде на суд.

¹ О натпису овога члана: *Jireček C.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 208.

62. О позиву властеоском :

Властели велики да се позивају с писмом судијиним, а остали с печатом¹.

¹ Позивар је морао показати краљевски печат: *Sufflay M.*, *Az idező pecsét a szláv forrasok világánál*, *Századok*, XL, 1906, 293—312. *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 4. *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, I, 1931, 12—3 и III—IV, 1935, 181—2. *Синдик И.*, Однос града Будве према владару из династије Немањина, *Историјски часопис*, VII, 1957, 35. Етимологија речи „печат“: *Vaillant A.*, *Problèmes étimologiques*, *Revue des Études slaves*, XXXIV, 1957, 129—35.

63. О кефалијама¹:

Кефалије, што су у градовима, да узимају доходак по закону, и да им се продаје жита, и вина, и мяса за динар што другому за два, но грађанин то да му продаје, а други нико.

¹ Кефалија, кефалија (од κεφαλή, глава) јесте поглавар: *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, I, 12—3. *Соловјев А.* и *Мошин В.*, Грчке повеле српских владара, 1936, 456—7. *Осиповић Г.*, Пронија. Прилог историји феудализма у Византији и у јужнословенским земљама, 1951, 28-9, 123, 126 и 141.

64. О сиротама :

Сирота кудељница¹ да је слободна како и поп.

¹ Кудељница је жена која прерађује и преда кудељу. Мисли се „На сироту жену удовицу,
Која ништа на свијету нема
До преслице и туђе кућеље“.

Вукове Српске народне pjesме, I, Женске pjesме, 1891, LX и

„Вани мајка два нејака сина,
У зло доба у гладне године,
На преслицу и десницу руку“.

Вукове Српске народне pjesме, Најстарије pjesме јуначке, I, 1887, 78; то је грчки: ληγουμένη γυνή.

Филиповић М., Сирота кудељница. Прилог сјажашењу чл. 64 Душанова Законика. Зборник Мат. це Српске, Серија друштвених наука, 5, 1953, 40—7.

О дужности правне заштите слабих и сиротих: *Korošec V.*, *Die Usushe nach assirischem Recht*, *Orientalia*, N. S., VI, 1937, 1—11: „Nach der Auffassung des alten Orients gehörte die Witwe neben der

Waise zu den am meisten schutzbedürftigen Wesen“. 3. *Korošec V.*, *Zakonik mesta Bšunme in Lipit-Ištarjev zakonik*, *Razprave SAZU, Hist. et sociol.*, II, 1953, 12. Иста та дужност истиче се у египатским надгробним натписима: *Misch G.*, *Geschichte der Autobiographie*, I, 1³, 1949, 30—6. За римско доба: *Pfaff I.*, *Über den rechtlichen Schutz des wirtschaftlich Schwächeren in der römischen Kaisergesetzgebung*, 1897. У византинском законодавству: *Buckler G.*, *Women in Byzantine Law about 1100 A. D.*, *Byzantion*, XI, 2, 1936, 391—416. *Троицки С.*, Црквено-политичка и идеологија Светосавске Крмчије и Властарева Синтагме, Глас, ССХII, 1953, 182.

65. О попу :

Поп, који нема свога стаса¹, да му се даду три њиве по закону. Поп, који год, од свога господара никамо да не одлази, аколи га господар не усхрани по закону, да дође свом архијереју, и архијереј да рекне ономе властелину, да храни попа по закону, а ако онај господар не послуша, да је поп слободан, куда му је воља; ако буде поп баштиник, да га није властан одагнати, само да је слободан.

¹ Стас, ἡ στάσις, јесте или цело земљишно имање или један његов део: *Соловјев А.* и *Мошин В.*, Грчке повеље српских владара, 1936, 493. *Dölger F.*, *Byzantinische Diplomatik*. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner, 1956, 308 и 367.

66. О судском одговарању :

Братанци, који су заједно у једној кући, када их ко позове код куће, који дође од њих, тај да одговара; аколи га нађе на двору цареву или судијину, да дође и рекне, дају брата старијега на суд, да га даде, и не сме се присилити да одговара.

67. О робовима и меропсима :

Робови и меропси, који седе заједно у једном селу, свака плаћа, која долази, да плаћају сви заједно; по људима, како плаћу плаћају и раду работају, тако и земљу да држе.

68. О закону :

Меропсима закон по свој земљи: У недељи да работају два дана пронијару, и да му даје у години перперу цареву,

и заманицом¹ да му коси сена дан један, и виноград дан један, а ко нема винограда, а они да му работају друге работе дан један, и што уработа меропак, то све да држи, а друго ништа, против закона, да му се не узме.

¹ Заманицом, значи заједно с осталима, када је посао хитан: *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 38. *Влајинац М.*, Згон или кулучење ван места становања, Српски етнографски зборник, XLIX, 1932. *Божих И.*, Параспор у Скадарској области, Зборник радова Српске академије наука, XLIX, Византолошки институт, 4, 1956, 25—6.

69. О сабору себрова :

Збора себрова да не буде, а ако се ко нађе као саборник, да му се упи отсеку, и да се осмуде покретачи.

Радојчић Н., Српски државни сабори у Средњем веку, Посебна издања Српске краљевске академије, CXXX, 1940, 204—9. Овакав збор је посматран као „unlawful organization of country folk (consilium rusticanorum, Roth. 279) nor of riot (rusticanorum sedition). It seems to the legislator that the principal point in the case lies in the preparation to commit murderous assault.“ *Vinogradoff P.*, Roman Law in Medieval Europe, 1929, 33—4. „Also there (sc. Leges Visigothorum, 8, 1, 3) is legislation against rioting and sedition in the sense of ordinary civil disturbances (tumultus, turbae) which are created without such guilty intent against the state as distinguishes scandalum or perduellio.“ *Lear F. S.*, The Public Law of the Wisigothic Code, Speculum, XXVI, 1951, 10. *Ковачевић Ј.*, Илустрац је средњовековних сабора, Историски часопис, III, 1951—2, 1952, 464—6. *Рашовић Ђ.*, О неједнаком тумачењу речи поводче је у Душанову Законику, Књижевност и језик, V, 1958, 211—3. Упор. *Божих И.*, Село Богдашићи у Средњем веку, Историски часопис, VII, 1957, 98.

70. Који су у једној кући :

И ко се нађе у једној кући, или братанци, или отац [са] синовима, или ко други, одељен хлебом и имањем, и ако буду на једном огњишту, а оним одељени, да работају као и други људи.

71. О братској злоби :

И ко зло учини, брат или син, или сродник, који су у једној кући, све да плати господар куће, или да даде ко је зло учинио.

72. О невољном :

И ко невољан дође на двор царев, да се свакоме учини правда, осим роба властеоскога.

73. О сироти :

Сирота која није кадра парничити се или одговарати, да даде заступника¹, који ће за њу одговарати.

¹ У оригиналном тексту стоји *пърѣцъ*, заступник, адвокат: *Jireček C.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 181.

74. О паши :

Село са селом да пасе, куда једно село, туда и друго, осим законитих забела¹; и ливаду да не пасе нико.

¹ Забел је ограђена шума (*silva saepita*), како је већ П. Ј. Шафарик знао: *Schaffarik P. J.*, Serbische Lesekörner, 1833, 76. Упор.: *Беговић М.*, Трагом нашег средњовековног кривичног права у турским законским споменицима, Историски часопис, VI, 1956, 7—9.

75. О жупи и о попаши :

Жупа жупи да не пасе марвом¹ ништа, а ако се нађе једно село у оној жупи у кога било властелина, или царства ми, или црквено село, или властеличића, оное селу нико да не забрани пасти, да пасе куда и жупа.

¹ Марва је у оригиналном тексту означена с речи *довитъкъ*; упор.: Савременик, 1956, 12, 682 (*И. Пољовић*).

76. За попашу :

А ко попасе жито, или виноград, или ливаду, грешком, ту попашу да плати што рекну душевници¹, који процењују. Аколи намерно попасе, да плати попашу и шест волова.

¹ За душевнике, душнике: *Mažuranić V.*, Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik, 1908—22, 288.

77. За потку¹:

Потка међу селима педесет перпера, а Власима и Арбанасима сто перпера, и те потке цару половина а господару половина чије буде село.

¹ Потка је насилно продигање у међе једнога села, даље, сукоб око тога и глоба која се због тога плаћа, напослетку, потка може значити и сваку повреду туђег имања: *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 4. *Бобчев С. С.*, Старо-временската и сегашна потка, Юрид. прегледъ, XXVI, 1925, 3—11. *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 101—3.

Потка је грана, забодена на вици забрањене ливаде: *Барјакчи-ровић М.*, „Потка“ Душанова Законика и нашега дсба, Зборник Етнографског музеја у Београду, 1901—195¹, 232—3.

78. О земљи црквеној:

О земљи и о људима црквеним, што имају о њима суд црквени, ако ко изнесе милосно писмо или рекне милосника¹ имам у том писму, и до тога милосника ништа да се не држи, само да се суди по закону царства ми, но увек да запитају царство ми.

Извор: Basil. Lib. II, Tit. VI, 18: „Εἴ τις ἐν οἰκωδότητε σεχρέτω παραγένηται λέγων, ἄγραφον βασιλικὴν θέλεισιν πρὸς αὐτὸν γεγονέναι, μὴ πιστεύεσθω, καὶν οἰαζόμενος ἀξίας εἶη ὁ τοῦτο διαβεβαιούμενος“.

¹ За помен милосника, између осталогa, ово: *Новаковић С.*, Законски споменници српских држава средњег века, 1912, 198, 200, 202, 211, 221, 225, 236, 529, 584, 626 и 793. *Соловјев А.*, Одабрани споменници српског права (од XII до краја XV века), 1926, 93, 167, 169 и 231.

Милосник, милостник, је сведок при давању милости, можда и посредник за примљену милост и извршилац добивене милости: *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, III—IV, 1935, 104 и 204. *Динић М.*, Државни сабор средњовековне Босне, Српска академија наука, Посебна издања, CCXXXI, Одељ. друштв. наука, Н. С., 13, 1955, 21—2.

За Византију упор.: „Der μεσιτεύων u. s. w. kann der blosse Mittelsmann sein, dessen man sich bei irgend einer Gelegenheit, etwa um eine Audienz beim Kaiser zu bekommen, bedient“. *Beck H.-G.*, Der byzantinische Ministerpräsident, Byzantinische Zeitschrift, XLVIII, 2, 1955, 337; упор. и: *Verpeaux J.*, Contribution à l'étude de l'administration byzantine: ὁ μεσάζων, Byzantino-Slavica, XVI, 1955, 270—96.

79. О међи и о земљи :

А за међе земље, што се парниче села међу собом, да тражи [по закону] од Светога краља¹, када је умро; ако ко да милост² цареву и рекне, дао ми је господин цар, како је држао мој друг пре мене, ако је милост царева, да буде тако, и да држи, осим црквенога.

¹ Свети краљ је Милутин (1282—1321), значи, по његову закону из године 1321.

² Милост је царско писмо о учињеној милости.

80. О међи сеоској :

За међе сеоске, да обоје, који траже, даду сведоке, он половину, а он половину, по закону; куда рекну сведоци, његово да је.

О сведоцима: *Saturník T.*, *Přispěvky k šíření byzantského práva u Slovačů*, 1922, 134—5.

81. О планинама :

Планине што су по земљи царства ми, што су планине цареве, да су цару, а црквене црквама, а властеоске властелима.

Упор.: *Jireček C.*, *Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan*, *Archiv für slav. Phil.*, XXII, 1900, 210—1.

82. О Власима и Арбанасима :

Где престоји Влах или Арбанасин на селу, на томе селу да не стане други, за њим идући, аколи силом стане, да плати потку и што је попасао.

83. О милосним писмима :

Где се изнесу два писма царева за једну ипотес¹, за земљу, ко сада држи, до овога доба саборнога, његова да је, а милост да се не измени.

¹ Ипотес је *ἡ ὑπόθεσις*, што је у Синтагмату Матеја Властара преведено као *вѣштъ*, ствар, предмет: *Новаковић С.*, *Матије Властара Синтагмат*, 1907, 230.

84. О котлу¹:

Суда да нема за котао, нити икаква оправдања, ко се оправдао да не даје судијама оправдања; на суду да нема руке ни оправдавања², ни удаве³, само да се суде по закону.

¹ Котао, мазија, јесте вађење жељеза из кључале воде (iudicium aquae ferventis), да би се такс, ако би осумњичени остао неповређен, доказала његова невиност. Такав божији суд био је познат Грцима (Софокле, Антигона, стих 264) и Келтима. За мишљење Димитрија Хоматијана о овој врсти доказивања важно је ово: „Περὶ ἐπαφῆς πεπορηκτοῦμένου σιδήρου, καὶ ὅτι οὐ λογίζεται νόμοις ἀντὶ ὄρκου“: Jus Graecoromanum, VII, 1931, 531—2 (Ed. Zepos). За дух овога члана Законика најважније јесте ово: „Ὁ ἐλευθερωθεὶς ἐγκλήματος οὐκ ἐγκαλεῖται περὶ τοῦ αὐτοῦ“: Basil. Lib. LX, Tit. XXXIV, 7. *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 245—7. — У Црној Гори нуђена је мазија још 1818 и, чак, 1838: *Зайиси*, XX, 1938, 98 и XXII, 1939, 148. Упор. и *Ibidem*: XIX, 1938, 379 и XXI, 1939, 317. Не превидети: *Nottarp H.*, *Gottesurteile*, 1949.

² Покушаји да се растумачи шта је „рука“ и „оправданије“: *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, III—IV, 1935, 185—95. За „руку“ и: *Динић М.*, Државни сабор средњевековне Босне, 1955, 21—2.

³ Удава је самовласно хапшење, најчешће за дуг, против кога се са свом жестином одбране човечанског достојанства подигао још Солон, али та срамна установа је и даље постојала у Старој, па и у Средњем веку; за Стари век: „Die Haftung des Schuldners erstreckte sich nicht nur auf seine Habe, sondern auch auf seine Person, auf seinen Körper (πρᾶξις ἐκ τῶν σωμάτων) und wurde oft auf seine Verwandten ausgedehnt“. *Rostovtzeff M.*, Gesellschaft und Wirtschaft im römischen Kaiserreich, II, 95 и 325. За Византију: *Saturnik T.*, Příspěvky k širší byzantského práva u Slovanů, 1922, 127—8 и 133—4. За Србију: *Новаковић С.*, Удава или самовласно хапшење за дуг у старом српском законодавству и у народним обичајима, Прилог к познавању средњевековног парничног поступка у Србији, Правник, I, 1892, 13—21 и 97—107.

85. О бабунској речи¹:

И ко рекне бабунску реч, ако буде властелин, да плати сто перпера, аколи буде себар да плати дванаест перпера и да се бије штаповима.

¹ Бабунска реч јесте јеретичка, богомилска, реч: *Радојчић Н.*, О земљи и именима Богомила, Прилози, VII, 1927, 147—59. Југословенски историјски часопис, I, 1927, 468—72 (*П. Скок*). Х. Јиречек имао је право када је бабунске речи растумачио као „verba antichristiana“: *Jireček H.*, Prove. Historický slovar slovanského práva, 1904, 4—5.

Нека буде забележен и овај покушај тумачења речи бабуни: „A questo vocabolario infantile appartiene - crediamo - il termine semitico babu, che ci a dato con il suffisso plurale - ni, il termine babuni“: *Miletić M.*, „Krstjani“ di Bosnia alla luce dei loro monumenti in pietra, *Orientalia christiana analacta*, 149, 1957, 101.

86. О у б и с т в у :

Где се нађе убиство, онај који буде изазвао, да је крив, ако се и убије.

За Котор: *Синдик И.*, Комунално уређење Котора од друге половине XII до почетка XV столећа, 1950, 124.

87. О х о т и м и ч н о м у б и с т в у :

Ко није дошао хотимице¹, силом, те је учинио убиство, да плати триста перпера, ако ли је дошао хотимице, да му се обе руке отсеку.

¹ Разликују се овде само две врсте убиства, нехотично и хотимично, док се трећа врста, случајно или из нехата не помиње. О све три врсте убиства по старогрчким схватањима, по римском праву и по црквеним канонима: К. Δ. Τριανταφυλλοπούλου, 'Ελληνικαὶ νομικαὶ ἰδέαι ἐν τῷ βυζαντινῷ ποινικῷ δικαίῳ, 'Ανάτυπον ἐκ τοῦ „Ἀρχαίου Ἰδιωτικοῦ Δικαίου“ том. ΙΣΤ' (1953), 151—88. Византинско казнено право разликује се у случајевима убиства од старог сјпскога права.

88. О в л а с т е о с к о ј п а р н и ц и :

Када се парниче властела, ко у чем изгуби, да даје је це.

89. О п о з и в а њ у к р и в ц а :

Ко позове кривца пред судије, и позива~~нци~~ не дође на суд, него седи дома, онај који је позван, ако дође на рок пред судије и отстоји по закону¹, тај да је слободан од те кривице за коју је био позван, јер онај позивач седи дома.

¹ За израз „отстојати по закону“: *Jireček C.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, *Archiv für slav. Phil.*, XXII, 1900, 210.

90. О з а л о г у :

Залози, где се нађу, да се откупујују.

О залозима (ἡ ὑποθήκη) друга глава Д-састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 214—5, 263 и 265.

91. О приставу¹:

Када се парниче два, ако рекне један од њих, имам пристава овде на двору цареву, или на судијину, да га даде, када га потражи и не нађе онде на двору, тај час да дође на суд и рекне, не нађох пристава, ако је за обед, да му је рок за вечеру, ако је за вечеру, да га даде сутра до обеда, ако га буде послао цар или судије на работу, да није онај крив који га даје, да се постави рок, док онај пристав дође, да га даде пред судије.

¹ О називу и делокругу пристава: *Mažuranić V.*, *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik*, 1908—22, 1149—55. *Тарановски Т.*, *Историја српског права у Немањинској држави*, III—IV, 1935, 172—6. *Škoč P.*, *Leksikologijske studije*, Rad, 272, 1948, 60. *Динић М.*, *Државни сабор средњовековне Босне*, 1955, 20—1.

Речи пристав, приставкиња и приставштина живе, што ја знам, и данас у народном говору Црне Горе: *Ђуровић Д.*, *Под ведрим небом*, 1950, 121, 132, 137 et passim.

92. О препознавању лица¹:

Ако ко препозна лице под човеком, а буде у гори, у пустоши, да га поведе у најближе село и преда селу, и позове да га даду пред судије, аколи га не да село пред судије, што суд одреди, да плати то село.

¹ Лице је *corpus delicti*, *res ipsa*, *res manifesta*, сама украдена ствар; овде се мисли очевидно, пре свега, на коња; лице може значити и оруђе, којим је извршено злочинство: *Mažuranić V.*, *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik*, 1908—22, 591. *Тарановски Т.*, *Историја српског права у Немањинској држави*, III—IV, 1935, 183—4 и 192—3.

Латински превод овога члана од *Јована Туромана*: *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, 1908, 61.

93. О провођењу¹ дружинскога човека:

Ко проведе дружинскога човека у туђу земљу, да даде седам.

¹ Провођење је помоћ при берству („*Hilfe zur Flucht von Kolonen und Sklaven*“): *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 3.

94. О убиству :

Ако убије властелин себра у граду, или у жупи, или у катуну, да плати тисућу перпера, аколи себар властелина убије, да му се обе руке отсеку и да плати триста перпера.

95. О псовци :

Ко опсује епископа, или калуђера, или попа, да плати сто перпера. Ко се нађе да је убио епископа, или калуђера, или попа, тај да се убије и обеси.

96. О убиству :

Ко се нађе да је убио оца, или матер, или брата, или чедо своје, да се тај убица сажеже на огњу.

Извори: Глава осма Ф - састава Синтагмата Матеја Властара, са ознаком извора: 'Ο πρῶτος νόμος, XXXIX, 35: Новаковић С., Синтагмат Матије Властара, 1907, 523. Упор.: Saturnik T., Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů, 1922, 127.

97. О бради властеоској :

Ко се нађе да је почупао браду властелину, или добру човеку¹, да се тому обе руке отсеку.

¹ Симојан Новаковић, Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 203, писао је: „нисам у стању објаснити потпуно шта се управо разумевало под добар човек“. На Западу су boni homines, boni viri скабини (Scabini): Estey F. N., The Scabini and the Local Courts, Speculum, XXVI, 1951, 119—29. Упор.: Jireček C., Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 10 и 16. Тарановски Т., Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 79—80. Иречек К. И., История на Българиятѣ, поправки и добавки отъ самия авторъ, 1939, 99. Правда руская, II, Коментарии, Ред. Б. Д. Грекова, 1947, 544—6.

С. Новаковић је завршио своје примедбе уз овај члан овим речима: „Брада се држала као знак части и поштовања, као што се и данас на истоку повреда браде сматра као највећа увреда која се човеку може нанети“. За турске казне против чупања браде у нашим земљама: Канун - нама за Црну Гору из дефтера од 1529—1536 (Б. Ђурђе): Kanuni i kanun - name za bosanski, hercegovacki, zvornički, kliški, crnogorski i skadarski sandžak, I, 1, 1957, 167.

98. О чупању себара :

И ако се почупају два себра, да је мехоскубина¹ шест перпера.

¹ Мехоскубина је чупање браде: *Новаковић С.*, Законски споменици српских држава средњег века, 1912, 628 и 636. X. Јиречек је тачно схватио да је ова казна „roena dehonestationis“: *Jireček H.*, Prove. Historický slovar slovanského práva, 1904, s. v. *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 88—9.

За овај и претходни члан упор.: *Беговић М.*, Трагови нашег средњовековног кривичног права у турским законским споменицима, Историски часопис, VI, 1956. 9—10.

99. О запаљивању :

Ко се нађе да је ужегао кућу, или гумно, или сламу, или сено, да то село да запаљивача, аколи га не да, да плати оно село што би запаљивач¹ платио.

Извори: Глава седма Е - састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Матије Властара Синтагмат, 1907, 262 с изворима. *Saturnik T.*, Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů, 1922, 123—4, 133 и 148.

¹ У оригиналу пожежыца. О сличном руском изразу поджигатель: *Unbegaun B. O.*, Russe et slaven dans la terminologie juridique, Revue des Études slaves, XXXIV, 1957, 135.

100. О запаљивачима гумна :

Аколи ко ужеже изван села гумно, или сено, да плати околина, или да даде запаљивача.

Исти извори као и за претходни члан.

101. О најезди¹:

Силе да није никоме ни за једну ствар у земљи царској; аколи кога снађе најезда, или сила разметљива, они коњи најездни сви да се узму, половина цару, а половина оному на кога су најахали², и људи најахалци да приме казну како пише у законнику светих отаца, у световним члановима³, да се муче као и намерни убица.

¹ *Новаковић С.*, Законски споменици српских држава средњег века, 1912, 752.

² *Соловјев А.*, Одабрани споменици српског права (од XII до краја XV века), 1926, 190 и 194. Упор.: Наш језик, Н. С., V, 1953, 55.

³ *Трошци С.*, Како треба издати Светосавску Крмчију (Номо-камон са тумачењима), Споменик, СII, 1952, 10—11; ту се упозорава на 39 грану Градског закона, члан 79 (*Дучић Н.*, Књижевни радови, 4, 1895, 412); добро је погледати и члан 2 исте гране (397).

102. О подјемчивању¹:

Подјемчивања да нема никоме, низашта, никаква, ко ли се подјемчи за што, да плати седмоструко.

¹ У оригиналном тексту стоји оузданик. Од *П. Ј. Шафарика* учињена је множина покушаја да се овај таман израз разјасни. Једно за све прихватљиво решење није досад нађено. Ево шта је Шафарик писао: „uzdanie, pouzdati se. Ver zweifelt es Wort! Pouzdati se bedeutet jetzt im serbischen confidere, vertrauen, sich verlassen auf jemand, pouzdan ein verlüssiger Mensch. Niemand versteht diesen Paragraphen, weder von den Serben, noch sonst von slaw. Gelehrten, denen ich ihn mitgeteilt. Es könnte heissen: borgen, leihen, und entleihen etc. aber wäre das so hart verpönt? Ich übersetze daher aufs Gerathewohl: hehlen, verhehlen eine anvertraute (gestohlene) Sache“: *Kucharski A.*, Antiquissima monumenta juris Slovenici, 1838, 22. *С. Новаковић*, Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1898, написао је један од својих најдужих коментара уз поједине чланове Законика баш уз овај (206—8), али није постигао опште пристајање, него је наишао на јак отпор. *М. Вукчевић* тумачи „узданије“ као судски двобој: „Узданије“ Душана Силног у Црној Гори, Бранково коло, VI, 1900, 757—9. Упор.: *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 12. *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, III—IV, 1935, 191.

103. О суду ропском:

И који су робови, да се суде пред својим господарима, како им је воља за своје кривице, а за царева да иду пред судије, за крв, за вражду, за лопове, за разбојника, за пријем људи.

О кривицама резервисаним за царски суд: *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 86; III—IV, 1935, 143—4 и 154.

104. О позивању:

И да пристав не додијава жени, када није муж код куће, нити да се позива жена без мужа, но да жена даде мужу

глас, да иде на суд; у томе муж да није крив, док му се не даде глас.

Радојчић Н., Око Душанова Законика, III, Јемства личне и имовинске слободе по Душанову Законику, Историски часопис, V, 1955, 14—15.

105. О писмима царевим :

Писма царева, која се доносе пред судије за што било, а побија их законик царства ми, што сам написао које било писмо, она писма, која побије суд, та писма да узму судије и да их донесу пред царство ми.

Радојчић Н., Свага закона по Душанову Законику, Глас, CX, 1924, 135—7.

106. О дворанима :

Дворани властеоски, ако учини које зло ко од њих, ко буде пронијаревић¹, да га оправда очина дружина поротом, аколи је себар, да захвати у котао.²

¹ Син пронијара без проније: *Осйрогорски Г.*, Пронија. Прилог историји феудализма у Византији и у јужнословенским земљама, Српска академија наука, Посебна издања, CLXXVI, Византолошки институт, I, 1951, 142.

² Упор. чл. 84. и *Smčiklas T.*, Codex diplomaticus, III, 1905, 421—2. (1234: „Općina rapska ustanovljuje postupak sa zločincima.”).

107. За одбој :

Ко се нађе да је одбио судијина сокалника¹, или пристава, да се оплени и да му се узме све што има.

¹ У Струшком рукопису је ова реч тако написана да би се могла читати као „соколанина“. О сокалничкој работи: *Новаковић С.*, Законски споменици српских држава средњег века, 1912, 590; он је мислио да овако сме одредити круг рада и дужности сокалника: „on voit clairement que сокалникъ n'était autre chose que l'homme préposé aux cuisines et aux foyers ou un artisan qui construisait ce qui y était nécessaire.“ (Archiv für slav. Phil., XXVII, 1905, 180). *Радојковић Б.*, О сокалницима, Српска краљевска академија, Посебна издања, CXX, Друштвени и историјски списи, 48, 1937. *Соловјев А.*, Сокалници и отроци у упоредно-историјској светлости, Гласник Скопског научног друштва, XIX, Одељење друштвених наука, 11, 1938, 103—32.

108. О и з д а в и¹:

И о издави овако да буде: Издава од земље приставу три перпера, од села три перпера, од млина три перпера, од жупе — од свакога села — три перпера, од града коњ и свита², од винограда три перпера, од коња перпер, од кобиле шест динара, од говечета четири динара, од бржава два динара.

¹ Издава или издавштина јесте предавање (merces nuntii iudicialis), такса при предаји једнога поседа или предмета: *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 4.

² Свита је златом извезена тканина, или од такве ткалине начињено одело: *Jireček K.*, Споменици српски, Споменик, XI, 1892, 77 и 78. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 9 и 44; о лицу које је обављало издаву, издавачу (παράδοτης) упор.: Југословенски историјски часопис, III, 1937, 300 (*А Соловјев*).

109. О от р о в и м а :

Мађионичар и отровник, који се нађе на делу, да се казни по закону светих отаца.

Извор: Глава прва М-састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 376—82. Упор.: *Флоринский Т.*, Памятники законодательной деятельности Душана, Царя Сербовъ и Грѣковъ, 1888, 349.

110. О с у д и ј а м а :

Судије куда год иду по земљи царевој и својој области, да није властан узети оброка силом, ни што било друго, осим поклона, што му ко поклони од своје воље.

Упор.: Basil., Lib. II, Tit. 1, 12.

111. О с у д и ј и н о ј с р а м о т и :

Ко се нађе да је осрамотио судију, ако буде властелин, да му се све узме, аколи село, да се распе и оплени.

112. О с у ж њ и м а :

Који човек утече из сужањства, чим дође на двор царев, био царев човек, или црквени, или властеоски, тим да је слободан; ако је понео што човеку коме је утекао, то да је оному од кога је утекао.

Други део овога члана Законика није довољно јасан. То је тачно истакнуто већ у књизи: *Зигелџ О.*, Законник Стефана Душана, 1872. Приложенија, 65. *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1898, је веровао да је законодавац хтео истаћи, да ранијем власнику бегунца припада све што је остало од бегунца (213—4). Тако сам и ја раније мислио: *Радојчић Н.*, Душанов Законик, Научна издања Матице Српске, III, 1950, 55. Сада сам склонији веровати да се ради о ономе што је бегунац приликом бегства понео (ѡѡѡѡѡѡ); то припада ранијем господару, али његова личност више не. Упор. и: *Тарановски Т.*, Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 77—8.

113. О с у ж њ у :

Који се сужањ држи у двору царства ми, те утече на двор патријарашки, да је слободан, и такођер на двор царев да је слободан.

О овом и претходном члану Законика: *Zachariä von Lingenthal K. E.*, Geschichte des griechisch-römischen Rechts³, 1892, 326—30. *Saturnik T.*, Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů, 1922, 126—7 и 133—4. *Lousse E.*, La société d'ancien régime, 1943, 169. *Гардашевић Б.*, Патријаршиски и царски двор као места азила по Душановом Законику, Гласник, службени лист Српске православне цркве, XXVIII, 1947, 168—72.

114. О ј е м с т в у :

Људи који се враћају из туђе земље у земљу царства ми, ко буде побегао од јемства; они јемци, који су тога човека, ништа да не плаћају.

115. О б е г с т в у :

И ко је чијега човека примио из туђ: земље, а он је побегао од свога господара, од суда, ако даде милостно писмо цареву, да се не оспори, ако ли не даде милости, да му се врати.

116. О н а л а з а ч у :

Ко што нађе у царевуј земљи, да не узме, те да не рекне, вратићу, ако ко позна, ако ли прихвати, или узме, да плати као тат или разбојник, а што нађе у туђој земљи, на војсци, да носи пред цара и војводу.

Упор.: Синдик И., Однос града Будве према владарима из династије Немањића, Историјски часопис, VII, 1957, 25.

117. О прелажењу :

Што је кому прешло у царевој земљи, или из града, или из жупе, што је до преузимања господина цара, док није било царево, него је било другога господара, од тога времена, био човек или друго право, да се не тражи, ако је прешло после преузимања господина цара, то да се не тражи; то јест, када је био сукоб, а није била земља и градови цареви.

Упор.: Dain A., Le partage du butin de guerre d'après les traités juridiques et militaires, Actes du VI^e Congrès int. d'Étud. byz., I, 1950, 347—50; у додатку, 352—4, X. Ф. Шмид о ратном плену по словенском праву. *Saturnik T.*, Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů, 1922, 134 и 144—5.

118. О тргу :

Трговци, који иду по царевој земљи, да није властан никоји властелин, ни који било човек силом им сметати, или шчепати робу, а новац му силом наметнути; коли се нађе да је силом растоварио или растурио да плати пет сто перпера.

119. О трговцима :

Трговци и мале и велике потребне робе скрлата¹ да иду без сметње по земљи царевој, да продају и купују, како кому трг доноси.

¹ Скрлат је *κόκκος*, scarlatum: Jireček C., Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, III, 1914, 19. Упор.: Мујаџовић Ч., Студије за историју српске трговине XIII-ог и XIV-ог века, Гласник, XXXVIII, 1878, 122.

120. О цариницима :

Цариник царев да није властан сметати или задржати трговца, да му коју робу прода у бесцење; слободно да пролази сваки по свима трговима и по вољи да се креће са својом робом.

121.

Да није властан властелин, ни мали ни велики, ни који било други, задржати или спречити своје људе, или друге трговце, да не иду на тргове царева, но да иде сваки слободно.

122. О трговцима :

Аколи властелин задржи трговца, да плати триста перпера, аколи га цариник задржи, да плати триста перпера.

Упср.: Которски статут, 16 (316), 1321: *Новаковић С.*, Законски споменици, 1912, 6.

123. О Сасима¹ :

О трговима; што су куда посекали Саси горе до овога сабора, ту земљу нека имају; ако су кому властелину без права узели земљу, да се суде с њима властела по закону Светога краља, а отсада унапред Сасин да не сече, а што посече, оно да не обрађује и људе да не смешта, само да стоји пуста, да расте гора; нико да не забрани Сасину горе, колико треба тргу, толико да сече.²

¹ Сасин, Саси су рудари у Србији и у Босни Средњег века: *Скарић В.*, Старо рударско право и техника у Србији и Босни, Посебна издања Српске краљевске академије, CXXVII, Друштвени и историски списи, 52, 1939. *Дитић М.*, За историју рударства у средњовековној Србији и Босни, Српска академија наука, Посебна издања, CCXL, Одељење друштвених наука, 14, 1955.

² О праву сече дрвета ради рударских потреба: „Schliesslich ist der Grundeigenthümer auch verpflichtet, den Holzbezug aus seinen Wäldern zu Zwecken des Grubenbaues zu gestatten“. *Zycha A.*, Das Recht des ältesten deutschen Bergbaues bis ins 13. Jahrhundert, 1899, 170; врло важни прописи о ограничењима овога права на истој страни у педесет и другој примедби.

124. О хрисовуљима :

Градови грчки, које је заузео господин цар, што им је записао хрисовуље и простагме, што имају и држе до овога сабора, то да држе, да им је сигурно и да им се не узме ништа.

Упор.: *Brătianu G.*, Privilèges et franchises municipales dans l'Empire byzantin, 1936.

125. О приселици градовима :

Градовима да нема приселице, осим ко иде да долази стањанину,¹ или мали или велики, да иде стањанину, да му преда коња и све стање,² да сачува стањанин са свим, и када пође онај гост, да му преда стањанин све што буде примио, аколи му буде што нестало, све да му плати.³

¹ Стањанин је онај који даје стан, hospitium: *Jireček C.*, Stanjanin, Archiv für slav. Phil., XIV, 1891, 75—7.

² Стање је, у овоме случају, имање, пртљаз, све што путник носи са собом: „das Gepäck des Reisenden“: Archiv für slav. Phil. XXII, 1900, 212 (*C. Jireček*).

³ Упор.: *Sapori A.*, L'arte degli albergatori a Firenze nel Trecento, Archivio storico italiano, CXIII, 1955, 314.

126. О градској земљи :

Градска земља, што је около града, што се на њој отме или украде, да плати све то околина.

127. О зидању града :

За зидање града, где се град обори, или кула, да га направе грађани тога града и жупа што је тога [града].

128. О помоћи царској :

Господин цар, када има сина женити, или крштење, и буде му на потребу двор чинити и куће, да помаже мали и велики.

Упор.: [Magna Charta, чл. 12. *Lousse E.*, La société d'ancien régime, 1943, 75 и 177—8.

129. О области војводама :

На војсци, на свакој, да обладају војводе колико и цар, што рекну, да се послуша, аколи их ко не послуша у чему, да је тима казна која и онима који цара не би послушали; и судови мали и велики, који су на војсци, да им суде војводе, а други нико.

130. О цркви :

Цркву ко обори на војсци, да се убије или обеси.

131. О свађи :

На војсци свађе да није, аколи се два сваде, да се бију, а други нико од војника да им не помогне; аколи ко потече и помогне изазивачу, они да се убију.

Упор.: *Кадлец К.*, Првобитно словенско право пре Х века, Превео и допунио *Ф. Тарановски*, 1924, 124—6. Упоредити још: *Smičiklas T.*, Codex diplomaticus, IV, 1906, 303. *Томић Ј.*, Мегдан у Срба XVI и XVII столећа, Летопис, 216, 1902, 4. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 12.

132. О куповању :

Што ко купи од плена из туђе земље, што буде плењено, по царевој земљи да је слободно купити од тога плена колико и у туђој земљи, аколи га ко обеди говорећи, оно је моје, да га оправда порота по закону, јер је купио у туђој земљи, а није му ни лопов ни проводија¹, ни саучесник, тако да држи како своје.

¹ *Јиречек К.*, Споменици српски, Споменик Српске краљевске академије, XI, 1892, 88. *Jireček C.*, Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 211.

133. О поклисару :

Поклисар, што иде из туђе земље цару, или од господина цара своме господину, где било дође у чије село, да му се чини част, да му је свега довољно, но да обедује или вечера, па да иде напред, у друга села.

Упор.: *Синдик И.*, Однос града Будве према владарима из династије Немањића, Истисрски часопис, VII, 1957, 28.

134. О баштини :

И што записује господин цар баштине, кому запише село, да је логотету¹ тридесет перпера за хрисовуљ, а кому жупу, од свакога села по тридесет перпера, а ђаку² за писање шест перпера.

¹ Упор. чл. 25 Законика.

² *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 19; IV, 1919, 25 и 28. *Ситанојевић С.*, Студије о српској дипломатици, XXI, Писање повеља, Гл. с. CLVII, 1933, 221—49.

135. О в о ј с ц и :

Војска која иде по земљи царевој, где падне у коме селу, друга по њој идућа, да не падне у томе селу.

У години 6862, индикт 7¹

136.

Књига царства ми да се не пречује где дође, или госпођи парици, или краљу, или властелима великим и малим, и свакоме човеку, нико да не пречује шта пише писмо царства ми, аколи буде таково писмо, да не може онај извршити, или нема да даде, тај час да иде опет с писмом царству ми, да јави царству ми.²

¹ Ова се година простијала од 1 септембра 1353 до 31 августа 1354.

² Извор: Basil., Lib. II, Tit. VI, 9 и 15.

137. О х р и с о в у љ и м а :

Хрисовуљи царства ми, што су учињени градовима царства ми, што им пише, да им није властан оспорити ни господин цар, ни ико други, да су хрисовуљи сигурни.

138. О л а ж н о м п и с а њ у :

Ако се нађе у чијем хрисовуљу слово лажно преписано, нађу се слова исправљана и речи преудешене на друго, што није заповедило царство ми, ти хрисовуљи да се раздери, а онај више да нема баштине.

Упор.: *Ситанојевић С.*, Студије о српској дипломатици, XXIV—XXVII: Утврђивање аутентичности повеља; О фалзификованим повељама; Историја повеља. — Губљење. — Уништавање. — Чување. — Архиви; Правна вредност повеља, Глас, CLXIX, 1935, 1—106, особито стр. 21.

139. О м е р о п с и м а :

Меропсима у земљи царства ми, да није властан ниједан господар ишта против закона, осим што је царство ми записало у законуку, то да му работа и даје. Аколи му учини што незаконито, заповеда царство ми, да је властан сваки меропсима парничити се са својим господарем, или с царством

ми, или с госпођом царицом, или с црквом, или с властелом царства ми, или с ким било, да га није властан ко задржати од суда царства ми, осим да му судије суде по правди, и ако мерапах добије парницу против господара, да му зајемчи судија царства ми, како да плати господар меропху све на рок, и потом да није властан онај господар учинити зло меропху.

Упор.: *Wlainatz M.*, Die agrar-rechtlichen Verhältnisse des mittelalterlichen Serbiens, 1903, 194—5. *Радојчић Н.*, Око Душанова Законика, III, Јемства личне и имовинске слободе по Душанову Законику, Историски часопис, V, 1954—5, 1955, 7—17.

140. О примању туђег човека :

Заповест царска. Нико ничијега човека да не прима, ни цар, ни царица, ни црква, ни властелин, ни други који било човек да не прима ничијега човека без писма царева; такав да се казни, ко био, као и издајник.

Упор.: *Zachariä von Lingenthal K. E.*, Geschichte des griechisch-römischen Rechts³, 1892, 251: „Auch der Gutsbauer kann das ihm verliehene Land verlassen, wenn er den Grundherrn entschädigt. Das Edict des Präfecten Zoticus, welches die Aufnahme fremder ländlicher Arbeiter verbietet und deren Zurückführung anordnet, bildet keinen Theil des ursprünglichen νόμος γεωργικός, sondern ist erst in neuere Bearbeitungen desselben aufgenommen“. *Осипрогорски Г.*, Две белешке о Душановим хрисовуљама светогорском манастиру Ивируну, Матица Српска, Зборник за друштвене науке, 13—4, 1956, 76.

141. О тргу :

Такођер и тргови и кнезови¹, и по градовима, чијега човека приме, истим начином да се казне и издаду.

О кнезовима: *Bogdan I.*, Ueber die rumänischen Knezen, Archiv für slav. Phil., XXV, 1903, 522—43 и XXVI, 1904, 100—14. *Jireček C.*, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 13. *Holban M.*, Mărturia asupra rolului cnezilor de pe marile domenii din Banat în doua jumătate a secolului al XIV-lea, Studii și materiale de istorie medie, II, 1957, 407—20.

142. О властелима који затиру имање :

Властелима и властеличићима, којима је дало царство ми земљу и градове, ако је ко од њих нађен, да је опленио

села или људе и затро против закона царства ми, што је царство ми узаконило на сабору, да му се узме имање, а онај што буде сатро да све плати од своје куће, а да се казни као пребеглица.¹

¹Jireček C., Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 159—63 (разлика између термина: пребеглица - Überläufer и побеглица - Flüchtling). Тарановски Т., Историја српског права у Немањинској држави, II, 1931, 114.

143. О разбојницима :

И ако се нађе разбојник, који прође кроз област крајишника и пљачка где год и опет се врати с пленом, да плаћа крајишник седмоструко.

144. О бегунцима :

Ако се нађе властелин или властеличић бегунац, и други ко било царства ми, те устану на грабљење околна села и жупа на његову кућу и на његову стоку, што буде оставио, они који то учине да се казне као издајници царства ми.

145. О лоповима и разбојницима :

Заповеда царство ми: По свима земљама, и по градовима, и по жупама и по крајиштима лопова и разбојника да није ни у чијем пределу. И овим начином да се укине крађа и разбојништво: У којем се селу нађе лопов или разбојник, то село да се распе, а разбојник да се стрмоглав обеси, а лопов да се ослепи¹, а господар села тога да се доведе свезан царству ми, да плаћа све што је учинио разбојник или лопов од почетка, и опет да се казни као лопов и разбојник.

¹ О врстама казни у Византији: Zachariä von Lingenthal K. E., Geschichte des griechisch - römischen Rechts³, 1892, 330—4. Lampsidis O., 'Η ποινή τῆς τυφλώσεως παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς, 1948. О казнама по визиготском закону: Lear F. S., The Public Law of the Visigotic Code, Speculum, XXVI, 1951, 1—23.

146. О владалцима¹:

Такођер и кнезови, и примиђури², и владалци, и претстојници, и челници³, који се налазе управљајући селима и кату-

нима, ти сви да се казне вишеписаним начином, ако се нађе код њих лопов или разбојник.

¹ Владалац је управник или, уопште, чиновник; владалци су стојали на челу ратарских села: *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, I, 1912, 4 и 70.

² Примићур (πριμιχῆρος) је пастирски поглавица.

³ Челници су пастирске поглавице: „Les „celnici“ mentionnés dans le „Zakonik“ d’Etienne Douchan appartiennent probablement aux Aroumains dont la „Vlachie“ faisait la partie des conquêtes du tsar serbe“. *Dragomir S.*, *La patrie primitive des Roumains*, Balciana, VII, 2, 1944, 100. Упор.: *Иречек К. И.*, *История на Българитѣ, поправки и до-бавки отъ самия авторѣ*, 1939, 44.

147. О владалцима :

Аколи су владалци известили господаре, а господари се направили као да не знају, да се ти господари казне као разбојник и лопов.

148. О судијама :

Судије, које царство ми постави по земљама да суде, ако пишу за што било, за разбојника и лопове, или за које било судско решење, те пренебрегне писмо судије царства ми, или црква, или властелин, или који било човек, ти сви да се осуде као непослушници царства ми.

¹ У оригиналноме тексту стоји прѣслоушници, а прѣслоушникъ је онај који је пречуо заповест, contemptor, inobediens: *Тарановски Т.*, *Историја српског права у Немањинској држави*, II, 1931, 114—5 и 124.

149. О разбојнику и лопову :

Овим начином да се казни лопов и разбојник доказани. И оваково је доказивање: Ако се само лице (corpus delicti) ухвати у њих, или ако их ухвате у разбојништву или крађи, или их преда жупа или села, или господари, или властела, који су над њима, како је више уписано, ти разбојници и лопови да се не помилују, него да се ослепе и обесе.

Упор.: *Saturnik T.*, *Přspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů*, 1922, 122—4, 132—3, 137—8, 152, 157 и 159.

150. О лопову :

И ако ко потера судом разбојника и лопова, а не буде доказа, да им је оправдање железом¹, што је одредило царство ми, да га узимају на вратима црквеним из огња, и да га постави на светој трпези.

¹ У Софокловој Антигони (стих 264) нуди се доказ невиности узимањем усијаног железа у руке: „ἤμεν δ' ἑτοίμοι καὶ μύδρους αἶρεῖν χερσὶν“. Маџари су примили ту установу од Словена: *Rauscher R.*, *O registru Varadinském, k dějinám božích soudu v Uchrach*, Bratislava, III, 1929, 307—26. Још нама добро познати Јован Томка Саски написао је: *Szaszky I. T.*, *Liber de ritu explorandae veritatis per iudicium ferri candentis*, 1740. О ставу Византије према божијем суду: *Zachariä von Lingenthal K. E.*, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts*³, 1892, 407—8, А. 1500. За Русију: *Правда русская*, II, Коментарии, Ред. Б. Д. Грекова, 1947, 335—8 и 594—601.

151. О пороти :

Заповеда царство ми: Отсада унапред да је порота и за много и за мало: за велико дело да су двадесет и четири поротника¹, а за помању кривицу дванаест, а за мало дело шест поротника. И ти поротници да нису власни никога измирити, осим да оправдају или опет да окриве. И да је свака порота у цркви, и поп у одеждама да их закуне, и у пороти камо се већина куну, и кога већина оправда, тима да се верује.

¹ Поротници су sacramentales, consacramentales, iuratores, coniuratores, а у цркви compurgatores: *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 8—22. Архив за правне и друштвене науке, XLIII, 1933, 428—31 (А. Соловјев). *Соловјев А.*, Студије из историје нашег народног права у XVIII веку, Гласник Зем. муз., 1947, Друштвене науке, II, 207—40; нарочито 215.

152. О закону :

Како је био закон у деда царства ми, Светога краља, да су великој властели велика властела поротници, а средњим људима према њиховој дружини¹, а себрдијама њихова дружина да су поротници; и да није у пороти ни сродника, ни злогника.

¹ *Jireček C.*, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, II, 1912, 10. За Босну: *Динић М.*, Државни сабор средњевековне Босне, 1955, 41.

153. Закон :

Иноверцима и трговцима поротници половина Србаља, а половина њихове дружине, по закону Светога краља.

154. Закон :

Који се поротници зауну, и оправдају онога по закону, и ако се по томе оправдању нађе баш сам предмет (*corpus delicti*) у онога оправданог, кога су оправдали поротници, да узме царство ми од тих поротника вражду, по тисућу перпера, и више потом да се тима поротницима не верује, ни да се ко за њихове удаје, ни да се од њих жени.¹

¹ Радовановић В., Две омашке у тумачењу Душановог Законика, II, Осуда неисправних поротника на гашење њихова рода и порода, Годишњак Скопског филозофског факултета, III, 2, 1934 — 6, 1937, 158 — 64. Упор.: Пурковић М., Прилози српској историји: 3. Шта значи „мужити се“ у Душановом Законику? Прилози, XII, 1932, 168; „wmужити се“: *Miklosich F.*, *Monumenta serbica*, 1858, 112.

155. О приселици :

Отселе унапред приселице да нема, нити икакве пратње, осим ако се случи великога властелина стегоноше¹ у жупи, или помањег властелина, који само држи државу на себи, и немају никакве заједнице међу собом и међу својом државом, ти да плаћају.

¹ *Jireček C.*, *Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan*, *Archiv für slav. Phil.*, XXII, 1900, 214.

156. О приселици :

На земљи царства ми, и, рекавши, на меропшинама, да не узимају властела приселице, ни ину коју плаћу, осим да плаћају од свога.¹

¹ У оригиналном тексту стоји ѿ коуке, од куће, што, наравно, значи, као и у чл. 142 и 157, од свѣга, из свога цѣпа.

157. О чувању путова :

Где се налазе жупе смесне¹, села црквена и царева, и властеоска, и буду смесна села, и не буде над том жупом

једнога господара, него ако буду кефалије и судије цареви, које је поставио цар, да поставе страже по свима путовима, и кефалијама да предаду путове, и да их чувају са стражама, и да, ако се ко опљачка или покраде, или се које зло учини, тај час иду кефалијама, да им плаћају од свога, а кефалије страже да траже и разбојнике и лопове.

¹ Код *Вука* нема у Рјечнику речи смесан, за мешовит, али има реч смјеса у значењу мешавине.

158. О стражама :

Ако је пусто брдо међу жупама, села околна, која су око тога брда, да чувају стражу, аколи не ушчувају стражу, што се учини у том брду, у пустоши, штета, или разбојништво, или крађа, или које зло, да плаћају околна села, којима је речено чувати пут.

159. О трговцима :

Купци, који пролазе ноћу, на ноћиште где дођу, ако их не припусти владалац или господар села тога, да преноће у селу купци, по закону цареву, како је у законнику, ако што изгуби путник, онај господар, и владалац и село све да плате, јер их нису у село пустили.

160. О гостима и о разбојницима :

Ако се где догоди којему било госту, или трговцу, или калуђеру, те му узме што разбојник или лопов, или која год сметња, да иду ти сви цару, да им плати цар, што буду изгубили, а цар да тражи кефалије и властелу, којима буде пут предан и страже предане. И сваки гост, и трговац, и Латинин да доходи првим стражама са свим што има и носи, да га провађају, и стража стражи да га предаје са свим; аколи се догоди, те што изгубе, да им је порота веродостојни људи, што рекну по души да су изгубили, с оним поротницима, то да им плате кефалија и страже.

161. О парничењу пред судом :

На суду који се суде парничари и који се парниче за своју ствар, и оптужени, зашто је окривљен, да није властан

окривљени друге речи потворно говорити на тужитеља, ни за издајство, ни за друго какво дело, осим да одговара. А када се сврши суд, ако што има, потом да говори с њим пред судијама царевим, а да му се не верује ни у чем што говори, док се парница не сврши.

162. О п р и с т а в и м а :

Пристави без писма судијина никамо да не иду, или без писма царства ми, осим куда их шаљу судије, да им пишу писма, и да не предузима пристав другога, осим што пише писмо, а судије да држе такођер какво су дали приставима, које су послали да исправљају по земљи, да ако буде од пристава измена, ако буду друго учинили него што пише писмо, или ако буду преписали писма на други начин, да иду пред судије да се оправдају, и ако се нађе да су свршили како стоји у судијину писму, које судије држе, да су прави, аколи се нађе да су преправили суд, да им се руке отсеку и језик одреже.

Извор: Basil., Lib. II, Tit. VI, 27 = Nov. 114. Упор.: Jireček C., Das Gesetzbuch des serbischen Caren Stephan Dušan, Archiv für slav. Phil., XXII, 1900, 207—8.

163. О с у д и ј а м а :

Све судије што суде да уписују судове и да држе код себе, а уписавши, друго писмо да га даду оному, који се буде оправдао на суду. Судије да шаљу приставе добре, праве и веродостојне.

Извор: Basil., Lib. II, Tit. VI, 26 = Nov. 26. Слично наређење: „Jus Regale Montanorum: Lib. I, Cap. 6, § 4: Item debet esse cautus judex, ut omnia, quae coram eo aguntur, in actis de verbo ad verbum sub bono testimonio juratorum presentium per nctarium redigantur, et precipue sententias, quae ad juratorum manilequium prorogantur, conscribi faciat diligenter. Sit etiam cautus, ut omnia acta originalia remaneant apud ipsum“. Zycha A., Das böhmische Bergrecht des Mittelalters auf Grundlage des Bergrechts von Iglau, II, 1900, 72.

164. О п р и ј е м у љ у д и :

За људе: Ко буде чијега човека примио пре овога сабора, да се тражи првим судом, како пише у првом законикy.

165. О потворницима :

Ако се нађе који било потворник и гони кога потвором, лажи и опадањем, такав да се казни као лопов и разбојник.

166. О пијаницама :

Пијаница откуда иде и изазива кога, или посече, или окрвави, а не досмрти, таковому пијаници, да му се око извади и рука отсеке. Аколи пијан задере, или капу кому скине, или другу срамоту учини, а не окрвави, да га бију, да се удари штаповима сто пута, и да се вргне у тамницу, и потом да се изведе из тамнице, и да се опет бије и пусти.

Jireček C., Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, III, 1914, 22. *Вуксан Д.*, Отмица капе, Записи, XVIII, 1937, 184.

167. О парничарима :

Парничари, који исходе на суд царства ми, коју реч буду говорили у првину, тима речима да се верује и по тим речима да се суди, а по последњима ништа.

168. О златарима :

Златара у жупама по земљи царевој нигде да није, осим у трговима, где је поставио цар новац ковати.

Упор.: *Lopez R. S.*, An Aristocracy of Money in the Early Middle Age, *Speculum*, XXVIII, 1953, 1 — 43.

169. О златарима :

Ако се нађе златар у граду, кујући новац тајно, да се златар сажеже¹ и град да плати глобу што рече цар. Ако се нађе у селу, да се то село распе, а златар да се сажеже.

¹ Сажизати, *πυρί παραδίδοσθαι*, било је, као казна, у Византији само у нарочитим случајевима примењивано: *Zachariä von Lingenthal K.E.*, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts*³, 1892, 331. О казнама за бесправно ковање новца у Византији: *Saturnik T.*, *Přispěvky k šíření byzantského práva u Slovanů*, 1922, 120. Упор.: *Динић М.*, За историју рударства у средњовековној Србији и Босни, I, 1955, 13.

170. О з л а т а р и м а :

И у градовима царевим да стоје златари, и да кују друге потребе.

171. О з а к о н у :

Још заповеди царство ми: Ако пише писмо царство ми, или из срѣбе, или из љубави, или из милости за некога, а то писмо разара законик, није по правди и по закону, како пише законик, судије томе писму да не верују, него да суде и врше како је по правди.

За овај и идући члан, у вези с чланом 105: *Радојчић Н.*, Снага закона по Душанову Законику, Глас, CX, 1924, 100—39. *Радојчић Н.*, Die Gründe einer serbischen Entlehnung aus dem byzantinischen Rechte, Academie roumaine, Bulletin de la Section historique, XI, 1924, 6—17. *Радојчић Н.*, Судије и закон у средњовековној Србији и у Угарској, Летопис, 305, 1925, 53—68. *Троицки С.*, Црквено-политичка идеологија Светосавске Крмчије и Властарева Синтагме, Глас, CCXII, 1953, 178. *Радојчић Н.*, Око Душанова Законика, III, Јемства личне и имовинске слободе по Душанову Законику, Историски часопис, V, 1955, 7—17. О питању, да ли је судска или законодавна власт носилац суверенитета државе: *Mc Ilwain C. H.*, Sovereignty in the Present World, History, N. S., XXXV, 1950, 1—10. Српско схватање је типично средњовековно — суд је суверено тело у држави. Упор.: *Lousse É.*, La société d'ancien régime, 1943, 68—9. *David M.*, La souveraineté et les limites juridiques du pouvoir monarchique du IX^e au XV^e siècle, 1954.

172. О с у д и ј а м а :

Све судије да суде по законуку, право, како пише у законуку, а да не суде по страху од царства ми.

173. О п о д в о ђ е њ у :

Властела и властеличићи, који долазе на двор царев, или Грк, или Немац, или Србин, или властелин и други који било, ако доведе са собом разбојника или лопова, да се онај господар казни као лопов и разбојник.

174. О б а ш т и н а м а :

Људи ратари, који имају своју баштину, земљу, и винограде, и купљенице, да су власни од својих винограда и од

земље у прђију дати, или цркви подложити, или продати, али увек да има работника на томе месту онемо господару чије буде село, аколи не буде работника за оно место онемо господару чије буде село, да је властан узети оне винограде и њиве.

175. О с у д и ј а м а :

Који судија је у двору царства ми, и учини се зло, тима да се суди; аколи се нађу парничари случајно на двору царства ми, да им суди судија дворски, а други нико да се не позива на двор царства ми мимо област судија, које је поставило царство ми; само да иде свако пред свога судију.

Извор: Basil., Lib. VII, Tit. I, 18 = Nov. 125, 1.

176. О г р а д о в и м а :

Градови сви по земљи царства ми да су на закону о свему како су били у ранијих царева. А за судове, што имају међу собом, да се суде пред владалцима градским и пред црквеним клиром; а који жупљанин тужи грађанина, да га тужи пред владалцем градским, и пред црквом и пред клиром по закону.

Упор.: Соловјев А., Судије и суд по градовима Душанове државе, Гласник Скопског научног друштва, VII—VIII, Одељење друштвених наука, 3—4, 1930, 147—62.

177. О д в о р с к о м с у д у :

Која властела стоје у кући царевој увек, ако их ко тужи, да их тужи пред судијом дворским, а други нико да им не суди.

178. О с у д и ј и н о м п и с м у :

Судије, куда шаљу приставе и писма своја, ако се ко оглуши и одбије пристава, да пишу судије писмо кефалијама и властели, у чијој буду области они непокорници, да сврше за то власти што пишу судије, ако не сврше власти да се казне као непокорници.

179. О с у д и ј а м а :

Судије да проходе по земљама, куда коме је област, да огледају и исправљају о убогим и сиротим.

Филантропске дужности византинских царева, прихваћене у Србији, потичу из древних времена великих источних држава, у којима се старање за убоге и невољне сматрало као једна од најпречих дужности владара. Ова схватања су нашла речит одјек у Ксенофоновој Кирупедији, где он, стварно, износи лик владара какав треба да буде — владарско огледало. Но на схватања и остварења филантропских дужности владара у Византији особити утицај вршили су римски примери, за које нека буду довољни ови редови што долазе: „Ulpianus ἀκριθῶς fällt allerdings in die Zeit Alexanders, aber seine opiniones stammen aus früherer Zeit, und in ihnen spiegelt sich die Tendenz der Militärautokratie überhaupt. Dig. 1, 16, 62. (Ulp. Opinion. 1. I): ne potentiores viri humiliores iniuriis adficiant neve defensores eorum calumniosis criminibus insectentur innocentes, ad religionem praesidis provinciae pertinet, und ebd. 4: ne tenuis vitae homines sub praetextu adventus officiorum vel militum lumine unico vel brevi suppellectili ad aliorum usus translatis iniuriis vexentur, praeses provinciae providebit...“ Rostovzeff M., Gesellschaft und Wirtschaft im römischen Kaiserreich, II, 334. Упор.: Lemerle P., Recherches sur les institutions judiciaires à l'époque des Paléologues, Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, IX, 1949, 369—84.

180. О п р е п о з н а в а њ у л и ц а :

И ако ко што ухвати отето или крадено, баш лице (corpus delicti), или силом узето, сваки о том да даде свод¹, ако ко буде купио где било, или у земљи царевој и у другој земљи, увек да даде о томе свод, аколи не да свода, да плаћа по закону.

¹ „Die Beweisführung über den Ursprung eines verdächtigen Besitzes, besonders von Vieh und Pferden, hiess svod; der Beschuldigte musste den früheren Besitzer (svodnik) angeben, dieser seinen Vorgänger, bis der Nachweis abgeschlossen war. Wer keinen Nachweis zu liefern vermochte, musste den siebenfachen Preis der Sache erlegen.“ Jireček C., Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 11. Тарановски Т., Историја српског права у Немањинској држави, III—IV, 1935, 193—4. Новаковић С., „Свод“ Душанова Законика у народној песни, Zbornik u slavu Vatroslava Jagića, 1903, 61—4; тамо и латински превод овога члана од Ј. Туромана, 61.

181. О п а р н и ч е њ у п р е д ц а р е м :

Заповест царска судијама: Ако се нађе велико дело, и не узмогну расудити ни репити, који било велики суд да

буде, да иде од судија један с оном обојицом парничара пред цара; и што ће кому судити судије, сваку осуду да уписују, како не би било некоје потворе, да се решава по закону цареву.

Извор: Basil. Lib II, Tit. VI, 23 = Nov. 113, c. 1. *Радојчић Н.*, Из доба цара Душана, Прилози Летопису Матице Српске, I, 1928, 42—3.

182. О неовлаштенем позиву :

Ко је у области којих судија, сваки човек да није властан позивати на двор царев, или камо друго, него да иде сваки пред свога судију, у чијој буде области, да се расуди по закону.

183. О станику¹:

Станици цареви да иду пред судије, што имају суд међу собом: За вражду, за разбојника, за лопове, за пријем људи, за крв, за земљу.

¹ *Даничић* се није усудио одредити тачно значење речи *станџника*; написао је у своме Рјечнику само „incola (ваљда је то)“. И *Новаковић* је и прва слично мислио (Was bedeutet stanĭnikъ im Gesetzbuche Stephans Dušans, Archiv für slav. Phil., X, 1887, 570—81), али је у своме другом издању Законика изменио мишљење и овако о њој писао: „Станик је опште име за све врсте пастира, за коњуке и за овчаре, за влахе и арбанасе.“ (257); *В. Мажуранић* је олако прешао преко овога израза: Prinosi за hrvatski pravno-povjestni rječnik, 1908—22, 1365—6. Опширно је о овом термину расправљао *А. Соловјев* у расправи „Једна српска жупа у време царства“ (Гласник Скопског научног друштва, III, Одељење друштвених наука, I, 1928, 31—3). Резултат је ово: „То су дакле биле цареве коморције, слуге које се брину о царевим стварима“. (32). *Т. Тарановски* је прихватио ово мишљење (Историја српског права у Немањинској држави, I, 1931, 76; II, 1931, 131 и III—IV, 1935, 143—4). Станицима је несумњиво била поверена дужност да на честим владарским кретањима воде бригу о великом пртљагу, који је у таквим приликама пратио двор.

184. О кефалијама :

Властела и кефалије царева, који држе градове и тргове, нико од њих да не прими ничијега човека у тамницу без писма царева, аколи га ко прими против заповести царева, да плати пет стотина перпера.

185. О тамници :

Тим истим начином, ко држи тамнице цареве, да никога не прими, ничијега човека, без заповести цареве.

186. О суду правом и кривом :

Судови, који се траже и за право и за криво, што се учинило пре овога закона, и што се сад учини, сваки суд, ко иде . . .

187.

Куда иде цар и царица, или станови, или коњи цареви, у ком селу преноће, потом ниједан станик да не преноћи у том селу, аколи се ко нађе и преноћи у том селу против закона и заповести цареве, онај који је старији пред становама да се даде свезан ономе селу, што буде сатрвено¹, све да плати седмоструко.

¹ У оригиналном тексту „сатрвено“ од „сатроути“ pessumdare.

188. О глобарима :

Глобари, који стоје при судијама, што осуде судије и, уписавши, даду глобарима, те глобе да узимају глобари а што не осуде судије, и не даду, уписавши, глобарима, да нису власни глобари ништа додијавати никоме.

189. О коњима и псима :

Куда иду коњи, и пси и станови цареви, што им се пише у писму цареву, да им се то даде, а друго ништа.

И псарима, и соколарима и свињарима, куда иду, да им се ништа не даје.

Упор.: Зигель О., Законникъ Стефана Душана, 1872, 56—7.

190. О жиру¹ :

И ако у жупи жир роди, тога жира цару половина, а томе властелину чије је имање² половина.

¹ Жир, жировнина је познати порез τὸ βαλανίδιον, τὸ βαλάνιστρον, glandaticum tributum pro facultate porcorum glande pascendi: *Jireček C.*,

Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, II, 1912, 27; IV, 1919, XV. *Schmid H. F.*, Byzantinisches Zehntwesen, Jahrbuch der österr. byz. Gesellschaft, VI, 1957, 52, 72.

² У оригиналном тексту стоји „држава“; упор. чл. 49.

191.

И ако разбојник украде свиње цареве, да плати околина, аколи се украду свиње, да се суди свињар са жупом, па што рекне суд.

192. О правом суду :

За три предмета — за издајство, за крв и за отмицу¹ властелинке да иду пред цара.

¹ У оригиналном тексту стоји „разгон владичьски“, што се је схватало и као силовање властелинке. За ову врсту деликата: Тринаеста глава А-састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 104—7. *Zachariä von Lingenthal K. E.*, Geschichte des griechisch-römischen Rechts³, 1892, 343 и 345. *Saturnik T.*, Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů, 1922, 124—6 и 130—2.

193.

За свод коњски и друге марве, или чега било парница, што се отме или украде, томе да даде сводника, [аколи не даде], да плати свако седмоструко. Аколи рекне, купих у туђој земљи, да оправдају душевници¹ од глобе. Аколи га не оправдају душевници, да плати с глобом.

¹ О разлици између душевник (*juratus*) и душник (*pro anima datus*, ослобођени роб): *Jireček H.*, Prove. Historický slovar slovanského práva, 1904, s. v. О критици текста овога члана: *Зигель Ф.*, Законник Стефана Душана, 1872, 53—4 и Приложенија, 110. Латински превод овога члана од *Ј. Туђомана*: *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, 1908, 62; латинско тумачење речи душник, душници: „*servi in libertatem a domino asserti, ut eorum manumissio animae salutis sit*“: *Bartal A.*, Glossarium mediae et infimae latinitatis i gni Hungariae, 1901, 233.

194. О глобарима црквених људи закон :

И глобе на црквене људе, што се суде пред црквом и кефалијама, и те глобе, што се осуде, да има све црква, како пише у хрисовуљима, те глобе да се узимају од црквених

људи, како је поставио господин цар закон по земљи, и да се поставе црквени људи као глобари, који ће сабирати те глобе и давати цркви, а цар ни кефалије да не узимају ништа.

195.

И жене да не ноћивају у цркви, осим госпођа царица и краљица.

Упор.: Глава петнаеста Е-састава Синтагмата Матеја Властара: *Новаковић С.*, Синтагмат Матије Властара, 1907, 279—81. *Зигель Θ.*, Законникъ Стефана Душана, 1872, 55.

196. О постригу калуђера и калуђерице :

И без благослова епископа да се не пострижу ни људи ни жене. Свакоме човеку закон црквени.

197.

Којему властелину дође да зимује човек, да даје травнине од сто кобила кобилу, од сто оваца овцу с јагњетом и од сто говеда говече.

Упор.: *Зигель Θ.*, Законникъ Стефана Душана, 1872, 55—6.

198.

Доходак царски соће, и намет и харач да даје сваки човек: Кабао жита, половина чиста а половина припроста, или перпер у новцу, а рок томе житу да се усипа на Митров-дан, а други рок на Рођење Христово, аколи соћа властелин не да на те рокове, властелин тај да се свеже на царском двору и да се држи докле не плати двојином.

Упор.: *Зигель Θ.*, Законникъ Стефана Душана, 1872, 56 и 61—2. *Божих И.*, Доходак царски (Поводом 198 члана Душановог Законика Раковачког рукописа), Српска академија наука, Посебна издања, CCLIV, Одељење друштвених наука, Н. С., 17, 1956.

199.

И ако коњ липше у коме селу, а не буде га село убило ни одагнало, но умрло од Бога, да не плате ништа.

Упор.: *Зигель Θ.*, Законникъ Стефана Душана, 1872, 58—9.

200.

И где се нађе човек у земљи, кому буде коњ умро, или вук изеде, или сам убио, а он приселицу узео за коња, и изнађе се истина, ако буде тако, да му плати господар, чији је човек, седам коња.

Ул р.: *Зигелъ* Ѧ., Законникъ Стефана Душана, 1872, 57—9.

201.

Меропах, ако побегне куда од свога господара у другу земљу или у цареву, где га нађе господар његов, да га осмуди и нос распори, и ујемчи да је опет његов, а друго ништа да му не узме.

Упор.: *Зигелъ* Ѧ., Законникъ Стефана Душана, 1872, 59—62. *Panaiteescu P. P.*, Dreptul de strămutare al ȧaranilor în ȧările române (pina mijlocul secolului al XVII-lea, Studii și materiale de istorie medie, I, 1956, 63—122. Насилно враћање сељака који су се разбегли с племићких поседа: *Пойовић* Д., Срби у Војводини, II, 1959, 83.

Тако и ја, унук и син њихов, и изданак доброга корена њихова, светих богаисповедајућих родитеља и прародитеља мојих, названи роб Христу Стефан, у Христу Богу благоверни цар свима Србима и Грцима, и Странама бугарским, и целоме Западу, Поморју, Фругији и Арбанасима, милошћу и помоћу божијом самодржавни цар, и, ево, рећи ћу сву истиниту садржину живота мога, каква је од младости моје. Док нисам држао све ово раније у мојој власти, него док сам пребивао у љубави великој родитеља мога, богомпросвећенога краља Уроша Трећег, самодршца све Земље српске и Поморске. И док сам тако господствовао с родитељем мојим, у земљи отачаства нашега, живећи тихо, побожно и мирно, и док се нико од околних господујућих владара није дрзнуо на нас, него смо се побожно и радосно веселили о свему Бога славећи. И позавидевши злопакосни ђаво нашему доброму животу, и злбом подиже на нас седам владара: У години 6838, месеца јунија, 19 дан, а то, и цара грчкога, [и] Михаила, и брата његова Белаура, и Александра, цара Бугарима, и Басарабу Иванка, таста Александра цара, суседно живућих црних Татара, и Господство Јашко, и друге с њим госпoде. Када сви ови кренуше на нас, хотећи нас, по својој неразумности,

као нешто слатко, прождрети и земљу отачаства нашега разделити себи и у ропство њима предати. Но не хтеде милосрђе божије намере њихове тако остварити. И кад су сви ти стигли у земљу нашу, место названо Велбужд, њих око осамдесет хиљада, и када су многа зла створили тој крајини, и кад смо ми чули, да су упали у земљу нашу с много беса. И ми сабравши војнике отачаства нашега, које сам ја припремио за борбу, око петнаест хиљада, и од свег срца подигосмо на небо руке наше ка свемогућему Богу. И када стигосмо, помоћу Христовом и молитвама Светих отаца наших, месеца јулија, 27 дан, у суботу, у 6 час. И тако навалисмо на њих и милосћу божијом победисмо их све победом великом, на дивљење свима околним владарима и господи. И Михаилу, цару бугарском, мачем главу његову откинух; њему је и досад гроб његов у земљи нашој. И многа имања господара тих узех. Земљу нашу испунисмо, као што се Израелићанима дало све имање египатско, и разбивши сву војску Фараонову и кола њихова и коње, тако и нама, помоћу божијом извојевавши победу велику над њима. И када смо се с радошћу вратили у земљу нашу, о свему Бога славећи и благодарно живећи.

Но, ох, зло и неисправљено оружје ђаволско не допусти доброга и тихога живота нашега. Него посејав, као од почетка злочелник и пакосник добру, ђаво, пође и развеја лукаве речи своје ђаволске посред људи отачаства нашега. Брижнога начинише због мене родитеља мога, и тако га раздражише на мене, као да уопште не буде имена мога, ни живота, као што је давно бедни ђаво разбеснео браћу, синове Јаковљеве, на Прекраснога Јосифа, брата њихова, хотећи га продати у туђе земље, да не буде наследник земље оца свога. Но Јакова¹ не остави доброта божија, нити га умртви, као што они мишљаху. Тако и о мени, робу своме, Његова неизрецива мудрост помилова ме од толиких пакости, него ме чак оснажи и моћна ме начини. И постави ме за господина и владара свој земљи отачаства мога и владах година шеснаест, и потом већом чашћу од Вишњега Свеvlа-дара десницом ојачан бих. Као што је и Прекраснога Јосифа мудрошћу оснажио и створио га владарем многим народима

¹ Треба да стоји: Јосифа.

и целој власти Фараоновој и свему Египту, таквим истим начином, по својој милости, и мене премести од краљевства на православно царство. И све ми даде у руке као и Великоме Константину цару, земље и све стране и поморја и велике градове царства грчкога, као што и раније рекосмо. И Богом дарованим венцем царским венчан бих на царство у години 6854, месеца априла, 14 дан, на велики и пресветли и радостни празник Васкрсења Христова, благословом и руком преосвећенога патријарха Јоаникија, и свима архијерејима сабора српскога. Исто тако благословом и руком преосвећенога патријарха бугарскога господина Симеона и свих архијереја сабора бугарскога. И молитвама и благословом свечаснога збора Свете Горе Атона, протом и свима игуманима и свима старцима сабора светогорскога. Па и од архијереја престола грчкога и свега сабора, који одлучише да ја царствујем. Све се то догодило не по мојој жељи, ни неком силом, него по благослову божијем и других поставише ме царем за сваку православну веру, да славим јединосушну Троицу у векове. Амин.

Зато и ја, најоданији роб Господа мога Христа, Богом венчани и благоверни цар Стефан, царски скиптар с вером држећи у рукама, и с најљубљенијим сином царства ми, краљем Урошем, и Богом дарованом царицом госпођом Јеленом, пожелех некоје врлине и најистинитије и православне вере законе поставити, како их треба држати и бранити по светој и свесаборној и апостолској цркви Господа Бога и Спаса нашега Исуса Христа, по земљама и градовима, да се не би умножила у области царства нашега нека злоба, зло домишљање и лукава мржња, него да сви поживимо у пуној тишини и мирноме животу и у животу православне вере са свима људима царства нашега, малима и великима, и да постигнемо царство небеско у ономе будућем веку. Амин.

РЕЧ ЦАРА СТЕФАНА ДУШАНА
УЗ ЊЕГОВ ЗАКОНИК

I

Мало има састава у српској средњовековној писмености, код којих је припадност њиховој званичној или књижевној врсти било тако тешко одредити као што је то случај са саставом који је сачуван као додатак Душанову Законику у једном једином рукопису, Раковачком. Њега је први пут објавио Георгије Магарашевић са жељом да му издање већ по свом изгледу буде што ближе рукопису. Ово није постигао, али је том тежњом разумевање текста отежао¹. Он је из Раковачкога рукописа, који се онда звао Новосадски и био власништво тамошње Српске гимназије, предао јавности из целог Душанова Законодавства само Законик, не упуштајући се при томе ни у опис целог рукописа, ни у расправљање о самом Законику². Истакао је тек толико да се од њега издати текст Законика не слаже с оним из Текелијина рукописа, штампаним у Додатку Рајићевој Историји. Магарашевић је био мишљена да се о Душанову Законику дотле не може озбиљно расправљати, док се не објави тачан текст из Текелијина рукописа, пошто је приметио „велику разлику“ између текстова. Зато је молио Саву Текелију да „што скорје“ приреди „вѣрно издање“ Законика по своме рукопису, „које кадъ буде, могуће ће бити о овомъ законнику обширнѣя, основателнѣя и за исторію полезнѣя учинити примѣчанія“³. О саставу који је нашао на крају Душанова Законика у Раковачком рукопису, он је мудро ћутао и оставио своме директору, Павлу Јосифу Шафарику, да у вези с тим саставом начини једну од својих најзагонетнијих и најтежих научних погрешака. Он је, наиме, за бечке „Jahrbücher der Literatur“ написао веома важан и пун занимљивости састав „Uebersicht der vorzüglichsten schriftlichen Denkmäler älterer Zeiten bey den Serben und anderen Südslawen“. У томе прегледу је и опис Раковачкога рукописа, који он још зове Новосадским: „117. Zakonnik oder Gesetzessammlung, enthaltend einen Auszug aus des Matthäus Wlastares Prawilnik, die Rechtsgesetze des Czars Stephan Duschani und einige Beylagen, geschrieben von dem Hieromon. Pachomije, angeblich im Kl. Rakowatz (denn der Name ist an der Stelle eines ausradirten hineingeschrieben), im J. 7209 (1700), 78 Bl. auf Papier in Folio, in der Gymnasialbibl. zu Neusatz.“

¹ *Лейпцигс Мајинце Српске*, 15, 1928, 49—53.

² *Ibidem*, 14, 1828, 44—62 и 15, 1828, 31—49.

³ *Ibidem*, 15, 1828, 55.

Im J. 1779 besass die Handschrift der Hieromon. Isaias Pariwodicz, Vikarius im Kl. Rakowatz, um's J. 1820 schenkte sie ein Privatmann dem Neusatzer Gymnasium. Auf dem 53 Blatte steht die Schlussschrift des Kopisten, doch ist in dem Ortsnamen Rakowatz bloss der erste Buchstabe von der Hand des Abschreibers, die übrigen sind an die Stelle der ausradirten von der Hand des Hieromonach Pariwoditsch hineingeschrieben, so dass man nur so viel mit Gewissheit sagen kann, dass die Kopie in einem sirmischen, mit R anlautenden Kloster (Rakowatz, Remeta und Remetica) gefertigt wurde. Die Handschrift enthält: 1.) Inhaltsanzeige, Bl. 1—4.2.) Auszug aus des Matthäus Wlastares Prawilnik, verschieden von dem Auszuge der zwey obigen Handschriften Nr. 115, 116, Bl. 6—53. 3.) Bruchstücke aus dem Justinianischen Gesetzkodex, Bl. 55—57. 4.) Stephan Duschan's und seiner Nachfolger serbisches Rechtsgesetzbuch, Bl. 58—74. 5.) Einige unerhebliche Beylagen, darunter eine reuige Stimme des Stephan Duschan aus dem Reiche der Todten, Bl. 75—78. Das Duschanische Gesetzbuch ist in dem serbischen Ljetopis 1828, Heft III. S. 44—62; IV, 31—55 abgedruckt, doch sind dabey leider sehr zahlreiche wesentliche Fehler und Auslassungen mit unterlaufen, so dass der Abdruck für den Forscher ganz unbrauchbar ist⁴.

Ја сам намерно исписао цели Шафариков опис Раковачкога рукописа, пред чији крај он вели за састав о коме је овде реч да је „покајнички глас Стефана Душана из царства покојника“. Ко год прочита овај састав, ма колико пута, што га више буде читао, све ће се већма морати чудити и у чуду питати — шта је у њему могло дати Шафарику повода или, тачније, шта га је могло завести, да овај састав назове „покајничким гласом Стефана Душана из царства покојника“?

На првоме месту — поред свега високога поштовања према Шафарику — мора се помислити на његово тадашње још недовољно познавање старога српскога језика. Право на ову сумњу и слутњу даје начин на који је он 1826 изложио садржину Душанова Законика, из које се јасно види да Шафарик тада није тачно разумео чак ни довољно јасне чланове Душанова Законика⁵. То, уосталом, није он ни тајио,

⁴ *Jahrbücher der Literatur*, LIII, 1831. Anzeige—Blatt für Wissenschaft und Kunst, 41. Ово место је прештампано: *Safařík P. J.*, Geschichte der südslawischen Literatur. Aus dessen handschriftlichem Nachlasse herausgegeben von J. Jireček, III, Das serbische Schriftthum, 1865, 224—5; ту је само модернизиран правопис.

⁵ „Unter dem ersten serbischen Car, Dušan dem Mächtigen, (1336—1356), erstieg nicht nur die Macht des Landes den höchsten Gipfel, sondern auch die Nationalcultur und hiemit die Literatur fingen an fröhlicher zu gedeihen. Bei so vielen Kriegen gegen das Ausland verwahrlosete Dušan das Innere seines Reiches nicht. Man hat von ihm ein Gesetzbuch aus dem J. der Welt 6837, d. i. n. Chr. 1349, welches um so wichtiger ist, da es über den inneren Zustand des Reichs und über die damals erstiegene Stufe der inneren Cultur Aufschlüsse gibt, während die übrigen hinterbliebenen historischen Nachrichten nur von Kriegen und rauschenden Begebenheiten handeln. Ungarn und andere Länder haben kein so frühes Gesetzbuch aufzuweisen. In dem ganzen Gesetz weht ein edler und milder Geist der Menschlichkeit*; zuerst wird für das Christenthum und Kirche gesorgt, und vom geistlichen Gericht, von Mitropolit und Bischöfen, von Presbytern gehandelt; Gefangene oder Sclawen, die, aus der Gefangenschaft entwischt, sich an den Hof des Cars, oder zu einem Diener des Cars, zu einem Geistlichen oder Edelmann geflüchtet hätten, sollten frey seyn; Fremde übergaben beim Ankommen in einer Stadt oder in einem

чак и много касније, али када се радило о члановима које је заиста тешко разумети; Шафарик је то учинио када је преводио Душанов Законик на немачки у издању А. Кухарскога, за које је он приредио српски текст претежно бапш по Раковачкоме рукопису; своје бојазни и недоумице сместио је највише у примедбе које иду уз немачки превод⁶.

Павле Јосиф Шафарик је своје мишљење о верности и вредности текста Душанова Законика по Раковачком рукопису три пута мењао, сваки пут све више у његову корист⁷. Но о Раковачком рукопису Душанова Законика није прилика овде опширније расправљати, када се, пре свега, ради о саставу који се у томе рукопису налази после Законика, и о чијој је садржини Шафарик дао сасвим погрешан суд.

Издање овога састава у Летопису Матице Српске остало је — сме се рећи — не лако приступачно и зато скоро сакривено. Но радозналост погледу А. Мајкова оно није измакло. Он се у своме веома брижљиво састављеном прегледу рукописа и издања Душанова Законика својски трудио да и с језичке и са садржајне стране разјасни овај чудни састав. По својој спреми, и према своме главном задатку, Мајков је ипак највише расправљао о језику Раковачкога рукописа уопште и овога састава посебице⁸. Ја ћу се, наравно, држати само његова разлагања о саставу цара Стефана Душана. Мајков га зове поговором Законнику и, задивљен његовим чудним почетком, упушта се у претпоставке о тобожњем правој почетку на претходној страни Раковачкога рукописа. Иначе савестан и обазрив, Мајков у овим слутњама није имао право, јер белешке, на које он мисли, немају никакве везе са саставом цара Душана; то су мудре реченице, незнањем или непажњом преводиоца или преписивача јако замагљене, особито друга од њих. Мајков два пута назива овај састав цара Душана поговором Законнику, али када је касније, у другој вези, узео реч о њему, он га назива граматом⁹.

Велико дело А. Мајкова, у коме има незастаривих одељака, написано с колико учености с толико исто и љубави о српском језику и о српској прошлости, дочекано је међу Србима с високом поштовањем и дубоким дивљењем, које заиста и заслужује. Но, цело није на српски

Dorf ihre Sachen dem Wirth, der für sie haften musste; wenn ein Grundbesitzer einen Reisenden nicht beherbergen wollte, so hatte dieser das Recht sich in seinem Dorf einzukartieren, verlor er etwas, so musste es der ersetzen, der sich geweigert hatte, ihn aufzunehmen; Kaufleute und ihre Waaren wurden vorzüglich durch das Gesetz geschützt, und Gewalthätigkeiten und Räuber durch die Strenge der Strafen abgehalten u. s. w.“. *Schafarik P. J.*, Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten, 1826, 208—9.

* Ово је место прегледано из Писа: „Stephan Duschau gab 1349 ein Gesetz, das sich unter den Denkmälern der Art aus dem Mittelalter vorzüglich auszeichnet; es haucht durch und durch den edelsten und mildesten Geist“. *Rühs F.*, Handbuch der Geschichte des Mittelalters, 1816, 845.

⁶ *Kucharski A.*, Antiquissima monumenta iuris Slovenici, 1838, 171—211; примедбе 212—26.

⁷ *Зигель О.*, Законникъ Стефана Душана, 1872, 45—62. *Флоринскій Т.*, Памятникомъ законодательной дѣятельности Душана, Царя Сербовъ и Грековъ, 1888, 244—9.

⁸ *Мајковъ А.*, Историја сръбскаго языка по памятникамъ, писаннымъ кириллицею, въ связи съ исторією народа, 1857, 31—40.

⁹ *Ibidem*, 240.

преведено, него је само српску историју из њега пренео на српски Ђура Даничић. Ова је тако брзо разграбљена да је доживела и друго издање, које је много и с поносом читано. У овој историји Мајков није опширно расправљао о саставу цара Душана, те је на њега скренута шира пажња тек од Стојана Новаковића. Он је, наиме, у своме првом издању Душанова Законика по Призренском рукопису у шестом одељку предговора прештампва овај царски састав под натписом „Душаново писмо о законнику“ и овако правдао свој поступак: „На завршетку ставићемо и Душаново писмо о законнику које је по Раковачком рукопису на завршетку законика штампано у „Срб. Летопису 1828“, IV стр. 49—53, а које нема штампано у Шафарика ни Миклошића. Није нам познато, да ли су ти писци из каквих узрока изоставили то писмо. Ми га штампамо опет за то, што смо ради у ову књижицу смјестити све што се овога нашега споменика тиче“¹⁰. За Новаковића је, осим истакнутога разлога, било, држим, и то важно што је Мајков с много упорности покушавао да реши загонетку, коју је у вези с овим саставом осећао. Он је прихватио и други натпис који је Мајков дао речи цара Душана и назвао је писмом. Само колебање у називању овога састава није било од толике важности за даља научна истраживања колико чињеница да је састав прештампан и на тај начин наука изазвана, да рекне тачан суд о њему, јер је Шафариков био несумњиво нетачан, а код Мајкова има два назива, те је и то стварало обавезу даљега истраживања.

Стојан Новаковић је за своју малу књигу пожелео велику похвалу с онда најпозваније стране — од Ђуре Даничића. Овај је у своме ласкавом приказу Новаковићева издања Законика о саставу којим се бавимо написао ово: „Još je veliko dobro učinio u predgovoru što je iz Srb. Ljetop. 1828, IV, preštamponao zanemareni pogovor Dušanov k zakoniku (str. XXIII—XXVI)“¹¹. То је Даничић написао само годину дана после Новаковићева издања Законика и тиме, вољан сам веровати, што је овај састав назвао занемареним изазивао још јаче занимање за њега. Оно, заиста, и није изостало.

Досада сам изређао три различита мишљења о природи састава цара Душана, сачуваног на концу његова Законика по Раковачкоме рукопису — Шафариково, да је покајнички глас из царства покојника и два Мајковљева, једно, да је поговор Законнику, и друго, да је повеља, што је Новаковић, можда, желео проширити у значењу, назвавши га писмом.

Годину дана након Даничићева приказа Новаковићева издања Душанова Законика морао се осврнути на овај састав цара Душана Т. Зигел у своме издању Законика, које по својој научној вредности високо премаша Новаковићево. Овај је само утврдио да Шафарик и Миклошич нису штампали Душанов састав, али се није упуштао у довијање „из каквих узрока“ су они изоставили „то писмо“. Зигел није био толико уздржљив као Новаковић него је поставио овакво

¹⁰ Новаковић С., Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1870, XXII—VI; овај део предговора: XXII—III.

¹¹ Ситнији списи Ђуре Даничића, I, 1925, 434.

питање: „Удивително, што эту приписку не напечатали ни Шафарикъ, ни Миклошичъ; не считали-ли они се подложною“¹². Пун опрезности, Зигель назива овај Душанов састав само додатком, записом, и из далека наговештава да би могао бити фалзификат, те да би га због тога могли при издавању старих српских споменика презрети Шафарик и Миклошич. Но овај састав, заиста, није никакав фалзификат; автобиографије и автобиографски фрагменти су, иначе, у Средњем веку тако ретки, да су неки од њих, безразложно, проглашавани за фалзификате.

Иако ћу ја у даљем разлагању бити веома штедљив при низању различитих мишљења о овоме саставу цара Душана, ипак не смем изоставити шта је Иларион Руварац мислио о њему. Он се никада није дубље упуштао у историју српскога права Средњег века, мада је учио, и изучио, права, па је и при расправљању о овоме саставу остао у границама политичке и ратне историје. У својим „Прилошцима к објашњењу извора српске историје“ Руварац је седамнаестом дао натпис „Господство Јашко“, и у њему с много знања и оштроумности расправљиво замршено питање о српским непријатељима приликом битке код Велбужда, 1330, за коју је овај састав веома важан извор¹³. И. Руварац — што је веома важно — сматра тај састав делом Душановим и прво га зове поговором Законнику, а мало даље поговором или записом. Први пут, дакле, као и Мајков у првом случају, а други пут исто тако и слично Зигелу; и он је, према томе, био неодлучан. Тимотеј Флорински пошао је за првим називом Мајкова. Он као да није могао веровати да је Шафарик прогласио овај састав цара Душана „покајничким гласом“, па је претпоставио, да је тај раније и постојао у рукопису, али да је изгубљен, што је све нетачно, а „вѣ настоящее время вѣ рукописи оказывається только грамота Душана, относящаяся къ обнародованію Законника, почему то оставленная безъ вниманія Шафарикомъ“¹⁴. Оваква претпоставка ласкава је за Флоринскога, али је неодржива. Из описа рукописа у Шафариковој библиотеци ми знамо да је Раковачки рукопис у потпуности сачуван; Г. Воскресенски и М. Сперански, описујући Шафарикове рукописе, нису уопште улазили у расправљање о крају Раковачкога рукописа¹⁵; то, наравно, није учињено ни у кратком списку и опису Шафарикове библиотеке, где је споменут Раковачки рукопис¹⁶.

Мишљење о овоме саставу цара Душана као о „покајничком гласу из царства покојника“ било је, заиста, већ давно покојно, када га је

¹² Зигель *О.*, Законникъ, 1872, 35.

¹³ Гласник, XLIX, 1881, 17—21; назван поговором: стр. 17; назван поговором или записом: стр. 19.

¹⁴ Флоринскій *Т.*, Памятники, 245. Ја бих, ипак, волео да сам видео и оригинал Раковачкога рукописа, а не само фотографију.

¹⁵ Воскресенскій *Гр.*, Славянскія рукописи, хранящіяся вѣ заграничныхъ бібліотекахъ: Берлинской, Пражской, Вѣнской, Люблинской, Загребской и двухъ Бѣлградскихъ, Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. ИАН, XXXI, 1, 1882, 16—30. Сперанскій *М.*, Рукописи П. I. Шафарика, 1893, 62—3. Упор.: Vašica *J.* * Vajs *J.*, *Supis staroslovanských rukopisů Národního Musea v Praze*, 1957, 501.

¹⁶ *Catalogus librorum, incunabulorum, codicum manuscriptorum, chartarum geographicarum, quae olim ad bibliothecam Pauli Josephi Šafařík pertinebant*, 1862, 111.

Драгиша Мијушковић ради намераваног што дубљег утиска своје, иначе сваке пажње вредне, расправе о Законику ставио на сами њен крај. То је једна звучна тирада, која је, као и многе њој сличне, сасвим промашила свој циљ: „Од некадашњег самосталног и јединог закона, Душанов Законик постаде део српско-византијске компилације, саставни део зборника целокупног важећег и неважећег српско-византијског права из кога се чуо покајнички глас Стефана Душана из Царства мртвих (Schafarik, *Geschichte der südslav. Literatur* III, 225) од неког очајног калуђера, који је у великим смеровима које је имао Душан гледао његов смртни грех за који испаштају његови потомци“¹⁷.

Само три године после Мијушковићеве расправе објавио је Стојан Новаковић своје друго издање Душанова Законика по Призренском рукопису: Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1898. Он је у њему испред старосрпскога текста Законика штампао овај Душанов састав с натписом „Цара Душана наредба о законодавној радњи, око 1346. Из преписа Раковачког“¹⁸. Дакле, с новом карактеристиком, наредба, за коју се сме рећи да ју је Новаковић, по месту где ју је штампао, сматрао предговором Законику; тако га је схватио и Константин Јиречек, када међу изворима за битку код Велбужда истиче: „Stephan Dušan in der Vorrede zum Gesetzbuch“¹⁹. Новаковић је приликом штампања овога састава гледао у њему Душаново дело и предговор Законику. Касније је, међутим, изменио своје мишљење, несумњиво на горе. У својој расправи „Средњевековна Србија и Римско право“ упустио се Новаковић у овакве претпоставке, које он, истина, никоме не натурује: „Уз друго издање Душанова Законика ми смо саопштили цара Стефана наредбу о законодавној радњи, која се везује за време око 1346, као године проглашења царства. Штета што нам је то писмо познато само по познијем једном препису. На завршетку тога писма цар Стефан говори како је вољан био, да са царицом Јеленом и краљем Урошем изнађе штогод што је за врлину и за свеистиниту и православну веру, и да постави законе како треба, те да помогне свету цркву по својим земљама и градовима, да се не би у царској му држави умножила злоба, лукавство и завист, него да у царству свак мирно и безбедно поживи! Ми смо, штампајући то писмо 1898, мислили да се оно тиче српскога Законика. Данас бисмо пре били склоњени да мислимо да се оно тиче управо превода Властарева Синтагмата. Али је и то само претпоставка, пошто правога аподиктичког основа за такво тврђење немамо. Душанов Законик и сам упућује на законе црквене и светих отаца у пословима који се тичу цркве. Питање је само да ли Законик упућује на светосавски превод горе поменутог Фотијевског Зборника или — може бити

¹⁷ Мијушковић Д., Систем Душанова Законика, Српски преглед, 1895, 181.

¹⁸ Новаковић С., Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1898, 3—5.

¹⁹ Јиречек С., *Geschichte der Serben*, I, 1911, 362. Тако на томе месту као и у првој маргиналној noti уз руски превод своје Историје Бугара, где помиње овај састав: „Иванко Басараба отъ 1330. г. въ увода къмъ Душановия законникъ“. Иречек К. И., История на България, поправки и добавки отъ самия авторъ, 1939, 210. Но мало даље назива овај исти састав поговором: „епилогътъ на Душановия законникъ“, *Ibidem*, 212, 214.

— на савремени превод Властарева Синтагмата?²⁰ Ове последње Новаковићеве речи изазвале су исправку Никодима Милаша, а његову претпоставку да се Душанов састав, о коме је реч, тиче превода Властарева Синтагмата није нико жив прихватио, што је и сасвим у реду.

Историчари српскога средњовековнога права гледају у овом саставу цара Душана, сагласно с Мајковим и Флоринским, најчешће повељу. Александар Соловјев назива га или повељом или повељом „која изгледа као предговор Законику“²¹. Теодор Тарановски прво вели о њему да је повеља, а мало даље, ослањајући се на Новаковића, да је наредба²². Заљубав правичности морам нагласити да сви они који називају овај састав цара Душана повељом не заборављају да би то била повеља нарочите врсте, *sui generis*, и да би била још сасвим непотпуна.

Како се види, број званичних и књижевних врста, којима је овај састав цара Душана називан, изнимно је велики: покајнички глас из царства покојника, поговор Законику, повеља, писмо, предговор Законику и наредба. Сасвим усамљено и веома скромно поменуто је овај састав и као автобиографска белешка^{22a}. Разуме се, да се већ при самом помену речи автобиографија мора код овога састава истаћи да код њега сме бити речи само о одломцима из автобиографије, о фрагментима, који су у њему сачувани, као што је, нажалост, и опис живота цара Стефана Душана у Животима краљева и архиепископа српских од архиепископа Данила и његових настављача остао недовршен, торзо.

Реч цара Душана уз његов Законик није важна само због његове личности, него је због свог автобиографског карактера знаменита и као књижевна врста у Средњем веку, када је настала, и то изнимно ретка врста, те зато препуна занимљивих проблема, скопчаних с том врстом књижевнога стварања.

II

Где су разлози, због којих је реч цара Душана, сачувана уз његов Законик у Раковачком рукопису, доживела тако много покушаја да се одреди њена званична или књижевна врста? Да ли они леже већ у самоме рукопису, у коме је она до нас доспела, или у њеном облику и садржини? Одговор треба тражити и у једном и у другоме правцу. Реч цара Стефана Душана сачувана је у Зборнику, што га је у једном

²⁰ *Архив за црквене и друштвене науке*, I, 1906, 221.

²¹ Соловјев А., *Законодавство Стефана Душана, цара Срба и Грка*, 1928, 71.

²² Тарановски Т., *Историја српског права у Немањинској држави*, I, 1931, 125 и 126.

^{22a} Радојичић Б., „Животно дело“ цара Стефана Душана (автобиографска царева белешка испред Законика), *Република*, бр. 509, 2 август 1955, тамо и превод с коментаром. Радојичић Б., „У тамним облацима ка сунчаним најсветлијим зрацима“ (Књижевна стремљења деспота Стефана Лазаревића), *Летопис*, 377, 1956, 583. Овде се за овај састав цара Душана вели да је увод повељи, којом је цар „проглашавао ступање на снагу свога Законика“.

фрушкогорског манастиру 1700 године преписао јеромонах Пахомије²³. Она се налази сасвим на концу Зборника, на његова последња три листа, обухватајући непуну два и по од њих. Препис је обављен у манастиру, чије име почиње с писмом Р, али то није био Раковац, јер је у запису од места преписивања остављено само почетно Р преписивача, док су остала писмена истругана, и на њихово место додано име манастира Раковца. П. Ј. Шафарик био је мишљења да је овај нелепи чин извршио Исаија Париводић, намесник раковачки, једно време власник Раковачког зборника. Још је Шафарик помишљао да је место Раковца могло стојати Ремета или Реметица, али можда би се смело мислити и на Раваницу, иако се сремска Раваница, у то доба, редовно зове Врдник; ја сам међу монасима овога манастира пронашао и једнога Пахомија, који би могао бити преписивач, али то је име међу монасима толико често да се на ову чињеницу не сме одвише много полагати²⁴. Друго је важније: Преписивач Раковачког зборника био је веома неук и непажљив, а није га красила ни оштрина разумевања. У рукопису Душанова Законика — да се само њега држим — с кога је он обављао препис, били су листови испретурани и на тај начин садржина веома поремећена. Он то уопште није приметио, него је сасвим механички преписивао, и тако здруживао у привидну целину чланове Законика, који су раздалеко један од другог и између којих никакве садржинске везе нема; овако како је преписан, издао га је Георгије Магарашевић у Летопису, док је П. Ј. Шафарик сабрао расуте делове, поређао их како треба и тако штамплао у издању А. Кухарског²⁵. Преписивачу није била једина мана што је разбио целину Душанова Законика. Имао је он још мана и манија. Ево нешто од њих: Речи које није разумео писао је искварено, а главна манија му је била да украшава крајеве прве речи у сложеним речима и поједине речи са словом х изнад последњег слова и тако прави бесмислице и ствара забуну; о једној од њих биће још речи.

Ето, у таквом зборнику и од таквога преписивача сачувана је Реч цара Стефана Душана уз његов Законик. Стојан Новаковић је много жалио што је она доспела до нас само у једном од многобројних рукописа Законика, али је жаљење још оправданије, када се узме на ум, какав ју је преписивач преписао. Па ипак му морамо бити од срца благодарни, јер је он учинио шта је могао и како је умео, а да њега није било, наша би историјска, правна и лепа књижевност остала без овога састава, који је с историјског, правног и књижевног гледишта изнимно високе вредности.

²³ Пахомијев запис саопштио је прво Георгије Магарашевић: Летопис, 15, 1828, 54. То је превидео Т. Флорински, те га је издао као тобоже дотле необјављен: Памятники, 244—5. Врло брижљиво га је штамплао М. Сиверански у своме Опису Шафарикових рукописа: 62—3. Одатле га је преузео Љ. Сивојановић: Стари српски записи и натписи, I, 1902, бр. 2080, стр. 479—80.

²⁴ Руварца Д., Опис српских фрушкогорских манастира 1753 год., 1903, 55.

²⁵ П. Ј. Шафарик је био незадовољан издањем Кухарског: Paul K., Památky slovenského práva v pracích P. Jos. Šafárika, Slovenská miscellanea, Sborník, Usporiádili J. Jirásek a F. Tichý, 1931, 50.

Иако су особине преписивача Раковачкога зборника довољно јасно истакнуте, ипак не треба сасвим презрети начин како је код њега распоређен текст Речи цара Душана, јер је он преписивао с несумњиво старог и доброга рукописа, па је, можда, сачувао и распоред текста како га је тамо нашао.

У Раковачком рукопису раздвојена је Реч цара Душана јасним знацима на ова три одељка: У првоме је свечана интитулација цара Стефана Душана и опис његова живота у првом лицу, у ја-причању, како се то сада говори, све до сукоба с оцем, у другом одељку наставља цар опис свога живота од сукоба с оцем до крунисања за цара, а у трећем одељку износи цар Стефан Душан мотиве свога законодавног рада.

По своме облику има ова Реч цара Душана извесну, веома малу, сличност с његовим повељама, а по својој садржини је сасвим јасна автобиографија, истина, непотпуна, али ипак автобиографија.

Сличност овога састава цара Душана с његовим повељама, и са српским повељама уопште, јесте, пре свега, у томе што и он почиње с интитулацијом, значи, с једним одељком повеља. Такав почетак није срећан с композиционог гледишта, јер, у овом случају, претпоставља једно разлагање пред собом — што је већ А. Мајков осетио — у коме би биле изражене или високе идеје, на које се издавач повеље угледа, или би се, што би у овом случају било природније, описивала дела предака, која издавач повеље жели наставити. Реч цара Душана уз његов Законик почиње, наиме, овим речима: „Тѣмъже и азъ вѣнчѣхъ и сына ихъ и вѣнчѣхъ вѣлаго кореня ихъ. Светыхъ вѣгонсповѣднихъ родитѣль и вѣроудитѣль монахъ нарици се вѣмъ христоу Стефану“²⁶. Ово „Тѣмъже“ налази се у уводноме делу многих српских повеља, све од Хиландарске повеље Стефана Немање²⁷, али се њиме нарочито обилато служио цар Душан у реченици која претходи набрајању његових земаља, титули. Ст. Станојевић у својим Студијама о српској дипломатици није употребио сву изворну грађу, док је у одељку о интитулацији обрађивао титуле краља и цара Стефана Душана²⁸. Грађе има више, и за расправљање на овоме месту од ванредне је важности истаћи повеље Душанове рускоме манастиру св. Пантелејмона на Светој Гори. Тамо су примери најближи по садржини, па, чак, и по речима почетку овога састава цара Душана, али и у даљем разлагању у њему, из кога ја, већ овде, истичем Душаново позивање на пример цара Константина Великога и на важност законодавног рада.²⁹

²⁶ Ово је препис с фотографије. Где после последњег сугласника у реченици нема њ, то значи да је он писан изнад линије.

²⁷ Miklosich F., Monumenta Serbica, 1858, 4.

²⁸ Станојевић Св., Студије о српској дипломатици, Глас, ХСII, 1913, 149—52. О титули краља и цара Стефана Душана: Jireček C., Geschichte der Serben, I, 1911, 386—7. Jireček C., Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, I, 1912, 11. Душић М., Српска владарска титула за време царства, Зборник радова Српске академије наука LIX, Византолошки институт, 5, 1958, 9—19.

²⁹ Гласник, XXIV, 1868, 232-3, 238 и 243.

„Тѣмъ же и азъ“ значи, разуме се, тако и ја, такођер и ја, али ако би се ипак ко устезао да прихвати овакав превод, онда треба погледати како су те речи превођене у Средњем веку. Ево, мислим, сјајнога примера за то: Стефан Дабича, босански краљ, угледајући се у рашке повеље, на одговарајућем месту вели: „Ѧкожде и азъ“, дакле, такођер и ја³⁰.

У ређању земаља и народа под царском влашћу Стефана Душана број и ред је у овом његовом саставу традиционалан, осим једнога јединога случаја: Пространа титула Душанова обogaћена је Фругијом, која је — како и треба — стављена иза Диса (Запада) и Поморја, а испред Арбанаса. Стари Срби су знали да је Фругија Француска, али им је и то било јасно, да се овде не ради о њој, него о латинским, франачким, поседима на југозападним српским границама, које је цар Душан присајединио својим земаљама. Тако је Фругија доспела у пространу титулу српскога цара.

Почеци књижевнога стварања веома су дутотрајни и мучни, па су се због тога једном постигнуте формуле врло често преписивале. При томе су, јасно је, оне понекад уношене у текст где им је по смислу место, али су понекад и сасвим неумесно и неупутно увлачене у текст. У овоме саставу цара Душана већ готова формула испред саме интитулације, заједно с интитулацијом, примљена је као претстављање у автобиографији, где, на почетку, ваља рећи ко је пише, чији је и шта је тај који је пише. Цар Душан је тачно по томе поступио, и пошто је рекао ко је, чији је и шта је, он истиче главну сврху овога свога састава: „Ѧкѣ истинѣу изрекѣу житѣа моего дѣло иже ѡт юности моеѣ“. Жеља за писањем автобиографије не може се, заиста, тачније и јасније исказати.

У наставку разлагања, цар Душан сасвим укратко описује миран и тих живот са својим оцем, као његов савладак, да би брзо прешао на сукоб са седам непријатеља, који су се подигли на Србију. Овај насртај на Српске земље приписује Душан, по утврђеним средњевековним схватањима, злонамерном ђаволском наговарању, коме су подлегли: грчки цар, Андроник III, бугарски цар Михаил, његов брат Белаур, Александар, каснији бугарски цар, затим Иванко Басараба³¹, Александар, цар у суседству живућих Татара и Господство Јашко. Иларион Руварца је, из довољно збрканог текста, тешко отрестио баш седам српских непријатеља, нарочито се задржавајући на Господству Јашком, које му је и дало повода за овај његов прилог. Он је сасвим тачно слутио да се ради о Молдавији, земљи у којој су некада живели Алани, које руски летописци називају Јасима или Осима, данас Осетима на Кавказу³²;

³⁰ Miklosich F., Monumenta Serbica, 1858, 221.

³¹ Док цар Душан ређа Дубровчанима своје непријатеље, он, између осталих, не заборавља ни Грке, ни Бугаре, ни „Басарабину земљу“: Miklosich F., с. с., 146. Из маргиналних примедба К. Јиречка уз његову Историју Бугара види се колико је он ценио споменути Прилог И. Руварца у вези с Господством Јашким и Басарабом: Иречек К. И., История на Българията, поправки и доавки отъ самия, авторъ, 1939, 213 и 215. Упор. и Archiv für slav. Phil., XIII, 1888, 357, 363.

³² Како данас изгледа део земље Осета може се видети из описи и слика у књизи: Рубинин Е. В., Почвы предгорий и предгорных равнин северной Осетии, Акад. наук СССР, 1956.

име Јаса остало је у називу главнога града Молдавије, Јаша. Биће да је ова множина тадашњих српских непријатеља повећана, као што је и број њихове војске, осамдесет хиљада, увеличан. Душан се хвали да је он само с петнаест хиљада војника, које је сам спремио за борбу („иже на вранѣ оуготовани мноу“³³) кренуо против непријатеља и победио их код Велбужда славном победом, исто онако као што су некад Израјилци победили фараона. Радост због победе похваљена је, опет ђаволским лукавством, које је подигло родитеља Душанова против њега да га сатре и да му име уништи. Но Душана је, вели он, избавила божјија благод, као некада Прекраснога Јосифа од беса његове браће. Он се још оснажио и омоћао те постао господар све Српске земље. Владао је шеснаест година, а потом је, као Прекрасни Јосиф, постао силан и, божјом милошћу, премештен је од краљевства на православно царство: „Тѣмъже шевразомъ по того милости и мене прѣложи шт кралиевства на православное царство.“³³ Њему су, као Константину Великоме, дате земље, приморја и градови грчкога царства, па је на Ускрс године 6854, четрнаестог априла крунисан од српскога патријарха Јоаникија, бугарскога патријарха Симеона, с протом и високим монаштвом светогорским и престолом грчким за цара. Постављен је, истиче Душан, за цара у сваку православну веру.

Држећи царски скиптар у рукама, Стефан Душан је одлучио, заједно са сином, краљем Урошем, и супругом, царицом Јеленом, поставити законе по земљама и градовима, како се у царству не би умножила злоба, пакост и лукавство.

Сасвим јасно се, мислим, види да је ово изразито аутобиографски састав, у коме су као главни одељци у животу цара Душана истакнути ови: Његово порекло од српских владара, пространство његове државе, његов миран и тих живот у савладарству с оцем, Урошем Трећим, све док нису напали на Србију многобројни непријатељи, који су, заслугом Душановом, побеђени. Опет је наступило доба мира и радости, када је букнуо раздор између старог и младога краља, из кога је Душан изишао као победник. Краљевао је шеснаест година, када је божјијом, а не својом, вољом и благословом других узвишен за цара. Као такав, он је сматрао својом најпречом дужношћу дати земљи добре законе и мир.

Ова реч цара Стефана Душана уз Законик таква је доспела до нас да јој се главна садржина може сасвим сигурно разабрати, али у тексту има јамачно и искварених места, која отежавају разумевање. Она су последица преписивачева неразумевања текста. При томе је најгоре прошао онај одељак у речи цара Душана, где су изређани српски непријатељи приликом битке код Велбужда. Али има и иначе тешкоћа

³³ Упор.: „Подвигохъ сана кралиевскы на царство“. Новаковић С., Законски споменици српских држава средњег века, 1912, 677. О православном царству: Тарановский Ф., Нѣсколько идиографическихъ чертъ стараго сербскаго права, Conférences des historiens d'états de l'Europe orientale et du monde slave II, 1928, 271—80. Тарановски Т., Историја српског права у Немањинској држави, I Део, Историја државног права, 1931, 122.

при утврђивању разумнога текста, од којих је једна дала повода Стојану Новаковићу да поред шест слова, којих смисао није могао ухватити, стави своју примедбу³⁴. За њега је препис овога места из састава цара Душана обавио Ђорђе Поливка, са својим познатим и пространим знањем и дубоком савесношћу. Но ја морам истаћи да је пред Новаковићем стојао само препис оригинала, истина, савесно сачињен, али ипак препис, док ја располажем с фотографијом текста. Тих шест слова стоје код Новаковића овако написана „иниџма“, и он их није схватио. Међутим, њихово значење постаје сасвим јасно када се њ стави изнад м, како стоји у оригиналу, и када се узме на ум да је преписивач Раковачкога рукописа имао већ споменуту манију, да изнад последњих слова у речи ставља њ. Према томе, горњих шест слова треба читати „иниџма“, што има смисла и потпуно одговара месту на коме реч стоји; ово није у овоме саставу цара Душана једини случај страшнога стављања њ где му нема места; има их још више; има их, наравно, у целој Раковачкој рукопису множина и, шале ради, да истакнем, како је преписивач написао чак „w полашиџма“; у већини случајева ипак није тешко утврдити шта тако улепшана реч значи; но без ових украса текст би јамачно био лакше разумљив.

Ја сам намерно истакао да је ово Реч цара Стефана Душана уз његов Законик, како бих оставио слободу одлучивања — да ли је она предговор или поговор Законику. Пошто је, међутим, сврха и предговора као и поговора, да се истакну главне идеје дела за које је написан, то не би било сметње сматрати га било једним, било другим, али јамачно је најгачније сматрати овај састав цара Стефана Душана поговором, автобиографске природе, Законику.

А да ли се сме у веку у коме је Душан живео уопште говорити о автобиографијама или бар о автобиографским фрагментима? И, ако се сме, да ли овај састав цара Стефана Душана има с њима сличности? И још нешто, да ли у српској књижевности и писмености пре XIV в. има автобиографских фрагмената и нацрта автобиографија? Одговор на овде постављена питања налази се у идућем одељку.

III

Автобиографска књижевност је исто толико стара колико и писменост, и по најстаријим сачуваним нам автобиографијама јасно се види да још испред њих стоји дуг развитак автобиографије нама досад непознат. Први познати нам већи натписи из старовавилонске, египатске, асирске, нововавилонске и перзијске прошлости претстављају великим делом автобиографије владара и осталих моћника. Њихов унутрашњи распоред је тако једнолик и толико чврст да се баш из њега сме закључити, да су такве автобиографије плод дугога развитака. Схема је увек иста: Име владара, низ његових предака и списак његових славних дела. То је схема, али садржина, наравно, није тако чврсто везана за

³⁴ „Овако је ово место исписао и г. Поливка у Прагу. Не знам како треба читати та слова“: *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1898, 5. Георгије Магарашић је ставио њ изнад н: *Лейбойс*, 15, 1828, 52.

традицију. Има, нпр., автобиографија с верском наменом и садржином, као што су често египатске, а има их с ратничким крволочним бесом састављених, као што су асирске, од чије се грозоте при читању и данас кожа јежи, има их државничких, са свечаном дикцијом самима собом задовољних владара и политичара, има их састављених да се из њих осети мнозина и лепота доживелих уживања. И то није све. Разноликост садржине је огромна, али схема остаје, и она је сачувана и у автобиографији цара Стефана Душана — име, помен предака, пространство царства, списак најважнијих догађаја у животу и, као осебитост, истичање намере о законодавству и миру, која није туђа византинским законским збиркама.

Састављање автобиографија свих времена, свих народа и свих појединаца истиче из природне жеље за славом и из тежње за вечном успоменом међу будућим поколењима. Зато су у автобиографијама, особито у онима на свечаним споменицима, здружене слике с текстом да би се тако овековечила и фигура и дела лица на које се натпис односи. Слике су што је могуће свечаније, а текст може бити у стиховима и у прози, али стиховане автобиографије су, мислим, старије, какве су оне и код данашњих примитиваца — стиховане и у ја-причању.

Што је свест о властитој индивидуалности јача и развијенија, то постаје автобиографија све сложенији и све дубљи људски докуменат, те на тај начин све поузданије средство за разумевање личности уопште и тим путем и за схватање времена у коме је дотична личност живела и радила. У автобиографијама се, заиста, може с највећом поузданошћу пратити издвајање личности из њене околине, које се постижава веома мучним напорима човека око самога себе и око вајања своје индивидуалности.

Овако развијене личности јављају се у људском развиту веома споро, а автобиографије таквих лица, с пуном свешћу о својој индивидуалности, још спорије, редовно тек на концу епохе за коју су карактеристичне.

У целој античкој књижевности, грчкој и римској, број автобиографија, које заслужују то име, веома је мален. Има их до десетак, те се још и за њих мора истаћи да су, на штету своје искрености, веома зависне од реторике и филозофије. Задржале су извесне особине прве чувене автобиографије класичкога доба, фингираног говора Исократова, *Ἰστορίαι*, који је он написао под крај свога живота, у осамдесет и другој години, да би у њему пружио слику свога убеђења и свога целог живота³⁵. У низу веома занимљивих и редовно стилски јако углађених автобиографија Старога века стоје, на њихову концу, св. Августина *Confessionum libri XII*. Ово је величанствен пример автобиографије у виду исповести, чијих зачетака има већ на Истоку, особито у вези с верски задахнутим исповедањем, али Исповести св. Августина високо их надмашују и отварају сјајан низ чувених автобиографија и автобиографских фрагмената исповедне садржине.

³⁵ Misch G., *Geschichte der Autobiographie*, I, Das Altertum, 1. Hälfte, 3, 1949, 158.

Исповести св. Августина настале су већ пред почетак сутона Римске империје, која је пола stoleћа после његове смрти, у своје западне делу, била преплављена младим варварским народима. У гапшењу и сурвавању свих античких високих достигнућа удавила би се, како се веровало, и развијена личност, свесна своје индивидуалности, те би се растопила у једнообразној множини људи, у маси.

Високодаровити Јаков Буркхард поставио је у своје класичноме делу „Култура Ренесансе у Италији“ (1860) хипотезу, да се личност свесна своје индивидуалности угасила с крајем Старога века и да се човечанство на Западу извило до тога високога достигнућа тек у доба Хуманизма и Ренесансе. По таквом схватању и аутобиографије су постале опет могуће тек од тога доба, пошто се, веровао је Буркхард, човек Средњег века утапао у својој средини, која је управљала његовим животом, а не он сам. Одајући пуно признање дубокој учености и смелом полету Јакова Буркхарда, мора се истаћи да је модерна историјска наука несумњиво доказала, да је овај део његове претпоставке исто толико нетачан као и онај, да средњевековни човек није имао смисла за природне лепоте, који да се јавља тек у доба Хуманизма и Ренесансе. Нико разборит и обавештен не пориче да је човек у Средњем веку био зависнији од своје средине по свима својим схватањима неголи модерни, али и у Средњем веку су постојале високо развијене личности, свесне своје осебитости и, што је овде особито важно, способне и вољне да саставе своје аутобиографије или да бар даду аутобиографске фрагменте. Пуних аутобиографија у Средњем веку, заиста, нема на претек, свега непуна десетина³⁶; две од тих аутобиографија, веома различите једна од друге, јесу византинске, Никифора Влемида и Георгија, у монаштву Григорија, Кипранина.

За Србе је самостални културни развитак у Средњем веку трајао краће времена неголи за остали европски свет. И зато код нас има, за то доба, још мање аутобиографија него код других народа, нарочито ако се држи на уму да се аутобиографије јављају, као зрели плодови развоја, тек при крају епоха, чији су издана. Према томе, није никакво чудо што ми у нашој средњевековној књижевности не располажемо с аутобиографским делима каква постоје у другим књижевностима тога доба. Сме се, мислим, рећи да постојање биографске књижевности, веома високе вредности, у Србији Средњег века претставља битну могућност и за појаву аутобиографија, које би се могле појавити да наш развитак није пресечен османлијском најездом. Осим српских средњевековних биографија, као могућих претходника аутобиографија, мора се истаћи да и поред њих има у српској средњевековној писмености и књижевности јасних знакова и погодних основа за развој аутобиографске књижевности. Ја мислим на домаће наративне изворе уопште, онда на повеље и, особито, на наше записе и натписе, веома богате зачецима аутобиографских састава. Цела та богата грађа гласно вапије

³⁶ *Misch G.*, *Geschichte der Autobiographie*, II, *Das Mittelalter*, 1, *Die Frühzeit*, Erste Hälfte, 1955, 22; уопш.: *Bezold F.*, *Über die Anfänge der Selbstbiographie und ihre Entwicklung im Mittelalter*, *Biographische Blätter*, I, 1895, 180—200.

за iscrпном и дубоко захваћеном научном обрадом, достојном њене важности, дирљивости и лепоте.

Моја је несумњива дужност ово истаћи и тиме нагласити да автобиографски састав цара Стефана Душана није цвет без корена. Изјаве автобиографске природе срастају се у српским историјским изворима од првога већег међу њима, од Барскога родослова. Његов састављач, одмах на почетку, даје две личне изјаве — да је стар и да је писао само оно што је од старијих у њиховим веродостојним причањима чуо: „*vim inferens meae ipsae senectuti, vestrae postulationi, fraterna coactus charitate, parere studui. Verumtamen nullus legentium credat, alia me scripsisse praeter ea, quae a patribus nostris et antiquis senioribus veridica narratione referre audivi*“³⁷. Како у првом српском наративном извору, тако и у даљима, још опширније и с још више књижевне спретности и лепоте: У Животу Стефана Немање од Стефана Првовенчаног, у коме је овај, описујући очев живот ушлео и свој. То исто важи и за св. Саву и од њега написани Живот Стефана Немање. Српски биографи, настављачи њихових напора, нису се, нажалост, у овоме угледали у своје претходнике. Теодосије нас је оставио без обавештања о себи, а и оно што је Дометијан рекао о себи не може ни изблиза задовољити нашу радозналост. Разлог? Ја га не умем сасвим сигурно рећи, али смем, мислим, казати да га треба тражити у обавезној монашкој скромности а, можда, исто толико и у тадашњем схватању да су описивања вредни само животи владара и моћника. У делу архиепископа Данила има бар наговештаја автобиографске садржине и описа сцена из властитога живота, док је из његова дела склопљена фингирана автобиографска црта краља Милутина у његовој лажној повељи за село Уљаре. Она је богата тобожњом автобиографском грађом, али без ње нису ни аутентичне повеље српских владара.

Те автобиографске изјаве у српским повељама почињу с Немањиним Хиландарском повељом и настављају се, угледањем на Стефана Немању, у повељи његова сина Стефана Првовенчаног, унука Радослава и тако редом у повељама његових потомака.

Ради цара Стефана Душана и његова автобиографскога састава, који је овде предмет расправљања, мора се особито истаћи обиље автобиографских обавештења у повељама његова оца, Стефана Дечанскога. Ја, разуме се, овде поред осталог, имам на уму изјаве Дечанскога о бици код Велбужда, која заузима и у разлагању цара Душана истакнуто и пространо место.

Као што сам Душан на почетку своје Речи истиче, с оправданим поносом, да није издана без корена, тако се, с обзиром на српску средњовековну књижевност, сме рећи да и његова Реч није без корена. Постоје у њој бар делови и покушаји автобиографија, иако пуне нема. Што се пак тиче конца у Речи цара Стефана Душана, то за такво истицање улоге цара у држави и истицање важности закона и мира за царство постоји, осим византинских предговора законским збиркама, и слична изјава самога Стефана Душана, коју му ставља у уста архиепископ

³⁷ *Лейтхаус Њоја Дукљанина*, ed. Ф. Шипић, 1928, 292.

Данило приликом његова краљевскога крунисања³⁸. У овој Речи је само и она, као и он, уздигнута и пресмештена с краљевства на царство. Цар Стефан Душан на дивљења вредан начин истиче да су преузимањем царске титуле порасла не само његова права, него; још више, и његове дужности³⁹. У Византији је постојала древна пракса и поред ње богата и дубоко схваћена литература о царским правима и дужностима. Цару Стефану Душану су ова византинска схватања била јамачно добро позната, и с преузимањем царскога наслова он се одлучио да их у своје владању остварује. У том правцу и у том духу рада ништа заиста није било прече него дати пространој држави законе који јамче у њој живот достојан царства.

За време наглога распадања српскога царства након смрти цара Стефана Душана није било прилике за развијање високих идеја о моћи и правди којима је задахнута Реч цара уз његов Законик. Али автобиографске клице остале су живе у српској политици и књижевности⁴⁰. Нису се сасушили. Њихов ранији развој спао је на таворење, као и цели духовни живот српскога народа у ропству. Прошлмасјај, светао али кратак, јавио се у автобиографској књижевности за доба деспота Стефана. Његов биограф, Константин Филозоф, оставио нам је у деспотову Животу и у осталим својим делима драгоцену автобиографску саопштења. Но само то. Али су се и оваква искидана саопштења у све тежим данима робовања све више скраћивала и губила особине књижевнога стварања. Прелазила су у кратке вести, често дубоко дирљиве и страховито потресне, сакривала су се, покаткад тајном буквицом написана, у записе и натписе. Но ни тренутка не треба сметати с ума да и та и таква саопштења чине једну нераздвојну целину са српским покушајима автобиографске књижевности у Средњем веку и да као таква целина чекају на научну обраду, достојну њихове историјске и књижевне вредности.

³⁸ *Архиепископ Данило и други*, Животи краљева и архиепископа српских, ед. Ђ. Даничић, 1866, 219.

³⁹ Као на дару Душану најближа схватања о цару и царству упућујем на пету главу В-састава у Синтагмату Матеја Властара: *О царин: Новаковић С.*, Матеје Властара Синтагмат, 1907, 127—8. Из пребогате литературе о овом предмету, сво, само кратак избор: *Vernadsky G.*, Византијске ученија о власти цара и патријарха, *Recueil d'études dédiées à la mémoire de N. P. Kondakov*, 1926, 143—54. *Осифрогоријски Г.*, Автократор и самодржац, Глас, CLXIV, 1935, 95—187. *Dölger F.*, Die Kaiserurkunde der Byzantiner als Ausdruck ihrer politischen Anschauungen, *Hist. Zeitschrift*, 159, 1939, 229—50. *Ostrogorsky G.*, Bemerkungen zum byzantinischen Staatsrecht der Komnenenzeit, *Südost - Forschungen*, VIII, 1943, 261—70. *Ангелов Д.*, Ролата на византијски император в правораздаването, *Годишник на Софийския Университет*, Ист. - фил. фак., XLII, 1945—6, 1—84; XLIII, 1946—7, 1—75. О најновијој литератури која се односи на овај проблем у Византији и на оне њему блиске: *Dölger F.* — *Schneider M.*, Byzanz, 1952, 77—8. Упор. за Енглеску: „It was indeed for the king to do justice and maintain the peace“. *Cam H. M.*, The Evolution of the Mediaeval English Franchise, *Speculum*, XXXII, 1957, 441.

⁴⁰ О пошенима автобиографија код Руса: *Zenkowsky S. A.*, Dre Mönch Epifanij und die Entstehung der altrussischen Autobiographie, *Die Welt der Slaven*, I, 1956, 276—92.

РЕГИСТАР ИМЕНА ЛИЦА

- Августин, Свети, 159.
 Александар, цар бугарски, 84, 142, 156.
 Ангелов Д., 162.
 Андроник III, цар византински, 156.
 Барјактаровић М., 111.
 Бартал А., 140.
 Беговић М., 110, 117.
 Бек (Beck) X.-Г., 111.
 Беклер (Buckler) Г., 108.
 Белаур, брат цара бугарскога, 84, 142.
 Бер (Burr) М., 38.
 Бецолд (Bezold) Ф., 160.
 Блок (Bloch) Е., 101.
 Бобчев С. С., 111.
 Богдан Ј., 91, 127.
 Богишић В., 22, 24, 29.
 Божић И., 100, 102, 109, 141.
 Борђошки, породица, 21, 23.
 Боровски С., 26, 29.
 Братиану Г., 123.
 Будимир М., 97, 104.
 Буе (Boué) А., 32, 33, 37.
 Буркхард (Burckhardt) Ј., 160.
 Вајан (Vaillant) А., 93, 107.
 Вајс Ј., 8, 19, 20, 22, 151.
 Вашица Ј., 8, 19, 20, 22, 151.
 Верлинден Ш., 101.
 Вернадски Г., 162.
 Верпо (Verpeaux) Ј., 111.
 Викторов А., 9.
 Вилетс (Willets) Р. Ф., 105.
 Виноградов (Vinogradoff) П., 109.
 Влајинац М., 109, 127.
 Властар М., 5, 18, 20, 90, 91, 92, 93, 95, 112, 114, 116, 117, 141, 147, 148, 152, 153, 162.
 Влемид Н., византински писац, 160.
 Воскресенски Г.А., 7, 151.
 Вујић Ј., 17.
 Вуксан Д., 134.
 Вукчевић М., 118.
 Вуловић С., 20, 24.
 Гавриловић М., 38.
 Гардашевић Б., 121.
 Генадије II Схоларије, патријарх цариградски, 91.
 Георгије, у монаштву Григорије, Кипранин, патријарх и византински писац, 160.
 Георгијевић Ј., 23.
 Георгијевски Г. П., 14, 15, 17.
 Герасимовић Ј., 37.
 Голубински Е., 34.
 Греков Б. Д., 102, 116, 130.
 Григорович В. И., 9, 14, 16.
 Грујић Р., 97, 99, 101, 102.
 Давид, преписивач рукописа, 17.
 Давид (David) М., 135.
 Данило II, архиепископ српски, 153, 161, 162.
 Даничић Ђ., 27, 104, 138, 150.
 Делгер (Dölger) Ф., 100, 108, 162.
 Ден (Dain) А., 122.

- Диканџ (Du Cange) Ш., 94.
 Дил (Diehl) Ш., 96.
 Динић М., 111, 113, 115, 123, 130, 134, 155.
 Дмитров-дан, 83, 141.
 Добровски Ј., 6.
 Дозон (Dozon) А., 39.
 Доленц М., 38.
 Долингер (Dollinger) Ф., 102.
 Дометијан, биограф српски, 161.
 Драгин А., 24.
 Драгомир С., 129.
 Дучић Н., 91, 118.

 Ђанели (Giannelli) Ђ., 102.
 Ђорђевић Ј., 3, 26.
 Ђорђевић Т. Р., 102.
 Ђурђев Б., 116.
 Ђуровић Д., 115.

 Елезовић Г., 106.
 Енгел Ј. Х., 6, 30, 31, 32.
 Есте (Estey) Ф. Н., 116.

 Женели (Gennelis) М. Ф., 102.
 Зенковски С. А., 162.
 Зигељ Т., 3, 11, 27, 28, 34, 35, 89, 121, 139, 140, 141, 142, 149, 150, 151.
 Зиха (Zycha) А., 123, 133.

 Ибровац М., 38, 39.
 Иванко Басараба, таст цара Александра, 84, 142, 152, 156.
 Ивић А., 24.
 Ивић П., 93.
 Исократ, велики атички говорник, 159.
 Исус Христос, 83, 86, 155.

 Јагић В., 20, 23, 24, 94.
 Јаков, оснивач племена Израил, 85, 143.
 Јантолек С., 29.
 Јацимирски А. И., 8, 19, 20.
 Јелена, царица српска, 86, 152, 157.
 Јирасек Ј., 154.

 Јиречек Ј., 148.
 Јиречек К., 11, 19, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 122, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 137, 139, 152, 155.
 Јиречек Х., 27, 113, 117, 140.
 Јоаникије, Јанићије, патријарх српски, 43, 85, 89, 144, 157.
 Јосиф, Прекрасни, 85, 143, 157.
 Јустинијан I, цар византински, 5, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 29, 31, 148.

 Кадлец К., 95, 125.
 Карађорђе, Деловодни протокол, 98.
 Караџић, Стефановић Вук, 107, 132.
 Кем (Sam) Х. М., 162.
 Кириловић Д., 21, 23.
 Ковачевић Ј., 102, 109.
 Константин, Велики, 85, 144, 155, 157.
 Константин, Филозоф Коснички, 162.
 Копитар Ј., 8.
 Корошец В., 107, 108.
 Косановић С., 13.
 Костић М. П., 24.
 Костренчић М., 37.
 Крстић Н., 10, 99.
 Ксенофонт, грчки писац, 137.
 Кукуљевић И., 21.
 Кухарски А., 8, 9, 25, 27, 32, 101, 118, 149, 154.

 Ламански В.И., 11, 27.
 Лампсидис О., 128.
 Лебл П., 37.
 Лемерл (Lemerle) П., 137.
 Лењин В. И., 14, 15.
 Лер (Lear) Ф. С., 109, 128.
 Лопез (Lopez) Р. С., 134.
 Лоран (Laurent) В., 96.
 Лукари П., 36.

Лус (Lousse) Е., 106, 121, 124, 135.

Љапунов Б., 104.

Љубиша С., 22, 24.

Магарашевић Г., 7, 10, 25, 147, 154, 158.

Мажуранић В., 94, 97, 99, 101, 104, 106, 110, 115, 138.

Мајер (Meuer) А. О., 103.

Мајков А. А., 11, 149, 151, 153, 155.

Макилвен (Mc Ilwain) К. Х., 135.

Марковић В., 96.

Маћејовски В., 25, 33, 34.

Мијатовић Ч., 102, 122.

Мијушковић Д., 152.

Миклошич Ф., 24, 26, 34, 36, 104, 131, 150, 151, 155, 156.

Милаш Н., 153.

Милетић М., 114.

Мирослав, кнез хумски, 24.

Михаило, цар бугарски, 84, 142, 143, 156.

Михел (Michel) А., 96.

Миш (Misch) Г., 108, 159, 160.

Момировић П., 23.

Мошин В., 4, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 22, 24, 29, 100, 104, 106, 107, 108.

Нидерле Л., 101.

Николајевић В., 23.

Новаковић Стефан, 6, 8, 25.

Новаковић Стојан, 1, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 24, 26, 28, 29, 35, 36, 90, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 137, 138, 140, 141, 150, 152, 153, 154, 157, 158, 162.

Нотарп (Nottarp) Х., 113.

Орбини М., 36.

Острогорски Г., 106, 107, 119, 127, 162.

Павлов А. С., 13, 17.

Панантеску (Panaitescu) П. П., 142.

Пантелић Ђ. Р., 33.

Париводић И., намесник у манастиру Раковцу, 148, 154.

Паул К., 154.

Пахомије, јеромонах, преписивач рукописа, 147, 154.

Перец (Peretz) Ј., 28, 36.

Петровић Б., 17.

Петровић Ј., 6.

Пикар (Piccard) Г., 13.

Поливка Ђ., 158.

Поповић Д., 142.

Поповић И., 103, 110.

Пурковић М., 104, 131.

Пфаф (Pfaff) И., 108.

Радовановић В., 105, 131.

Радојичић Ђ., 153.

Радојковић Б., 119.

Радојичић Н., 4, 5, 6, 8, 15, 16, 18, 22, 23, 25, 28, 30, 38, 89, 93, 97, 102, 103, 109, 113, 119, 121, 127, 135, 138.

Радослав, краљ српски, 161.

Рајић Ј., 5, 6, 8, 10, 21, 25, 26, 31, 33, 147.

Раковецки В., 25.

Раушер (Rauscher) Р., 130.

Рашовић Ђ., 109.

Рис (Rühs) Ф., 31, 149.

Ростовцев (Rostovtzeff) М., 105, 113, 137.

Рубиљин Е. В., 156.

Руварац Д., 154.

Руварац И., 151, 156.

Сава, Свети, 89, 161.

Сандић А., 21.

Сапори А., 124.

Саски (Szászky) Ј. Т., 130.

Сатурник Т., 91, 95, 101, 105, 112, 113, 116, 117, 121, 122, 129, 134, 140.

Симеон, патријарх бугарски, 85, 144, 157.

- Симонету Т. С., 101.
 Синдик И., 102, 107, 114, 122, 125.
 Скарић В., 123.
 Скок П., 92, 97, 113, 115.
 Смичиклас Т., 119, 125.
 Соловјев А., 14, 16, 17, 18, 22, 23, 24, 29, 90, 100, 103, 104, 106, 107, 108, 111, 118, 119, 120, 130, 136, 138, 153.
 Солон, грчки законодавац, 113.
 Софокле, грчки песник, 113.
 Сперански М., 8, 19, 151, 154.
 Стајић В., 6.
 Станојевић Ст., 97, 125, 126, 155.
 Стефан Дабиша, 156.
 Стефан Душан, 1 & passim.
 Стефан Лазаревић, деспот српски, 162.
 Стефан Немања, 155, 161.
 Стефан Првовенчани, 161.
 Стефан Урош II Милутин, 112, 161.
 Стефан Урош III Дечански, 21, 22, 84, 142, 157, 161.
 Стојановић Љ., 18, 154.
 Стојковић С., преписивач рукописа, 21.
 Стратимировић Стефан, 6, 21.
 Тарановски Т., 97, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 111, 113, 115, 116, 117, 118, 121, 125, 128, 129, 137, 138, 153, 157.
 Текелије Петар и Сава, 3, 6, 8, 10, 21, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 34, 147.
 Теодосије, биограф српски, 161.
 Терас (Terras) В., 93.
 Тихи (Tichy) Ф., 154.
 Томић Ј., 125.
 Триантафилопулос К. Д., 114.
 Троицки С., 96, 102, 108, 118, 135.
 Тројица, Јединосупна, 85, 144.
 Туроман Ј., 38, 115, 137, 140.
 Унбегаун (Unbegaun) Б. О., 89, 117.
 Урош, краљ српски, каснији цар, 86, 152, 157.
 Успенски Т., 106.
 Фелдвари Ј., преписивач рукописа, 23.
 Феслер (Fessler) И. А., 31.
 Филиповић М., 107.
 Флорински Т., 3, 10, 13, 15, 17, 18, 20, 27, 28, 89, 120, 149, 151, 153, 154.
 Фотије, патријарх цариградски, 152.
 Францев А. В., 25.
 Хајмбах (Heimbach) Г. Е., 92, 93.
 Хаџиниколау - Марава А., 101.
 Херков З., 99, 106.
 Холбан М., 127.
 Хоматијан Димитрије, 113.
 Христово Вазнесење, 43, 89.
 Христово Васкресење, 85, 144.
 Христово Рођење, 83, 141.
 Захарие пл. Лингентал (Zacharia von Lingenthal) К. Е., 95, 121, 127, 128, 130, 134, 140.
 Цонев Б., 20.
 Чижман (Zhishman) Ј., 96.
 Чремошник Г., 101.
 Шафарик П. Ј., 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20, 22, 26, 27, 32, 33, 34, 39, 91, 101, 110, 118, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154.
 Шишић Ф., 161.
 Шипков А. С., 25.
 Шмид (Schmid) Х. Ф., 100, 122, 140.
 Шнајдер (Schneider) М., 162.
 Штатмилер (Stadtmüller) Г., 96.
 Штенгел (Stengel) Е., 89.
 Шуфлај (Sufflay) М., 100, 107.

РЕГИСТАР ИМЕНА МЕСТА И ОБЛАСТИ

Араванити, Албанија, 83, 142, 156.
Атон, 85.

Београд, 4, 18, 19, 21, 22, 23, 27.
Берлин, 31.
Беч, 24.
Бистрица, манастир у Румунији, 17.

Варшава, 32.
Велбужд, 84, 143, 151, 152, 157,
161.
Врдник, манастир у Срему, 154.
Вршац, 23.

Грбаљ, 22, 29.

Дечани, 5.
Дис, Запад, 83, 142, 156.
Дубровник, 29.

Египат, 84, 85, 143.

Загорје, 49, 98.
Земља србска, 84, 142.

Ивиرون, манастир на Светој Гори,
127.
Израиљ, Израилци, 84, 143.

Јаши, 157.
Јашко Господство, 84, 142, 151,
156.

Казањ, 9.
Карловци, 5, 6, 22.
Ковиљ, манастир у Бачкој, 21.
Котор, 114.
Кратово, 20.
Кулпин, 21.

Москва, 14, 17.
Нови Сад, 7, 20, 21, 25, 147, 148.

Охрид, 9.

Пантелеимон, руски манастир на
Светој Гори, 155.
Паштровићи, 21, 29.
Поморије, 83, 85, 142, 144.
Поморска земља, 84, 142.
Попинци, село у Срему, 23.
Праг, 7, 19, 20.
Призрен, 18.

Раваница, 20, 154.
Раковац, манастир у Срему, 20,
147, 148, 154.
Режевић, манастир у Паштрови-
ћима, 24.
Ремета, манастир у Срему, 148,
154.
Реметица, манастир у Срему, 148,
154.

Сента, 17.
Софија, 20.
Стране бугарске, 83, 142.
Струга, 9.

Тамна, манастир у Босни, 24.
Татари Црни, 84, 142.

Уљари, село у Србији, 161.

Фругија, 83, 142, 156.

Хиландар, 16, 155, 161.
Ходош, манастир у Банату, 19.

Цавтат, 22, 24, 29.

СТВАРНИ РЕГИСТАР

Аганац, јагње, 82, 141.
 Азимство, *usus panis infermentati*, 44, 90.
 Април, 85, 144.
 Арач, харач, 83, 141.
 Арбанас, 57, 58, 111, 112.
 Архијереј, 43, 44, 45, 55, 85, 89, 90, 92, 108, 144.

Бабунска реч, 59, 113.
 Баштина, 48, 50, 51, 52, 54, 68, 69, 78, 97, 99, 100, 101, 106, 125, 126, 135.
 Баштиник, 48, 51, 55, 97, 101, 108.
 Бегство, 121.
 Бегунац, 128.
 Бесцење, 66, 122.
 Благословеније, благослов, 85, 90, 92, 141, 144.
 Благост, доброта, 85, 143.
 Блуд, 53, 105.
 Бљустипутије, чување путова, 73, 131.
 Бог, 83, 84, 86, 141, 142, 143, 144.
 Брав, 63, 120.
 Брада, 61, 116.
 Бран, борба, 84, 143.
 Брат, 52, 53, 55, 56, 61, 85, 103, 109, 116, 143.
 Братанац, 55, 56, 108, 109.
 Братучед, 51, 100.
 Брдо пусто, 74, 132.

Век, 85, 86, 144.
 Венац, 85, 144.
 Венчање, 43, 90.
 Вера, 85, 86, 95, 144.
 Већина, 130.
 Вечера, 53, 60, 105, 115.
 Вино, 55, 107.

Виноград, 49, 56, 57, 63, 78, 98, 109, 110, 120, 135.
 Владалац, чиновник, управник, 47, 71, 74, 78, 95, 128, 129, 132, 136.
 Владар, 142.
 Владика, господар, *dominus*, 85.
 Владика, властелинка, 53, 104, 105.

Власт, 48, 79, 96, 102, 142.
 Властелин, 43, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 59, 61, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 89, 90, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 113, 114, 116, 119, 120, 122, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 138, 139, 141.

Властелинка, 104, 105, 140.
 Властеличић, 50, 52, 53, 70, 77, 99, 103, 105, 110, 127, 128, 135.

Влах, 49, 57, 58, 97, 111, 112.

Влк, вук, 83, 142.

Внук, унук, 83, 142.

Во, 54, 57, 105.

Војвода, 65, 67, 121, 124.

Војинство, војска, 84, 143.

Војник, 54, 68, 84, 106, 125, 143.

Војска, 51, 52, 54, 65, 67, 68, 100, 103, 106, 121, 124, 125, 126.

Воља, 118, 120, 122.

Вражда, 47, 62, 73, 80, 94, 118, 131, 138.

Врага, 72, 130.

Врачар, 94.

Враџбина, 94.

Време, 65, 122.
Вседржителъ, 85, 143.

Глава, 84, 143.

Глас, 63, 119.

Глоба, 77, 81, 82, 139, 140, 141.

Глобар, 81, 82, 139, 140, 141.

Говедо, говече, 63, 82, 120, 141.

Годишче, година, 56, 89, 108, 126.

Гора, 60, 64, 115, 123.

Господа, 84, 142, 143.

Господар, 47, 55, 56, 57, 62, 65,
69, 70, 71, 72, 74, 78, 83, 84,
95, 108, 109, 111, 118, 121,
122, 126, 127, 128, 129, 132,
135, 136, 142, 143.

Господин, 47, 51, 68, 85, 96, 101,
112, 122, 123, 124, 125, 126,
141, 143.

Господња, 82.

Госпођа, 51, 69, 100, 126, 127, 141.

Гост, 67, 74, 124, 132.

Грабљење, 70, 128.

Град, 44, 54, 55, 61, 63, 65, 66,
67, 69, 70, 71, 77, 78, 80, 85,
86, 91, 92, 106, 107, 116, 120,
122, 123, 124, 126, 127, 128,
134, 135, 136, 138, 144.

Градозиданије, зидање града, aedificatio urbis, 67, 124.

Грађанин, 55, 67, 78, 107, 124,
136.

Грех, 57, 110.

Грк, 50, 77, 83, 99, 135, 142.

Гроб, 47, 84, 94, 143.

Гумно, 62, 117.

Гуса, разбојништво, 72, 74.

Гусар, разбојник, 62, 65, 70, 71,
72, 74, 76, 78, 80, 81.

Гусарство, разбојништво, 71.

Дан, 43, 56, 89, 108, 109.

Двоина, двојина, 83, 141.

Двор, 52, 55, 57, 60, 64, 67, 77,
78, 79, 83, 103, 108, 109, 115,
120, 121, 124, 135, 136, 138,
141.

Дворанин, 63, 119.

Дел, део, 45, 91.

Дело, 72, 79, 84, 120, 130, 133,
137, 142.

Десница, 85, 143.

Деца, 45, 51, 91, 100.

Дијавол, ђаво, 84, 85, 142, 143.

Динар, 55, 77, 83, 107, 120.

Длг, дужност, 44, 90.

Длг, тужба, кривица, 60, 114.

Доба, 59, 112.

Добар човек, 61, 116.

Добитак, марва, 57, 70, 82.

Добродетелие, 86, 144.

Доказ, 130.

Дом божји, 46, 92.

Достојание, власт, potestas, 84,
143.

Доходак, 50, 55, 83, 99, 107, 141.

Држава, 50, 52, 54, 70, 73, 79,
81, 86, 99, 131, 144.

Друг, 58, 112.

Друга, 53, 104.

Дружина, 61, 63, 72, 73, 115,
119, 130, 131.

Дужност, 44, 90.

Духовник, 43, 45, 90, 92.

Духовништво, 45, 92.

Душа, 50, 74, 100, 132.

Душевник, 82, 140.

Душник, 57, 110.

Ђаво, 84, 85, 142, 143.

Ђак, 68, 125.

Ексарх, 50, 99.

Епископ, 45, 46, 48, 49, 92, 96,
98, 101, 116, 141.

Ждребац, 50, 99.

Железо, 72, 130.

Жена, 45, 52, 62, 82, 91, 101, 118,
141.

Женидба, 43, 90.

Жир, 81, 139.

Житије, живот, 48, 84, 85, 86,
93, 142, 143, 144.

Жито, 55, 57, 83, 107, 110, 141.

- Жупа, 54, 57, 61, 63, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 81, 106, 110, 116, 120, 122, 124, 125, 128, 129, 131, 132, 134, 139, 140.
- Жупљанин, 78, 136.
- Забава, неприлика, тешкоћа, difficultas, 65, 74.
- Забел, 57, 110.
- Заједница, умесение, 73, 131.
- Закон, 43, 44, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 58, 60, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 86, 89, 90, 92, 93, 97, 98, 100, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 120, 123, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 144.
- Законик, 43, 62, 63, 69, 74, 76, 77, 89, 90, 117, 119, 126, 132, 133, 135.
- Залога, 60, 114.
- Заманица, 56, 109.
- Запаљение, запаљивање, 62, 117.
- Запаљивач, пожежац, 62, 117.
- Заповед, заповест, 44, 80, 90, 91, 127, 138, 139.
- Заступник, парац, 57, 110.
- Збор, 56, 109.
- Зборник, саборник, 56, 109.
- Земља, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 96, 97, 103, 105, 106, 108, 112, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144.
- Земља црквена, 49, 58, 97, 111.
- Земљак, топик, 46, 94.
- Земљанин, ратар, 78, 135.
- Зидање, 67, 124.
- Златар, 77, 134, 135.
- Зло, 53, 54, 56, 63, 70, 74, 78, 84, 103, 105, 106, 109, 119, 127, 132.
- Злоба, 54, 56, 86, 105, 106, 109, 144.
- Злобник, пизменик, 72, 130.
- Злоначелник, 85, 143.
- Злоненависник, пакосник, 84, 143.
- Злонравие, злоба, 84, 142.
- Игуман, 45, 46, 48, 49, 85, 92, 93, 96, 98, 144.
- Изазивач, порвица, поирвица, 68, 125.
- Изволеније, жеља, 85, 144.
- Издава, 63, 120.
- Издајник, неверник, 70, 71, 127, 128.
- Издајство, невера, 75, 81, 133, 140.
- Изданак, отрасл, 83, 142.
- Измена, 133.
- Име, 85, 143.
- Именије, имање, 56, 84, 109, 128, 139, 143.
- Индиктион, индикт, 43, 69, 89, 126.
- Иноверац, 73, 131.
- Инок, 82.
- Инокиња, 82.
- Инориа, нурија, 45, 51, 92, 101.
- Ипотес, 59, 112.
- Исправление, упућивање, 50, 99.
- Истина, 83, 84, 142.
- Јагње, аганац, 82, 141.
- Јарост, бес, 84, 143.
- Језик, 47, 75, 95, 133.
- Језик = народ, 85, 143.
- Јемац, 59, 64, 114, 121.
- Јемство, 64, 121.
- Јерес латинска, 44, 90.
- Јеретик, 45, 91.
- Јуни, 84, 142.
- Јули, 84, 143.
- Јуност, младост, 84, 142.
- Кабал, кабао, 83, 141.
- Казна, 62, 105, 117, 124.

Калуђер, 46, 48, 50, 51, 61, 74,
92, 93, 94, 96, 98, 99, 101,
116, 132, 141.

Калуђерица, 46, 47, 93, 141.

Капа, 48, 97, 134.

Капуч, 76, 134.

Катун, 47, 61, 71, 95, 116, 128.

Кефалија, 55, 74, 79, 80, 82, 107,
132, 136, 138, 140, 141.

Киновија, општежитије, 46, 50,
93, 98.

Клирик, црковник, 43, 89.

Клирос, клир, 78, 136.

Кнез, 70, 71, 127, 128.

Књига, писмо, 55, 63, 69, 70, 71,
75, 76, 77, 79, 80, 81, 126.

Кобила, 49, 63, 82, 98, 120, 141.

Козмик, световњак, 45, 50, 92, 99.

Колесница, кола, siggus, 84, 143.

Коњ, 49, 50, 52, 63, 67, 80, 81,
83, 84, 98, 99, 102, 117, 120,
124, 139, 141, 142, 143.

Корен, 83, 142.

Котал, котао, 59, 63, 113, 119.

Крађа, 71, 72, 74, 128, 129, 132.

Крајина, 84, 143.

Крајишник, 52, 70, 103, 128.

Крајиште, 71, 128.

Краљ, 51, 69, 84, 86, 100, 126,
142, 144.

Краљ, Свети, 58, 66, 72, 73, 112,
123, 130, 131.

Краљевство, 85, 143.

Краљица, 82, 141.

Крв, 62, 80, 81, 118, 138, 130.

Кривац, 60, 114.

Кривица, 103, 114, 118, 130.

Крштење, 67, 124.

Ктитор, 48, 49, 96, 98.

Кћер, 52, 102.

Куделница, 55, 107.

Кула, 67, 124.

Купац, 74, 132.

Купља, роба, mercatura, 65, 66.

Купљение, куповање, куповина,
68, 125.

Купљеница, 78, 135.

Кућа, 45, 46, 49, 53, 54, 55, 56,
62, 67, 70, 73, 79, 93, 98,
103, 105, 106, 108, 109, 117,
118, 124, 128, 131, 136.

Лаж, 76, 134.

Латинин, 74, 132.

Лето, 43, 69.

Ливада, 57, 110.

Лик, chorus, 85, 144.

Лице, corpus delicti, 60, 72, 79,
115, 129, 137.

Логотет, 47, 68, 96, 125.

Ложиче, ножиште, cubile, 74,
132.

Лопов, тат, 118, 125, 128, 129,
130, 132, 134, 135, 138.

Љубав, 77, 84, 135, 142.

Људи, 85, 90, 92, 94, 95, 97, 98,
101, 108, 109, 111, 117, 121,
123, 128, 130, 132, 133, 135,
140, 141, 143.

Мађиник, мађионичар, 64, 120.

Мај, 43, 89.

Манастир, 46, 48, 50, 92, 93, 94,
96, 98.

Марва, добитак, 57, 82, 110, 140.

Мати, 61, 116.

Мач, 84, 143.

Међа, 58, 112.

Меропах, 49, 56, 69, 70, 83, 97,
98, 108, 109, 126, 127, 142.

Меропшина, 49, 73, 98, 131.

Месец, 43, 84, 85, 89, 142, 143,
144.

Месо, 55, 107.

Место, 78, 84, 136, 143.

Метохија, 46, 49, 94, 98.

Мехоскубина, 61, 117.

Милосрдие, милосрђе, 84, 143.

Милост, misericordia, 77, 83, 84,
85, 135, 142, 143.

Милостна књига, милостно пи-
смо, милост, 58, 59, 65, 85,
111, 112, 121.

Милостник, 58, 59, 111.

Мито, 45, 47, 73, 92, 95.
Митрополит, 45, 48, 49, 50, 92,
96, 97, 99.

Младост, јуност, 84, 142.

Млин, 63, 120.

Молитва, 84, 85, 143, 144.

Мудрост, 85, 143.

Муж, 62, 63, 82, 118.

Најахалац, 62, 117.

Најезда, 62, 117.

Налазач, 121.

Намера, случај, casus, 78, 136.

Намст, 83, 141.

Насиље, насилowanie, 53, 100,
104.

Наследник, 85, 143.

Начин, 128, 129, 133, 139.

Небо, 84, 143.

Невера, издајство, 53, 75, 81, 103.

Неверник, издајник, 70, 71, 127,
128.

Невољан, 57, 110.

Немац, 77, 135.

Ненавидение, ненавист, злоба,
пакост, 85, 86, 143, 144.

Ненависник, завидник, злобник,
85, 143.

Непослушник, непокорник, пре-
слушник, 71, 79, 129, 136.

Неразумие, неразумност, 84, 142.

Нишчи, сиромашан, раурег, 79,
137.

Новац, 122, 134.

Номоканон, 89.

Нос, 53, 83, 104, 105, 142.

Ноћигте, ложигте, 74, 132.

Нурија, инориа, 45, 51, 92, 101.

Њива, 48, 55, 78, 97, 108, 136.

Обед, 53, 54, 60, 105, 115.

Обеза, 76.

Област, 52, 64, 67, 78, 79, 80, 84,
94, 103, 105, 120, 124, 128,
136, 137, 138.

Обладание, управљање, 47, 96.

Обличение, доказ, argumentum,
72, 130.

Образ, начин, форма, 70, 71, 72,
75, 80, 85, 127, 143.

Обретељ, налазач, inventor, 65,
121.

Оброк, 64, 120.

Овца, 49, 82, 98, 141.

Огањ, 61, 72, 116, 130.

Огњиште, 56, 109.

Одбој, одбијање, 63, 119.

Одежда, риза, vestis, 72, 130.

Одредба, сложение, constitutio,
43, 89.

Око, 76, 134.

Околина, 54, 62, 67, 81, 106, 117,
124, 140.

Опадање, 134.

Оправа, оправдање, 59, 63, 71,
72, 73, 75, 113, 130, 131.

Оправча, оправдани, 73, 131.

Орање, 49, 98.

Оружије, 52, 85, 102, 143.

Ослобођење, ослобођење, 48, 96.

Осмудити, 53, 56, 83.

Осуда, суд, 79, 138.

Отац, 53, 56, 61, 103, 109, 116,
143.

Отац, Свети, 44, 62, 64, 84, 90, 91,
117, 120, 143.

Отачастие, отачаство, 84, 85,
142, 143.

Отмица, разбој, 81, 140.

Отпарча, 75.

Отрасл, изданак, 83, 142.

Отров, 64, 120.

Отровник, 64, 120.

Отрок, роб, 51, 52, 56, 57, 62,
100, 101, 108, 110, 118.

Палез, запаљивање, 62, 117.

Парац, заступник, 57, 110.

Парац, парничар, 75, 76, 78, 79,
98, 132, 134, 136, 138.

Парница, парничење, 97, 98, 114,
127, 132, 137, 140.

Парохија, инориа, 45, 92.

Пас, 81, 139.

Патријарх, 43, 47, 51, 64, 85, 89,
96, 101, 121, 144.

- Паша, 57, 110.
 Перпер, 45, 52, 53, 56, 57, 59, 61, 63, 65, 68, 80, 83, 92, 103, 105, 108, 111, 113, 114, 116, 117, 120, 122, 123, 125, 131, 138, 141.
 Печат, 55, 107.
 Пизма, злоба, 54, 105.
 Пизменик, злобник, *ulciscendi cupidus*, 72, 130.
 Пијаница, 76, 134.
 Писание, писање, 68, 69, 125, 126.
 Писмо, књига, *scriptura*, 107, 119, 126, 127, 133, 135, 138.
 Планине, 58, 112.
 Плата, плаћа, 56, 73, 108, 131.
 Плен, 54, 68, 70, 105, 125, 128.
 Побеглица, бегунац, 70, 128.
 Побегство, бегство, 65, 121.
 Победа, 84, 143.
 Повеление, наређење, заповед, 70, 80, 81, 90.
 Поводџија, покретач, 56, 109.
 Поданак, данак, 51, 100.
 Подвод, подвођење, 77, 135.
 Подјемчивање, уздание, 62, 118.
 Пожег, паљевина, 54, 106.
 Пожежац, запаливач, 62, 117.
 Позив, позвање, позивање, позов, 53, 55, 60, 62, 80, 107, 114, 118, 138.
 Позивач, 114.
 Познание, познавање, *cognitio*, 60, 79, 115, 137.
 Поирвица, порвица, изазивач, 68, 125.
 Појас, 52, 102.
 Поклисар, 68, 125.
 Поклон, 64, 120.
 Покретач, поводџија, 56, 109.
 Полата, палата, 53, 103.
 Поличие, *corpus delicti*, 73, 131.
 Половина, 57, 58, 73, 111, 112, 117, 131, 139, 141.
 Полуверац, 45, 91.
 Помисел, намера, 84, 143.
 Помошч, помоћ, 83, 84, 142, 143.
 Понош, спровођење, 47, 95.
 Поп, 47, 48, 50, 55, 61, 72, 94, 97, 99, 107, 108, 116, 130.
 Поп латински, 44, 91.
 Попаша, 57, 110.
 Поповство, 47, 94.
 Порота, 63, 68, 72, 74, 119, 125, 130, 132.
 Поротац, поротник, 72, 73, 74, 130, 131, 132.
 Послушание, послушност, 47, 94.
 Постриг, пострижење, 46, 82, 94, 141.
 Потвор, потвора, 75, 76, 79, 134, 138.
 Потворник, *calumniator*, 76, 134.
 Потка, 57, 58, 111, 112.
 Потреба, 67, 77, 124, 135.
 Почетак, *шта исправља* 71, 128.
 Пошествие, повратак, 54, 106.
 Правда, 48, 49, 57, 65, 66, 69, 77, 82, 110, 127, 135.
 Право, 122, 123.
 Празник, 43, 85, 89, 144.
 Пратња, след, 73, 131.
 Првина, *въ правинѹ*, *initio*, 76, 134.
 Пребеглица, 70, 128.
 Предание, предавање, 52, 103.
 Предел, 71, 128.
 Предмет, 131, 140.
 Предмет духовни, 92.
 Премићур, примићур, 71, 128, 129.
 Пренне, одговарање, 55, 75, 108, 132.
 Препознавање, 115, 137.
 Преродитељ, прародитељ, 83, 142.
 Преслушник, *qui non obedit*, 71, 79, 129, 136.
 Престајник, престојник, 71, 128.
 Престој, 54, 105.
 Престол, 85, 144.
 Прешаствие, прелаз, *transitus*, 65, 122.
 Прием људски, 62, 70, 76, 80, 118, 127, 133, 138.
 Приетие, преузимање, 65, 70, 76, 122.

Приселица, 54, 67, 73, 83, 105, 124, 131, 142.

Пристав, 54, 60, 62, 63, 75, 76, 79, 105, 115, 118, 119, 120, 133, 136.

Приставкиња, 115.

Приставштина, 115.

Причина, ствар, разлог, causa, 75, 132.

Проводиа, 68, 125.

Провождение, провођење, 61, 115.

Продание, продавање, 47, 95.

Проклињање, 44, 90.

Пронија, 54, 106.

Пронијар, 56, 108.

Пронијаревић, 63, 119.

Простагма, 50, 66, 99, 123.

Прот светогорски, 85, 144.

Протопоп, 44, 91.

Прѣја, 51, 78, 100, 136.

Псар, 81, 139.

Псост, опсование, псовка, псовање, 52, 53, 61, 103, 105, 116.

Пустош, 60, 74, 115, 132.

Пут, 74, 132.

Путник, 74, 132.

Раб, роб, 83, 85, 142, 143, 144.

Работа, 48, 49, 51, 56, 60, 81, 96, 98, 108, 109, 115.

Работник, 78, 136.

Рабство, ропство, 84, 143.

Радост, 84, 143.

Разбој владичаски, 81, 140.

Разбојништво, 128, 129, 132.

Размирие, сукоб, discordia, bellum, 65, 122.

Раса, 47, 94.

Ратари, люде земљане 78, 135.

Ресник, 47, 94.

Реч, 69, 75, 76, 126, 133, 134.

Решење судско, шпалекданне соудево, 71, 129.

Риза, одежда, 72, 130.

Роб, отрок, 51, 52, 56, 57, 62, 100, 101, 108, 110, 118.

Роба, коупа, 65, 122.

Род, 51, 100.

Родим, роѣак, consanguineus, 53, 56, 72, 103, 130.

Родитељ, 83, 84, 85, 142, 143.

Рок, 60, 70, 83, 114, 115, 127, 141.

Рука, manus, 47, 53, 59, 61, 75, 76, 84, 85, 86, 95, 104, 105, 114, 116, 133, 134, 143, 144.

Рука, на суду, 59, 113.

Сабор, збор, 43, 50, 56, 66, 70, 76, 85, 89, 99, 109, 123, 128, 133, 144.

Саборник, зборник, 56, 109.

Саветник, саучесник, 68, 125.

Сагрешение, грех, 44, 90.

Садржина, 142.

Садржител, власник, 85, 143.

Самодржац, 84, 142.

Сан, 46, 48, 96.

Сасин, Саси, 66, 123.

Свадба, 43, 90.

Свађа, 68, 125.

Сведок, 58, 112.

Светитељ, епископ, 45, 51, 61, 82.

Световњак, 92, 99.

Свиња, 81, 140.

Свињар, 81, 139, 140.

Свита, 52, 63, 102, 120.

Свод, 79, 82, 137, 140.

Сводник, 82, 140.

Себар, 53, 56, 59, 61, 63, 104, 105, 109, 113, 116, 117, 119.

Себрдије, 72, 130.

Село, 47, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 63, 64, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 78, 80, 81, 83, 92, 94, 95, 97, 99, 106, 108, 110, 111, 112, 115, 117, 120, 125, 126, 128, 129, 131, 132, 134, 136, 139, 141.

Сено, 49, 56, 62, 98, 117.

Сила, 51, 55, 58, 59, 62, 64, 65, 79, 85, 100, 104, 112, 114, 117, 122, 137, 144.

Син, 52, 53, 56, 67, 83, 85, 86, 101, 102, 103, 109, 124, 142, 143, 144.

Сирота, 55, 57, 107, 110.

- Скиптар, 86, 144.
 Скрлат, 65, 122.
 Скубеж, чупање, 61, 117.
 Слама, 62, 117.
 След, пратња, 73, 131.
 Слово, писмо, 69, 126.
 Слово, реч, 85, 143.
 Сложение, одредба, *constitutio*, 43, 89.
 Сметња, забава, 65, 74, 122, 132.
 Смрт, 48, 51, 96, 100, 106.
 Сокалник, соколанин, 63, 119.
 Соколар, 81, 139.
 Соће, 51, 83, 100, 141.
 Спровођење, понос, 49, 95.
 Срамота, 64, 76, 134.
 Србин, Србаљ, 50, 73, 77, 83, 99, 131, 135, 142.
 Сродник, 109, 130.
 Срџба, 77, 135.
 Стан, 80, 81, 139.
 Станик, 80, 138, 139.
 Стањ, стање, 67, 124.
 Стап, штап, 52, 59, 76, 103, 113, 134.
 Стањанин, 67, 124.
 Старац, 46, 85, 93, 144.
 Стас, 55, 108.
 Ствар, длг, притчиа, 62, 75, 117, 132.
 Стегоноша, 73, 131.
 Стежание, *possessio*, 85, 143.
 Стока, добитак, 70, 128.
 Стража, 74, 132.
 Страна земља, 85, 143.
 Страх, 77, 135.
 Субота, 84, 143.
 Суд, 45, 48, 49, 54, 58, 60, 63, 65, 67, 69, 72, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 92, 97, 98, 106, 108, 111, 113, 114, 115, 118, 119, 121, 124, 127, 130, 132, 133, 134, 136, 137, 139, 140.
 Судија, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 108, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 127, 129, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139.
 Сужањ, 64, 120, 121.
 Сужањство, 64, 120.
 Сукоб, размирие, 65, 122.
 Тамница, 47, 76, 80, 94, 134, 138, 139.
 Таст, 84, 142.
 Тат, лопов, 62, 65, 68, 71, 72, 74, 76, 78, 80, 121.
 Татба, крађа, 71, 128.
 Телеса, 47, 94.
 Тисушч, тисућа, хиљада, 84, 143.
 Тихост, тишина, 86, 144.
 Топик, земљак, 46, 94.
 Травина, травнина, 82, 141.
 Трапеза, трпеза, 72, 130.
 Трг, 44, 65, 66, 70, 77, 80, 91, 122, 123, 127, 134, 138.
 Трговац, 65, 66, 73, 74, 122, 123, 131, 132.
 Тужитељ, парац, 75, 133.
 Убиство, 59, 61, 114, 116.
 Убица, 61, 62, 116, 117.
 Убог, 48, 79, 96, 137.
 Удава, 59, 113.
 Удивление, дивљење, 84, 143.
 Уздание, 62, 118.
 Умесение, заједница, 73, 131.
 Управљање, обладание, 47, 96.
 Управник, владалац, 47, 95.
 Упрошение, упит, 43, 90.
 Упућивање, исправление, 50, 99.
 Урвание, чупање, 48, 96.
 Ухишчрение, домишљање, *machinatio*, 86, 144.
 Учешће, дело, 46, 92.
 Уши, 56, 109.
 Фараон, 84, 85, 143.
 Хлеб, 56, 109.
 Храна, 46, 50, 94, 99.
 Хрисовуљ, 49, 50, 66, 68, 69, 82, 98, 99, 123, 125, 126, 140.
 Христианин, хришћанин, 44, 47, 90, 91, 95.
 Христианица, хришћанка, 45, 91.

Хришћанство, 43, 44, 89, 90, 91.

Цар, 43, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55,
57, 58, 59, 60, 62, 63, 64,
65, 66, 68, 69, 70, 71, 72,
73, 74, 75, 76, 77, 78, 79,
80, 81, 82, 83, 84, 85, 86,
89, 95, 96, 98, 99, 100, 101,
102, 103, 106, 108, 109, 110,
111, 112, 115, 117, 118, 119,
120, 121, 122, 123, 124, 125,
126, 127, 128, 129, 130, 131,
132, 133, 134, 135, 136, 137,
138, 139, 140, 141, 142, 143,
144.

Цариник, 66, 122, 123.

Царица, 51, 69, 70, 80, 82, 86,
126, 127, 139, 144.

Царство, 85, 86, 89, 143, 144.

Целомудрие, мудрост, 85, 143.

Црква, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50,
52, 54, 58, 64, 67, 69, 70, 71,
72, 73, 78, 82, 86, 90, 92, 94,

95, 96, 97, 98, 99, 100, 101,
102, 106, 110, 112, 120, 124,
127, 129, 130, 131, 136, 140,
141, 144.

Црква велика, 44, 48, 51, 91, 96.
Црковник, 43, 89.

Час, 69, 84, 126, 143.

Част, 68, 85, 125, 143.

Чедо, 61, 116.

Челник, 71, 128, 129.

Човек, човек, 48, 53, 60, 61, 62,
64, 65, 69, 70, 71, 74, 76, 80,
82, 83, 90, 96, 98, 105, 115,
120, 121, 122, 126, 127, 129,
132, 138, 139, 141, 142,

Чтета, штета, 74, 132.

Чување путова, блустипутие, 73,
131.

Чупање, скубеж, 61, 117.

Штап, стап, 52, 59, 76, 103, 113,
134.